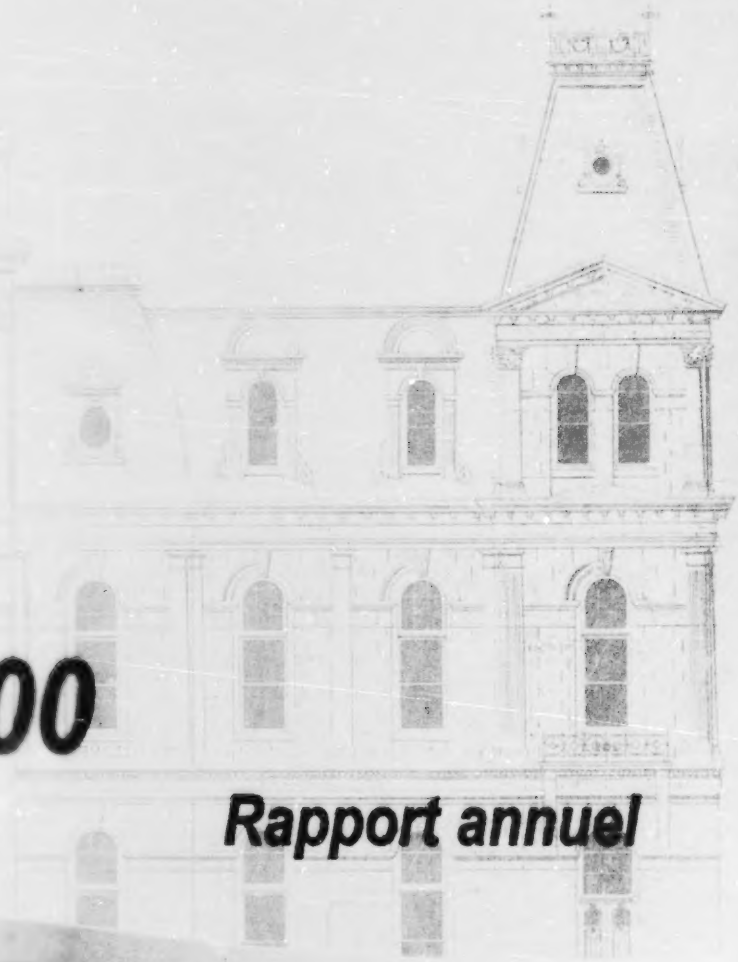
Fisheries and Aquaculture
New Brunswick

Pêches et Aquaculture
Nouveau-Brunswick



1999-2000

Annual Report

Rapport annuel

New Nouveau Brunswick

1999–2000 Annual Report

Published by:
Department of Agriculture, Fisheries and Aquaculture
P.O. Box 6000
Fredericton, New Brunswick
Canada E3B 5H1

November 2000

Cover:
Communications New Brunswick

Typesetting:
W.E. Briggs

Printing and Binding:
Printing Services, Supply and Services

ISSN 0845-5562

Printed in New Brunswick

Rapport annuel 1999–2000

Publié par :
Ministère de l'Agriculture, des Pêches et de l'Aquaculture
Case postale 6000
Fredericton (Nouveau-Brunswick)
Canada E3B 5H1

Novembre 2000

Couverture :
Communications Nouveau-Brunswick

Photocomposition :
W.E. Briggs

Imprimerie et reliure :
Services d'imprimerie, Approvisionnement et Services

ISSN 0845-5562

Imprimé au Nouveau-Brunswick

Think Recycling! *Pensez au recyclage!*

Fisheries and Aquaculture
New Brunswick

Pêches et Aquaculture
Nouveau-Brunswick

1999-2000

Annual Report

Rapport annuel

New Nouveau Brunswick

Fisheries and Aquaculture
New Brunswick

Annual Report
1999–2000

For the Fiscal Year Ended
March 31, 2000

Pêches et Aquaculture
Nouveau-Brunswick

Rapport annuel
1999–2000

Exercice financier clos
le 31 mars 2000

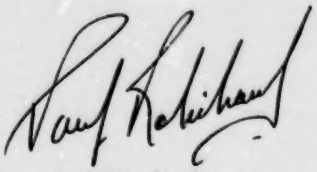
101-03227/

The Honourable Marilyn Trenholm Counsell
Lieutenant Governor of the
Province of New Brunswick

Madam:

It is my privilege to submit to you the Annual Report of the New Brunswick Department of Fisheries and Aquaculture for the 1999-2000 fiscal year.

Respectfully submitted,



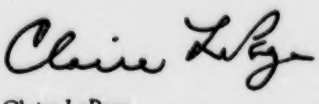
Hon. Paul Robichaud
Minister of Agriculture, Fisheries and Aquaculture

The Honourable Paul Robichaud
Minister of Agriculture, Fisheries and Aquaculture

Dear Sir:

I have the honour to present to you the Annual Report of the New Brunswick Department of Fisheries and Aquaculture for the 1999-2000 fiscal year.

Respectfully yours,



Claire LePage
Deputy Minister
Department of Agriculture, Fisheries and Aquaculture

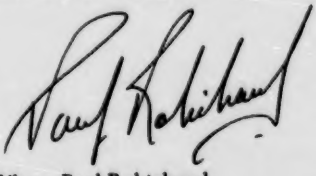
À l'honorable Marilyn Trenholm Counsell
Lieutenante-gouverneure de la
province du Nouveau-Brunswick

Votre Honneur,

J'ai l'honneur de vous présenter le rapport annuel du ministère des Pêches et de l'Aquaculture du Nouveau-Brunswick pour l'exercice financier 1999-2000.

Je vous prie d'agréer, Votre Honneur, l'assurance de mon profond respect.

Le ministre de l'Agriculture, des Pêches et de l'Aquaculture,



L'hon. Paul Robichaud

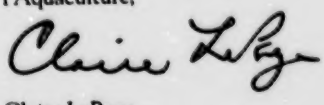
L'hon. Paul Robichaud
Ministre de l'Agriculture, des Pêches et de l'Aquaculture

Monsieur le Ministre,

Je vous présente le rapport annuel du ministère des Pêches et de l'Aquaculture du Nouveau-Brunswick pour l'exercice financier 1999-2000.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, l'expression de mes sentiments les plus distingués.

La sous-ministre de l'Agriculture, des Pêches et de l'Aquaculture,



Claire LePage

Table of Contents

Organizational Chart 7

Mission Statement 9

Performance Measurement 10

Management Services 14

Management services 14

Policy and Planning 14

Business Development 16

Corporate Services..... 20

Finance and Administration 20

Fisheries Development 30

Strategic Development Fund 32

Research and Training 33

Commercial Fisheries 36

Aquaculture 45

Lisensing and Inspection 49

Sustainable Development 54

Aquarium and Marine Centre 58

Bay of Fundy 63

Gulf Region 64

Industry Statistics 65

Table des matières

Organigramme 7

Énoncé de mission 9

Indicateurs de rendement 10

Services de gestion 14

Services de gestion 14

Politiques et planification 14

Développement des affaires 16

Services Généraux 20

Finance et administration 20

Développement des pêches 30

Fonds de développement stratégique ... 32

Recherche et formation 33

Pêches commerciales 36

Aquaculture 45

Émission de permis et inspection 49

Développement durable 54

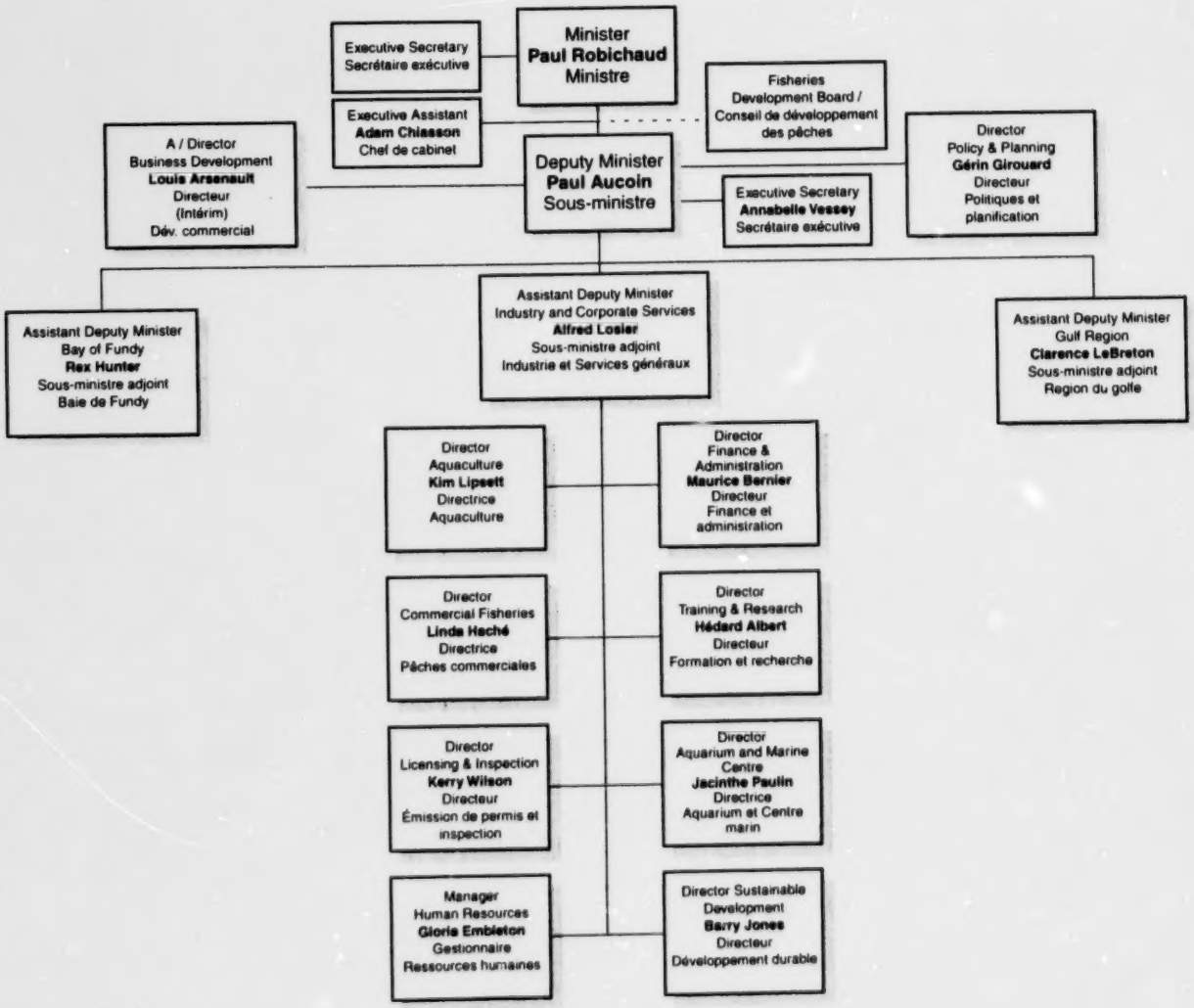
Aquarium et Centre marin 58

Baie de Fundy 63

Région du golfe 64

Statistiques sur l'industrie 65

Organizational Chart / Organigramme



Mission Statement

The principal mission of the New Brunswick Department of Fisheries and Aquaculture is to contribute to the development of a market-driven fishery and aquaculture industry founded on sound commercial, public health and environmental principles.

The Department's activities are directed to help the province maximize the long-term economic benefits of its resources. The Department's clientele includes inshore, mid-shore and off-shore fishermen, aquaculturists, fish processing plants as well as seafood wholesalers and retailers.

Énoncé de mission

Le ministère des Pêches et de l'Aquaculture du Nouveau-Brunswick a pour mission principale de contribuer au développement d'une industrie aquacole et des pêches axée sur une économie de marché. Ce développement devrait reposer sur des principes commerciaux, environnementaux et de santé publique.

Les activités du Ministère visent à aider la province à tirer de ses ressources le plus d'avantages économiques possibles à long terme. Le Ministère a pour clients, notamment, les pêcheurs côtiers, semi-hauturiers et hauturiers, les aquaculteurs, les usines de traitement du poisson ainsi que les détaillants et les grossistes de produits de la mer.

M121

IMPORTANT NOTE CONCERNING THE FOLLOWING PAGES

THE PAGES WHICH FOLLOW HAVE BEEN FILMED TWICE IN ORDER TO OBTAIN THE BEST REPRODUCTIVE QUALITY

USERS SHOULD CONSULT ALL THE PAGES REPRODUCED ON THE FICHE IN ORDER TO OBTAIN A COMPLETE READING OF THE TEXT.

REMARQUE IMPORTANTE CONCERNANT LES PAGES QUI SUIVENT

LES PAGES SUIVANTES ONT ÉTÉ REPRODUITES EN DOUBLE AFIN D'AMÉLIORER LA QUALITÉ DE REPRODUCTION

LES UTILISATEURS DOIVENT CONSULTER TOUTES LES PAGES REPRODUITES SUR LA FICHE AFIN D'OBTENIR LA LECTURE DU TEXTE INTÉGRAL

micromedia
a division of IHS Canada

20 Victoria Street
Toronto, Ontario M5C 2N8
Tel.: (416) 362-5211
Toll Free: 1-800-387-2689
Fax: (416) 362-6161
Email: info@micromedia.on.ca

PERFORMANCE MEASUREMENT

Goal

To promote the orderly, rational and sustainable development of a market-driven commercial fishery and aquaculture industry in New Brunswick.

1. Commercial Fishery

Development of sustainable commercial fisheries.

INDICATOR 1:

The total annual production value and volume of commercial fisheries and aquaculture in New Brunswick.

TARGET:

To increase the total production value of commercial fisheries and aquaculture in New Brunswick by 20 per cent by 1999. Baseline for 1994 is $584 million.

RESULTS:

Actual production value of commercial fisheries and aquaculture in New Brunswick:
* Preliminary data

INDICATEURS DE RENDEMENT

Objectif

Promouvoir le développement rationnel, ordonné et durable d'une industrie de la pêche commerciale et de l'aquaculture axée sur les marchés au Nouveau-Brunswick.

1. Pêche commerciale

Développement durable d'une industrie de la pêche commerciale.

INDICATEUR 1 :

La valeur totale annuelle de la production et le volume de la pêche commerciale et de l'aquaculture au Nouveau-Brunswick.

BUT VISÉ :

Accroître la valeur de la production totale de la pêche commerciale et de l'aquaculture au Nouveau-Brunswick de 20 p. 100 d'ici 1999. Le chiffre de base pour 1994 est de 584 millions de dollars.

RÉSULTATS :

Valeur réelle de production de la pêche commerciale et de l'aquaculture au Nouveau-Brunswick :

1994 (000)	1995 (000)	1996 (000)	1997 (000)	1998 (000)	Estimated / Prévisions (000) 1999	Estimated Percentage Increase to Date/ Prévision de croissance en pourcentage à ce jour
583 718	644 830[1]	611 592	553 168	614 200[2]	657 686	12.7

Note 1: Because of the high price received in 1995 for New Brunswick snow crab on the Japanese markets, the total production value of commercial fisheries and aquaculture in New Brunswick in 1995 is unusually high at $644,830,000.

Note 2: An outbreak of Infectious Salmon Anaemia (ISA virus) in the Bay of Fundy salmon aquaculture industry negatively affected 1998 production totals by as much as $40 million.

SOURCES OF INFORMATION:

Statistical information gathered at DFA in conjunction with industry sources, the Department of Fisheries and Oceans Canada and Statistics Canada.

Note 1 : En raison d'un prix très élevé pour le crabe des neiges du Nouveau-Brunswick sur le marché japonais, la valeur totale de production de la pêche commerciale et de l'aquaculture au Nouveau-Brunswick en 1995 est exceptionnellement élevée à 644 830 000 $.

Note 2 : Une épidémie de l'anémie infectieuse du saumon (virus AIS) dans l'industrie de la culture du saumon de la baie de Fundy a affecté de façon négative les données de production de 1998 par près de 40 millions de dollars.

SOURCES DE RENSEIGNEMENTS :

Statistiques recueillies par le Ministère en collaboration avec les sources de l'industrie, Pêches et Océans Canada et Statistique Canada.

INDICATOR 2:

The New Brunswick provincial share of Atlantic marine resources.

TARGET:

To maintain New Brunswick's share of currently exploited marine resources and to exploit new emerging marine species.

RESULTS:

Provincial share of Atlantic marine resources.

INDICATEUR 2 :

La part du Nouveau-Brunswick des ressources marines de l'Atlantique.

BUT VISÉ :

Maintenir la part du Nouveau-Brunswick des ressources marines actuellement exploitées et exploiter de nouvelles espèces marines sous-utilisées.

RÉSULTATS :

Part provinciale des ressources marines de l'Atlantique.

Species / Espèce	1996 (%)	1997 (%)	1998 (%)	1999 (%)	2000 (%)
Snow crab/ Crabe des neiges	55.45	57.65	59.39	59.4	59.4
Shrimp/ Crevette	15.63	15.19	10.66[1]	9.76[1]	9.19[1]
Herring/ Hareng Gulf/Golfe Fundy	22.68 39.3	22.95 36.9	22.95 36.9	19.09 39.9	19.31[2] 39.9
Groundfish/ Poisson de fond	Moratoire/ Moratorium	Moratoire/ Moratorium	Moratoire/ Moratorium	13.55	12.96[3]

Note 1: Increases in the temporary allocations to Newfoundland fishermen in the northern shrimp fishery and the introduction of trap fishing in the Scotian Shelf shrimp fishery led to a reduction in New Brunswick's historic share in the Atlantic shrimp fishery.

Note 2: The fluctuation in the historic share in 4RTVn for New Brunswick seiners is directly related to a quota reduction in 4R for Newfoundland seiners. In 2000, the Newfoundland seiners were given access to 3,180 tonnes in 4TVn.

Note 3: In evaluating this component, only the allocations of ITQ (individual transferable quota) licence holders and the allocations for those most dependent on the groundfishery were taken into account. The competitive fishery and the sentinel fishery are excluded from the results.

Note: The lobster, clam and scallop fisheries and part of the herring fishery are not part of the provincial share indicator because they are competitive fisheries with no set provincial quotas.

Note 1 : Les augmentations des allocations temporaires aux pêcheurs de Terre-Neuve dans la pêche de la crevette nordique et l'introduction de la pêche aux casiers dans la pêche de la crevette du plateau néo-écossais ont causé une diminution de la part historique provinciale du Nouveau-Bunswick dans la pêche de la crevette en Atlantique.

Note 2 : La diminution de la part historique provinciale dans 4RTVn pour les senneurs du Nouveau-Brunswick est directement liée à une réduction du contingent dans 4R pour les senneurs de Terre-Neuve. En l'an 2000, les senneurs terre-neuviens ont eu accès à 3 180 tm dans 4TVn.

Note 3 : Pour évaluer cette composante, seules les allocations des détenteurs de permis QIT (quota individuel transférable) et les allocations pour les plus dépendants sur la pêche au poisson de fond ont été comptabilisées. La pêche compétitive et la pêche sentinelle sont exclues des résultats.

Note : Les pêches du homard, de la mye, du pétoncle et une partie de la pêche du hareng ne sont pas calculés dans l'indicateur portant sur les parts provinciales puisque ces pêches sont compétitives et ne dépendent pas de contingents provinciaux.

PERFORMANCE MEASUREMENT

Goal

To promote the orderly, rational and sustainable development of a market-driven commercial fishery and aquaculture industry in New Brunswick.

1. Commercial Fishery

Development of sustainable commercial fisheries.

INDICATOR 1:

The total annual production value and volume of commercial fisheries and aquaculture in New Brunswick.

TARGET:

To increase the total production value of commercial fisheries and aquaculture in New Brunswick by 20 per cent by 1999. Baseline for 1994 is $584 million.

RESULTS:

Actual production value of commercial fisheries and aquaculture in New Brunswick:
* Preliminary data

INDICATEURS DE RENDEMENT

Objectif

Promouvoir le développement rationnel, ordonné et durable d'une industrie de la pêche commerciale et de l'aquaculture axée sur les marchés au Nouveau-Brunswick.

1. Pêche commerciale

Développement durable d'une industrie de la pêche commerciale.

INDICATEUR 1 :

La valeur totale annuelle de la production et le volume de la pêche commerciale et de l'aquaculture au Nouveau-Brunswick.

BUT VISÉ :

Accroître la valeur de la production totale de la pêche commerciale et de l'aquaculture au Nouveau-Brunswick de 20 p. 100 d'ici 1999. Le chiffre de base pour 1994 est de 584 millions de dollars.

RÉSULTATS :

Valeur réelle de production de la pêche commerciale et de l'aquaculture au Nouveau-Brunswick :

1994 (000$)	1995 (000$)	1996 (000$)	1997 (000$)	1998 (000$)	Estimated / Prévisions (000$) 1999	Estimated Percentage Increase to Date/ Prévision de croissance en pourcentage à ce jour
583 718	644 830[1]	611 592	553 168	614 200[2]	657 686	12.7

Note 1: Because of the high price received in 1995 for New Brunswick snow crab on the Japanese markets, the total production value of commercial fisheries and aquaculture in New Brunswick in 1995 is unusually high at $644,830,000.

Note 2: An outbreak of Infectious Salmon Anaemia (ISA virus) in the Bay of Fundy salmon aquaculture industry negatively affected 1998 production totals by as much as $40 million.

SOURCES OF INFORMATION:

Statistical information gathered at DFA in conjunction with industry sources, the Department of Fisheries and Oceans Canada and Statistics Canada.

Note 1 : En raison d'un prix très élevé pour le crabe des neiges du Nouveau-Brunswick sur le marché japonais, la valeur totale de production de la pêche commerciale et de l'aquaculture au Nouveau-Brunswick en 1995 est exceptionnellement élevée à 644 830 000 $.

Note 2 : Une épidémie de l'anémie infectieuse du saumon (virus AIS) dans l'industrie de la culture du saumon de la baie de Fundy a affecté de façon négative les données de production de 1998 par près de 40 millions de dollars.

SOURCES DE RENSEIGNEMENTS :

Statistiques recueillies par le Ministère en collaboration avec les sources de l'industrie, Pêches et Océans Canada et Statistique Canada.

INDICATOR 2:

The New Brunswick provincial share of Atlantic marine resources.

TARGET:

To maintain New Brunswick's share of currently exploited marine resources and to exploit new emerging marine species.

RESULTS:

Provincial share of Atlantic marine resources.

INDICATEUR 2 :

La part du Nouveau-Brunswick des ressources marines de l'Atlantique.

BUT VISÉ :

Maintenir la part du Nouveau-Brunswick des ressources marines actuellement exploitées et exploiter de nouvelles espèces marines sous-utilisées.

RÉSULTATS :

Part provinciale des ressources marines de l'Atlantique.

Species / Espèce	1996 (%)	1997 (%)	1998 (%)	1999 (%)	2000 (%)
Snow crab/ Crabe des neiges	55.45	57.65	59.39	59.4	59.4
Shrimp/ Crevette	15.63	15.19	10.66[1]	9.76[1]	9.19[1]
Herring/ Hareng Gulf/Golfe Fundy	22.68 39.3	22.95 36.9	22.95 36.9	19.09 39.9	19.31[2] 39.9
Groundfish/ Poisson de fond	Moratoire/ Moratorium	Moratoire/ Moratorium	Moratoire/ Moratorium	13.55	12.96[3]

Note 1: Increases in the temporary allocations to Newfoundland fishermen in the northern shrimp fishery and the introduction of trap fishing in the Scotian Shelf shrimp fishery led to a reduction in New Brunswick's historic share in the Atlantic shrimp fishery.

Note 2: The fluctuation in the historic share in 4RTVn for New Brunswick seiners is directly related to a quota reduction in 4R for Newfoundland seiners. In 2000, the Newfoundland seiners were given access to 3,180 tonnes in 4TVn.

Note 3: In evaluating this component, only the allocations of ITQ (individual transferable quota) licence holders and the allocations for those most dependent on the groundfishery were taken into account. The competitive fishery and the sentinel fishery are excluded from the results.

Note: The lobster, clam and scallop fisheries and part of the herring fishery are not part of the provincial share indicator because they are competitive fisheries with no set provincial quotas.

Note 1 : Les augmentations des allocations temporaires aux pêcheurs de Terre-Neuve dans la pêche de la crevette nordique et l'introduction de la pêche aux casiers dans la pêche de la crevette du plateau néo-écossais ont causé une diminution de la part historique provinciale du Nouveau-Bunswick dans la pêche de la crevette en Atlantique.

Note 2 : La diminution de la part historique provinciale dans 4RTVn pour les senneurs du Nouveau-Brunswick est directement liée à une réduction du contingent dans 4R pour les senneurs de Terre-Neuve. En l'an 2000, les senneurs terre-neuviens ont eu accès à 3 180 tm dans 4TVn.

Note 3 : Pour évaluer cette composante, seules les allocations des détenteurs de permis QIT (quota individuel transférable) et les allocations pour les plus dépendants sur la pêche au poisson de fond ont été comptabilisées. La pêche compétitive et la pêche sentinelle sont exclues des résultats.

Note : Les pêches du homard, de la mye, du pétoncle et une partie de la pêche du hareng ne sont pas calculés dans l'indicateur portant sur les parts provinciales puisque ces pêches sont compétitives et ne dépendent pas de contingents provinciaux.

SOURCE OF INFORMATION:

Statistical information based on the annual resource allocation management plans produced by Fisheries and Oceans Canada.

INDICATOR 3:

The New Brunswick School of Fisheries certified as an ISO 9001 facility.

TARGET:

To have the New Brunswick School of Fisheries certified as an ISO 9001 facility by December 31, 1999.

RESULT:

The School of fisheries is currently on schedule to meet ISO 9001 certification by the end of fiscal year 1999-2000.

SOURCE OF INFORMATION:

A certificate indicating ISO 9001 certification.

2. Aquaculture

Development and maintenance of a sustainable aquaculture sector.

INDICATOR 1:

The annual aquaculture production.

TARGET:

To increase New Brunswick's aquaculture production to 22,000 metric tonnes by the year 2000. Based on 1995 production of 15,000 metric tonnes.

RESULTS:

Aquaculture production in New Brunswick:

SOURCE DE RENSEIGNEMENTS :

Statistiques provenant des plans annuels de gestion d'allocation des ressources de Pêches et Océans Canada.

INDICATEUR 3 :

L'École des pêches du Nouveau-Brunswick certifiée ISO 9001.

BUT VISÉ :

Faire en sorte que l'École des pêches du Nouveau-Brunswick soit certifiée ISO 9001 d'ici le 31 décembre 1999.

RÉSULTATS:

L'École des pêches est actuellement en voie d'atteindre les exigences de la certification ISO 9001 avant la fin de l'année financière 1999-2000.

SOURCE DE RENSEIGNEMENTS :

Une attestation indiquant la certification ISO 9001.

2. Aquaculture

Développement et maintien d'une industrie aquacole durable.

INDICATEUR 1 :

La production annuelle aquacole.

BUT VISÉ :

Accroître la production aquacole du Nouveau-Brunswick à 22 000 tonnes métriques d'ici l'an 2000. Chiffre établi à partir d'une production de 15 000 tonnes métriques pour 1995.

RÉSULTATS :

Production de l'aquaculture au Nouveau-Brunswick :

1996 (MT / tm)	1997 (MT / tm)	1998 (MT / tm)	1999 (MT/tm)
17 113	18 987	15 748*	23 501

* An outbreak of Infectious Salmon Anaemia (virus) in the Bay of Fundy salmon aquaculture industry negatively affected 1998 production figures by as much as 4500 metric tonnes.

SOURCE OF INFORMATION:

Statistical information gathered from industry seed stock producers by the Department.

* Une épidémie de l'anémie infectieuse du saumon (virus AIS) dans l'industrie de la culture du saumon de la baie de Fundy a affecté de façon négative les données de production de 1998 par près de 4 500 tonnes métriques.

SOURCE DE RENSEIGNEMENTS :

Statistiques recueillies par le Ministère auprès des producteurs.

SOURCE OF INFORMATION:

Statistical information based on the annual resource allocation management plans produced by Fisheries and Oceans Canada.

INDICATOR 3:

The New Brunswick School of Fisheries certified as an ISO 9001 facility.

TARGET:

To have the New Brunswick School of Fisheries certified as an ISO 9001 facility by December 31, 1999.

RESULT:

The School of fisheries is currently on schedule to meet ISO 9001 certification by the end of fiscal year 1999-2000.

SOURCE OF INFORMATION:

A certificate indicating ISO 9001 certification.

2. Aquaculture

Development and maintenance of a sustainable aquaculture sector.

INDICATOR 1:

The annual aquaculture production.

TARGET:

To increase New Brunswick's aquaculture production to 22,000 metric tonnes by the year 2000. Based on 1995 production of 15,000 metric tonnes.

RESULTS:

Aquaculture production in New Brunswick:

SOURCE DE RENSEIGNEMENTS :

Statistiques provenant des plans annuels de gestion d'allocation des ressources de Pêches et Océans Canada.

INDICATEUR 3 :

L'École des pêches du Nouveau-Brunswick certifiée ISO 9001.

BUT VISÉ :

Faire en sorte que l'École des pêches du Nouveau-Brunswick soit certifiée ISO 9001 d'ici le 31 décembre 1999.

RÉSULTATS:

L'École des pêches est actuellement en voie d'atteindre les exigences de la certification ISO 9001 avant la fin de l'année financière 1999-2000.

SOURCE DE RENSEIGNEMENTS :

Une attestation indiquant la certification ISO 9001.

2. Aquaculture

Développement et maintien d'une industrie aquacole durable.

INDICATEUR 1 :

La production annuelle aquacole.

BUT VISÉ :

Accroître la production aquacole du Nouveau-Brunswick à 22 000 tonnes métriques d'ici l'an 2000. Chiffre établi à partir d'une production de 15 000 tonnes métriques pour 1995.

RÉSULTATS :

Production de l'aquaculture au Nouveau-Brunswick :

1996 (MT / tm)	1997 (MT / tm)	1998 (MT / tm)	1999 (MT/tm)
17 113	18 987	15 748*	23 501

* An outbreak of Infectious Salmon Anaemia (virus) in the Bay of Fundy salmon aquaculture industry negatively affected 1998 production figures by as much as 4500 metric tonnes.

SOURCE OF INFORMATION:

Statistical information gathered from industry seed stock producers by the Department.

* Une épidémie de l'anémie infectieuse du saumon (virus AIS) dans l'industrie de la culture du saumon de la baie de Fundy a affecté de façon négative les données de production de 1998 par près de 4 500 tonnes métriques.

SOURCE DE RENSEIGNEMENTS :

Statistiques recueillies par le Ministère auprès des producteurs.

INDICATOR 2:

Industry compliance with fish health related regulations.

TARGET:

To have 100 % industry compliance with the allowable production limits assigned in the aquaculture license for each marine site in the Bay of Fundy by the year 2001.

RESULT:

In 1997, a disease surveillance program for the Infectious Salmon Anemia virus was initiated. This program requires 100 % participation by industry and it has continued through 1999-2000. The Department has reviewed existing regulations and developed new ones related to fish health. A review of procedures on compliance with allowable production numbers has been undertaken to ensure compliance in relation to this target.

SOURCE OF INFORMATION

The Department's Aquaculture fish health program.

INDICATEUR 2 :

Conformité de l'industrie aux règlements sur la protection de la santé des poissons.

BUT VISÉ :

Faire en sorte que la totalité de l'industrie soit conforme aux plafonds de production précisés sur le permis d'aquaculture de chaque site aquacole de la baie de Fundy d'ici l'an 2001.

RÉSULTATS :

Un programme de surveillance de la maladie relatif au virus de l'anémie infectieuse du saumon a été élaboré en 1997. Ce programme, qui nécessite la participation de tous les producteurs, a continué en 1999-2000. Le Ministère a révisé les règlements existants relatifs à la santé du poisson et en a élaboré de nouveaux. Une révision des procédures quant à la conformité aux chiffres de production précisés a été entreprise afin d'assurer que les producteurs atteignent cette cible.

SOURCE DE RENSEIGNEMENTS :

Programme d'inspection de l'aquaculture du Ministère.

PROGRAM 30 01
MANAGEMENT SERVICES

Program Objectives

To provide departmental management services, strategic leadership, policy and market development.

PROGRAM COMPONENTS:

MANAGEMENT SERVICES

Budget: $302,000
Expenditures: $382,461
FTEs: 5.0

Objective

To provide leadership to the overall Department.

POLICY AND PLANNING

Budget: $371,400
Expenditures: $279,591
FTEs: 5.0

Objective

To provide policy direction and strategic planning services. To guide departmental efforts in all aspects of fisheries and aquaculture development.

During the 1999-2000 fiscal year, the Branch was responsible for coordinating the Department's annual planning process, developing policies in cooperation with the Department's Senior Management team, providing policy analysis and advice to the Minister and Deputy Minister, conducting and coordinating program evaluation activities and conducting research activities in support of the Department's mission and mandate.

The Branch was also accountable for the coordination of the Department's Federal/Provincial/Territorial relations logistics and support activities. It ensured compliance with regards to the *Inshore Fisheries Representation Act*, coordinated several responses to requests under the *Right to Information Act* and responses to Notices of Motions during the Legislative Session.

The Policy and Planning Branch played a key role in identifying and acting on communications issues and relaying recommendations to the Minister and Senior Management. The Branch was also responsible for ensur-

PROGRAMME 30 01
SERVICES DE GESTION

Objectifs du programme

Assurer les services de gestion du Ministère, le leadership stratégique ainsi que l'élaboration de politiques et le développement des marchés.

ÉLÉMENTS DU PROGRAMME

SERVICES DE GESTION

Budget : ..... 302 000 $
Dépenses : ..... 382 461 $
ETP : 5

Objectif

Assurer le leadership à l'ensemble du Ministère.

POLITIQUES ET PLANIFICATION

Budget : ..... 371 400 $
Dépenses : ..... 279 591 $
ETP : 5

Objectif

Assurer les services en matière d'orientation des politiques et de planification stratégique. Orienter les efforts du Ministère dans tous les aspects du développement des pêches et de l'aquaculture.

Au cours de l'année financière 1999-2000, la Direction a été responsable de la coordination du processus de planification annuelle du Ministère, de l'élaboration de politiques en collaboration avec l'équipe des cadres supérieurs du Ministère, de la prestation de l'analyse des politiques et de conseils au ministre et au sous-ministre, de l'organisation et de la coordination des activités d'évaluation des programmes ainsi que de la réalisation des activités de recherche à l'appui de la mission et du mandat du Ministère.

La Direction devait également rendre compte de la coordination de la logistique et des activités de soutien pour les relations fédérales-provinciales-territoriales du Ministère. Elle a assuré la conformité à la *Loi sur la représentation dans l'industrie de la pêche côtière*, elle a coordonné plusieurs réponses aux demandes formulées en vertu de la *Loi sur le droit à l'information* ainsi que les réponses aux avis de motion au cours de la session de l'Assemblée législative.

La Direction des politiques et de la planification a joué un rôle clé dans la détermination et la prise de mesures concernant les questions de communication ainsi que la transmission des recommandations au ministre et aux cadres supérieurs. La

ing that all department policies and program were effectively and appropriately communicated to the public and the Department's clients through the use of various communications tools such as news releases, news conferences, speeches, annual reports, and various promotional material. The Branch was also the first point of contact for numerous public and media inquiries, request for interviews with the Minister or senior staff, ensuring that all requests were handled in a rapid and efficient manner.

Highlights

Federal/Provincial /Territorial Ministers Responsible for Fisheries

In 1999-2000, Department officials attended two meetings of the Canadian Council of Fisheries and Aquaculture Ministers in Quebec City. At these meetings, Ministers established the foundation for an Agreement on interjurisdictional cooperation with respect to fisheries and aquaculture. In addition, six national task groups were officially formed on the following issues and initiatives: Freshwater Fisheries Task Group (DNRE); Introductions and Transfers Task Group; Capacity Management Task Group; Aquaculture Task Group; Emerging Fisheries Task Group; and Recreational Fishing Task Group (DNRE).

Strategic Planning

The Branch Coordinated an Internal Strategic Planning Process for the Department to allow for identification of key priorities. It also coordinated the preparation of a Status Report on the "Moving Ahead Together," the 1999-2000 Major Accomplishments Document of the Department. The Branch also provided departmental input for the Throne Speech, compiled legislative plans for the Department when the House was in session and prepared briefing material for the Minister and Deputy Minister. The Policy and Planning Branch also directed the preparation of the Department's submission to the Program and Service Review.

Program Monitoring and Evaluation

The Policy and Planning Branch worked with representatives of the Department of Finance to develop revised performance indicators that were submitted to the Board of Management. It also coordinated the preparation of all questionnaire/evaluation forms for Agencies, Boards and Commissions that were identified as the responsibility of the Department of Fisheries and Aquaculture as part of the ABC Review.

Direction a également été responsable de s'assurer que toutes les politiques et tous les programmes du Ministère étaient communiqués de façon efficace et appropriée au public et aux clients du Ministère au moyen des divers outils de communication comme des communiqués de presse, des conférences de presse, des allocutions, des rapports annuels et du matériel promotionnel. La Direction a de plus été le premier point de contact pour de nombreuses demandes de renseignements du public et des médias, des demandes d'entrevue avec le ministre ou les cadres supérieurs, et elle a dû s'assurer que toutes les demandes étaient traitées d'une façon rapide et efficace.

Points saillants

Rencontre des ministres fédéral, provinciaux et territoriaux responsables des pêches

En 1999-2000, des représentants du Ministère ont assisté à deux rencontres du Conseil canadien des ministres des Pêches et de l'Aquaculture, à Québec. Lors de ces rencontres, les ministres ont établi le fondement pour une entente de coopération interjuridictionnelle concernant les pêches et l'aquaculture. En outre, six groupes de travail nationaux ont été officiellement formés concernant les questions et initiatives suivantes : le Groupe de travail sur la pêche du poisson d'eau douce (MRNE), le Groupe de travail sur l'implantation et le transfert d'espèces, le Groupe de travail sur la gestion de la capacité, le Groupe de travail sur l'aquaculture, le Groupe de travail sur les pêches en développement et le Groupe de travail sur la pêche sportive (MRNE).

Planification stratégique

La Direction a coordonné un processus de planification stratégique interne pour le Ministère afin de permettre de définir les principales priorités. Elle a également coordonné la préparation d'un rapport de situation sur « Ensemble, toujours de l'avant » et du document faisant état des principales réalisations du Ministère en 1999-2000. La Direction a également assuré la contribution du Ministère pour ce qui est du discours du Trône, compilé des plans législatifs pour le Ministère lorsque la Chambre siégeait et préparé du matériel d'information pour le ministre et le sous-ministre. La Direction des politiques et de la planification a également dirigé la préparation de la présentation du Ministère dans le cadre de la Révision des programmes et services.

Surveillance et évaluation des programmes

La Direction des politiques et de la planification a travaillé avec des représentants du ministère des Finances à l'élaboration des indicateurs de rendement qui ont été soumis au Conseil de gestion. Elle a aussi coordonné la préparation de tous les questionnaires et des formules d'évaluation pour les divers organismes, conseils et commissions qui ont été définis comme relevant du ministère des Pêches et de l'Aquaculture dans le cadre de l'examen des organismes/conseils/commissions.

Economic Research and Analysis

The Department reviewed New Brunswick economic statistics published by Fisheries and Oceans Canada and Statistics Canada to ensure accuracy. The data was interpreted for senior management within the Department. The New Brunswick Fisheries and Aquaculture Statistical Review was published and distributed to the public on request and posted on the Department's Web page. The Branch also responded to numerous requests for statistical and economic information on the New Brunswick fisheries and aquaculture industry from the public, the media and scholars.

Communications Services

The Communications section is responsible for ongoing relations with the media and the public. The staff ensures that the Department's message reaches the public through the various media. The section coordinates the Department's communications activities and advises senior officials on communications-related matters.

The Communications section organized news conferences as well as special fisheries and aquaculture events. It also prepared printed material in consultation and cooperation with senior managers, directors and their staff, namely speeches, briefing notes, news releases and news-related articles on various fisheries and aquaculture activities and projects.

BUSINESS DEVELOPMENT

Budget: $440,600
Expenditures: $389,139
FTEs: 5.0

Objective

Foster economic growth of the commercial fisheries, aquaculture, processing and marketing sectors of the industry through trade and promotional activities, business development initiatives, strategic alliance development and market intelligence.

Trade and Promotional Activities

Several trade and promotional activities were developed in 1999-2000. The objectives of these activities were to maintain and increase New Brunswick's competitive position in the global seafood market. Participation in trade shows continued to be valuable initiatives for the New Brunswick industry, allowing various opportunities to market its products. In addition, trade shows are a unique opportunity to launch new items, new packaging and marketing concepts as

Recherche économique et analyse

Le Ministère a révisé les statistiques économiques du Nouveau-Brunswick publiées par Pêches et Océans Canada ainsi que Statistique Canada afin d'en assurer l'exactitude. Les données ont été interprétées pour les cadres supérieurs du Ministère. La Revue statistique sur les pêches et l'aquaculture du Nouveau-Brunswick a été publiée et distribuée au public sur demande, en plus d'être affichée sur la page Web du Ministère. La Direction a également répondu à de nombreuses demandes de renseignements de nature statistique et économique sur l'industrie des pêches et de l'aquaculture au Nouveau-Brunswick provenant du public, des médias et des universitaires.

Services de communication

La section des communications est responsable des relations continues avec les médias et le public. Le personnel s'assure que le message du Ministère est diffusé au public par les différents médias. La section coordonne les activités de communications du Ministère et conseille le personnel cadre du Ministère sur les questions liées aux communications.

La section des communications a organisé des conférences de nouvelles ainsi que des activités spéciales pour les secteurs des pêches et de l'aquaculture. Elle a aussi préparé, en collaboration avec les cadres supérieurs, les directeurs et leur personnel, des discours, notes d'information, communiqués et articles de fond portant sur diverses activités et projets des secteurs des pêches et de l'aquaculture.

DÉVELOPPEMENT COMMERCIAL

Budget : ..... 440 600 $
Dépenses : ..... 389 139 $
ETP : 5

Objectif

Favoriser la croissance économique des secteurs de la pêche commerciale, de l'aquaculture, de la transformation et de la commercialisation de l'industrie au moyen d'activités de commerce et de promotion, d'initiatives de développement commercial, de création d'alliances stratégiques et d'information commerciale.

Activités commerciales et promotionnelles

Bon nombre d'activités commerciales et promotionnelles ont été organisées en 1999-2000. Elles visaient à maintenir et à accroître la position concurrentielle du Nouveau-Brunswick sur le marché mondial des poissons et des fruits de mer. La participation aux salons commerciaux continue d'être une activité importante pour l'industrie du Nouveau-Brunswick, lui offrant des possibilités de mettre en marché ses produits. Les salons commerciaux sont aussi une occasion unique pour lancer de nouveaux produits, de nouveaux

well as evaluate trends, New Brunswick's competitors and new product ideas. All activities were developed in close consultation with industry and focused on priorities jointly identified by industry and the Department.

Some of the trade and promotional activities undertaken in 1999-2000 include:

- European Seafood Exhibition – Brussels, Belgium.
- Canadian Food and Beverage Show – Toronto.
- San Francisco Seafood Show.
- Apex – Moncton
- International Boston Seafood Show.

In addition to the above activities, the Department initiated and continued several generic promotional activities on the local, national and international markets including media events and advertisements in trade publications. The Department also assisted a number of companies through the Trade Assistance Program for participation in trade and technical-related activities.

Several technical and trade missions were held with individual companies to assist industry with new product and / or market development.

The Department continues to be an active member of Trade Team New Brunswick and participates in this organization's trade-related activities.

The Department was active in events surrounding Le Sommet de la Francophonie, held in Moncton in September of 1999. We were able to take advantage of the international presence in Moncton to promote New Brunswick fish and seafood products.

A market development project to introduce smoke herring in the Mexican market was initiated this year. The preliminary results were very encouraging and the project is scheduled to continue for an additional year.

Business Development Initiatives

The requirements of the New Brunswick fish and seafood processing industry are becoming increasingly more focused on non-traditional processing opportunities. The Department has taken a lead role in working with the industry and assisting with the development of activities that contribute to the extension of processing activity within the sector. Activities often require a medium to long-term development approach

emballages et de nouveaux concepts de commercialisation, et pour évaluer les tendances, les compétiteurs du Nouveau-Brunswick et les suggestions de nouveaux produits. Toutes les activités ont été développées en étroite consultation avec l'industrie. Elles étaient axées sur les priorités établies conjointement par l'industrie et le Ministère.

Voici quelques-unes des principales activités commerciales et promotionnelles entreprises en 1999-2000 :

- Exposition européenne des fruits de mer – Bruxelles, en Belgique
- Canadian Food and Beverage Show – Toronto
- San Francisco Seafood Show
- Apex – Moncton
- International Boston Seafood Show

En plus des activités susmentionnées, le Ministère a entrepris et poursuivi de nombreuses activités de promotion générale sur les marchés locaux, nationaux et internationaux, y compris des activités médiatisées et de la publicité dans des revues commerciales. Le Ministère a aussi appuyé un certain nombre d'entreprises dans le cadre du Programme d'aide au commerce, en vue de leur participation à des activités à caractère technique et commercial.

Plusieurs missions commerciales et techniques ont été organisées avec des compagnies afin d'aider l'industrie à trouver de nouveaux débouchés et à développer de nouveaux produits.

Le Ministère demeure un membre actif de l'Équipe commerciale du Nouveau-Brunswick et il participe aux activités à caractère commercial de cet organisme.

Le Ministère a participé activement aux activités entourant le Sommet de la Francophonie, qui s'est tenu à Moncton en septembre 1999. Nous avons été en mesure de tirer profit de la présence internationale à Moncton pour promouvoir les produits du poisson et des fruits de mer.

Un projet de promotion des exportations visant à introduire le hareng fumé sur le marché du Mexique a été lancé au cours de l'année. Les résultats préliminaires ont été très encourageants, et le projet doit se poursuivre pour une autre année.

Initiatives de développement commercial

Les besoins de l'industrie de la transformation du poisson et des fruits de mer du Nouveau-Brunswick sont de plus en plus axés sur les possibilités de transformation non traditionnelle. Le Ministère a joué un rôle de premier plan en collaborant avec l'industrie et en participant à des activités de développement qui peuvent prolonger l'activité dans le secteur de la transformation. Il a souvent fallu une approche à moyen et à long terme pour poursuivre les activités

as well as commitment from industry and government to attain the desired objectives. A sample of the projects initiated or continued in 1999-2000 are described below:

Value-added initiatives

The department continued to pursue business opportunities by supporting industry through new product development. Some of the activities developed during the past year include smoke salmon ring, seafood hors d'oeuvres, bottled clams, seafood pizzas and various other product line extensions. This component of the business development strategy continues to benefit the industry through market and product line diversification.

Raw Material Imports

The department participated in projects with industry to develop additional processing through the imports of raw material. Efforts were focused on crab from Greenland and Africa, and Russian and European groundfish.

This business development activity is to compliment our local resources and to continue the significant processing activities derived from out of province resources in past years (i.e., US lobster, mussels, crab, herring, etc.).

Snow Crab Task Force

The snow crab task force continued to be proactive in developing processing initiatives within snow crab processing plants. Technical and marketing expertise from the Research and Productivity Council is assisting with this important initiative.

Processing projects related to added value, raw material imports and market diversification contributed to additional economic activity in this sector.

Strategic Alliance Development

The Department continued to reinforce its effort to support industry through efforts in strategic alliance development. The division began the development of a strategic alliance catalogue to promote the benefits of this at international and domestic events.

ainsi qu'un engagement de l'industrie et du gouvernement pour atteindre les objectifs souhaités. Voici une description de certains projets qui ont été entrepris ou qui se sont poursuivis en 1999-2000 :

Initiatives à valeur ajoutée

Le Ministère a continué de chercher activement des possibilités commerciales en appuyant l'industrie au moyen de la mise au point de nouveaux produits. Parmi les activités mises au point au cours de la dernière année, on peut mentionner la couronne de saumon fumé, des hors-d'œuvre aux fruits de mer, des palourdes embouteillées, des pizzas aux fruits de mer et divers autres produits d'élargissement de la gamme. Cet élément de la stratégie de développement commercial continue d'être profitable à l'industrie grâce à la diversification des marchés et des gammes de produits.

Importations de matières premières

Le Ministère a participé à divers projets avec l'industrie afin d'accroître l'activité de transformation au moyen de l'importation de matières premières. Les efforts ont porté principalement sur le crabe provenant du Groenland et de l'Afrique, de même que sur le poisson de fond venant de Russie et d'Europe.

Cette activité de développement commercial doit servir de complément à nos ressources locales et doit permettre de continuer les importantes activités de transformation dérivées des ressources de la province au cours des dernières années (c.-à-d. homard des États-Unis, moules, crabe, hareng et autres).

Groupe d'étude sur le crabe des neiges

Le Groupe d'étude sur le crabe des neiges continue de jouer un rôle proactif dans l'élaboration de projets de transformation à l'intérieur des usines de transformation du crabe des neiges. Le Conseil de la recherche et de la productivité fournit des compétences techniques et commerciales à cette importante initiative.

Les projets de transformation concernant les produits à valeur ajoutée, les importations de matières premières et la diversification des marchés contribuent à accroître l'activité économique de ce secteur.

Création d'alliances stratégiques

Le Ministère a continué de multiplier ses efforts pour soutenir l'industrie grâce à ses activités de création d'alliances stratégiques. La Division a entrepris l'élaboration d'un catalogue d'alliances stratégiques en vue de promouvoir les avantages de cette initiative lors d'activités aux plans national et international.

Packaging Development

The Department is active in providing assistance to companies for the development of new and innovative packaging designs and systems in an effort to add value and increase marketability of New Brunswick products.

Market Intelligence

The Department added a new member to the business development team to increase its market development services. A University of New Brunswick graduate was hired through the NB Internship Program, with the role to provide industry with market trends and opportunities on new and existing species and product lines.

Other activities

The Department was also active in the co-ordination and funding of an important review of the lobster processing industry. This review is used to direct future government policy and actions in this important economic sector.

Développement de produits d'emballage

Le Ministère offre une aide aux entreprises pour le développement de nouveaux systèmes et produits d'emballage innovateurs afin d'accroître la valeur et la qualité marchande des produits du Nouveau-Brunswick.

Information commerciale

Le Ministère a ajouté un nouveau membre à son équipe de développement commercial afin d'augmenter ses services de développement des marchés. Un diplômé de l'université du Nouveau-Brunswick a été embauché grâce au programme de stages du N.-B., dont le rôle est de faire connaître à l'industrie les tendances du marché et les possibilités pour ce qui est des nouvelles espèces et des espèces existantes ainsi que des gammes de produits nouveaux et existants.

Autres activités

Le Ministère a également été actif dans la coordination et le financement d'une importante étude de l'industrie de la transformation du homard. Cette étude sert à orienter la politique future du gouvernement de même que ses actions dans cet important secteur économique.

PROGRAM 30 02

CORPORATE SERVICES

Program Objectives

To provide financial administration and administrative support. Review, recommend and implement a broad range of activities to ensure the rational development of the commercial fishing and aquaculture industries.

PROGRAM COMPONENTS

FINANCE AND ADMINISTRATION

Budget: $1,475,500
Expenditures: $1,441,918
FTEs: 20.0

Objective

Provide departmental management services in support of all programs and services. Provide financial and administrative information to management and human resource services. Coordinate and implement development funds.

Information Systems

The Information Systems (IS) section is responsible for the planning, implementation and maintenance of all computerized systems in the Department including all desktop computers, printers, servers, networks, applications and software. The section must accomplish its goals by continually revising the Strategic Information Plan (SIP). The SIP is designed to improve and coordinate the delivery of complex information systems services and programs through the use of technology. All information technology projects must also comply with the NB Government technology standards framework.

The following I.S. objectives were identified:

1. Consolidate and centralize all file servers by September 1999
2. Migrate the AS/400 Loan System to the Nortridge Loan System by December 1999
3. Select and purchase a new application for the Licensing and Leasing Branch by November 1999
4. Design a FinFish Health Monitoring System by July 1999
5. Coordinate the Y2K transition project

PROGRAMME 30 02

SERVICES GÉNÉRAUX

Objectifs du programme

Assurer l'administration financière et un soutien administratif. Réviser, recommander et mettre en œuvre une grande diversité d'activités pour assurer le développement rationnel des industries de la pêche commerciale et de l'aquaculture.

ÉLÉMENTS DU PROGRAMME

FINANCES ET ADMINISTRATION

Budget : ..... 1 475 500 $
Dépenses : ..... 1 441 918 $
ETP : 20

Objectif

Assurer au Ministère des services de gestion à l'appui de tous les programmes et services. Fournir de l'information financière et administrative aux services de gestion et de ressources humaines. Coordonner et mettre en œuvre divers fonds de développement.

Systèmes d'information

La Section des systèmes d'information (SI) voit à la planification, à la mise en œuvre et à la mise à jour des systèmes informatiques du Ministère, y compris des ordinateurs de bureau, imprimantes, serveurs, réseaux, applications et logiciels. Elle doit atteindre ses objectifs en révisant continuellement le Plan d'information stratégique (PIS). Le PIS est conçu pour améliorer et coordonner la prestation des services et des programmes complexes en matière de systèmes d'information au moyen de la technologie. Tous les projets technologiques doivent être conformes aux normes technologiques du gouvernement du Nouveau-Brunswick.

Voici les objectifs fixés en matière de SI :

1. Consolider et centraliser tous les serveurs de fichiers d'ici septembre 1999;
2. Convertir le système de prêt AS/400 au Nortridge Loan System d'ici décembre 1999;
3. Sélectionner et acheter une nouvelle application pour la Direction de l'émission des permis et des baux d'ici novembre 1999;
4. Concevoir un système de surveillance de la santé du poisson d'ici juillet 1999;
5. Coordonner le projet de transition à l'an 2000;

6. Maintain the on-going I.T. activities

Consolidate and Centralize file servers

The Department decided early in the fiscal year to improve I.T. services delivered to the desktop. A plan was drawn to upgrade the departmental network infrastructure with ATM high-speed lines and Novell 5.0 Directory Services. At the same time, the section would be responsible for centralizing all file servers into two central regions: the Fredericton Head Office and the Caraquet School of Fisheries. The network upgrade and the server consolidation were done in time and within budget projections.

The file servers from the Bouctouche and St. George offices were gradually phased out and the information was all moved to the Fredericton file server. The migration was performed very successfully with no service disruption.

The file server at the Shippagan Marine Center was amalgamated to the file server at the Caraquet School of Fisheries. The migration occurred without any disruption to the users.

Nortridge Loan System

For over 10 years the Department depended on an aging IBM AS/400 mini-frame to run its most critical applications. The most critical of those applications was the Fisheries Account Management (FAM) system that was used to process and manage all the Department's loans. In 1996, during the SIP revision, that application was identified with the Y2K bug and it was decided that it would be cheaper to replace it with a new commercial off-the-shelves system.

The migration phase started late in the summer of 1999. The Department transferred the data files and performed a series of tests to prove the concept. By December 2000, the new Nortridge Loan System (NLS) became operational. NLS is a Windows-based Client/Server system using an open database concept (ODBC) engine such as ORACLE.

Selection and procurement of the Govern Software

The old IBM AS/400 mini-computer contained a number of applications that were not compliant with the approaching year 2000. Besides the FAM application, the AS/400 was also used to manage the licenses and leases function of the Department. Just like in the FAM case mentioned above, the Department made an

6. Maintenir les activités continues de TI.

Consolider et centraliser les serveurs de fichiers

Au tout début de l'année financière, le Ministère a décidé d'améliorer les services de TI dispensés sur les ordinateurs de bureau. Un plan a été conçu pour améliorer l'infrastructure du réseau du Ministère au moyen de lignes de transmission rapides ATM et du logiciel Novell 5.0 Directory Services. En même temps, la section serait responsable de centraliser tous les serveurs de fichiers dans deux régions : le bureau central de Fredericton et l'École des pêches à Caraquet. La mise à jour du réseau et la consolidation des serveurs ont été réalisés dans le délai prévu et à l'intérieur des projections budgétaires.

Les serveurs de fichiers des bureaux de Bouctouche et de St. George ont été graduellement remplacés, et toute l'information a été transférée au serveur de fichiers de Fredericton. La conversion a été réalisée avec succès sans aucune interruption du service.

Le serveur de fichiers au Centre marin de Shippagan a été fusionné avec le serveur de fichiers de l'École des pêches de Caraquet. La conversion a été réalisée sans interruption pour les usagers du service.

Nortridge Loan System

Pendant plus de 10 ans, le Ministère a compté sur un mini-système vieillissant (AS/400 d'IBM) pour exécuter la plupart de ses applications cruciales. La plus cruciale de ces applications était le système Fisheries Account Management (FAM) qui était utilisé pour traiter et gérer tous les prêts du Ministère. En 1996, pendant la révision du PIS, cette application a été considérée comme sensible au bogue de l'an 2000, et on a décidé qu'il serait plus économique de la remplacer par un nouveau système couramment disponible sur le marché.

La phase de conversion a commencé à la fin de l'été 1999. Le Ministère a transféré les fichiers de données et procédé à une série de tests pour éprouver le concept. En décembre 2000, le nouveau Nortridge Loan System (NLS) est devenu opérationnel. Le NLS est un système client/serveur pour Windows utilisant un gestionnaire de base de données universelle (ODBC) comme ORACLE.

Sélection et approvisionnement de Govern Software

L'ancien mini-ordinateur AS/400 d'IBM contenait un certain nombre d'applications qui n'étaient pas conformes aux exigences de l'an 2000. En plus de l'application FAM, l'ordinateur AS/400 servait également à gérer les fonctions d'émission de permis et de baux du Ministère. Tout comme dans le cas de FAM mentionné ci-dessus, le Ministère a

exhaustive requirement study and a Request for Information (RFI) to find a suitable replacement. This resulted in the selection and procurement of the Govern Software.

The Govern application was selected because of its avant-garde features and because of its price advantage over the competition. Govern is a Canadian-owned company and has received high praise and recognition abroad.

Essentially, the Govern Software is a sophisticated property management package designed to help governments and municipalities in managing their most important assets such as licenses, leases, properties and processes. Govern was designed to track and store all the documentation associated with parcels of land or water. It could help the decision process by including the visual images or maps generated by our geographic information system (GIS).

Finfish Health Monitoring System

Early in 1999, the Infectious Salmon Anemia (ISA) virus spread through the salmon aquaculture industry. It was determined that a newly-revised easy-to-use information database would be beneficial in helping the biologists and veterinarians. The new system would monitor the various sampling and test results sent to a number of laboratories.

The section worked closely with the biologist to design the database structure on Microsoft's Access system. The system was a success and it allowed technicians from the St. George office to easily customize and print their reports.

Coordinate the Y2K project

The section was assigned the responsibility of preparing the Department as the old year (1999) rolled over to the new millennium. No disruptions of any kind occurred thanks mostly to a very well-coordinated effort that was undertaken by the NB Government's Y2K Committee.

The Department participated in all of the critical phases of the Government's Y2K plan from the analysis of the problem up to the detailed step-by-step transition and contingency plans. A thorough study of the Y2K aftermath revealed that if AS/400 applications had not been migrated to the Y2K compliant system the applications contained therein would have failed.

procédé à une étude exhaustive des besoins et a lancé une demande de renseignements pour trouver un remplacement convenable. C'est ce qui a mené au choix et à l'acquisition de Govern Software.

L'application Govern a été choisie en raison de ses caractéristiques d'avant-garde et de son avantage financier par rapport à la concurrence. Govern est une société canadienne, et elle a fait l'objet de beaucoup d'éloges et de reconnaissance à l'étranger.

Essentiellement, le produit de Govern Software est un progiciel sophistiqué de gestion des biens conçu pour aider les gouvernements et les municipalités à gérer leurs biens les plus importants comme les permis, les baux, les propriétés et les processus. Govern a été conçu pour retrouver et conserver toute la documentation associée aux parcelles de terre ou aux plans d'eau. Cette application pourrait aider au processus de prise de décisions en incluant les images visuelles ou les cartes générées par notre système d'information géographique (SIG).

Système de surveillance de la santé du poisson

Au début de 1999, le virus de l'anémie infectieuse du saumon (AIS) a contaminé toute l'industrie de l'aquaculture du saumon. On a alors décidé qu'il serait profitable d'utiliser une base de données d'information nouvellement révisée facile à utiliser pour aider les biologistes et les vétérinaires. Le nouveau système surveillerait les divers résultats de l'échantillonnage et des tests envoyés à un certain nombre de laboratoires.

La section a travaillé en étroite collaboration avec le biologiste pour concevoir une structure de base de données sur le système Access de Microsoft. Le système a été fructueux et a permis aux techniciens du bureau de St. George de facilement personnaliser leurs rapports et de les imprimer.

Coordination du projet pour l'an 2000

La section s'est vue confier la responsabilité de préparer le Ministère au passage de la vieille année (1999) au nouveau millénaire. Aucune interruption ne s'est produite grâce principalement à un effort très bien coordonné qui a été entrepris par le Comité de l'an 2000 du gouvernement du N.-B.

Le Ministère a participé à toutes les étapes cruciales du plan du gouvernement pour l'an 2000 à partir de l'analyse du problème jusqu'à la transition étape par étape et aux plans d'urgence. Une étude exhaustive des répercussions de l'an 2000 a révélé que si les applications du système AS/400 n'avaient pas été converties en un système conforme à l'an 2000, lesdites applications n'auraient pu fonctionner.

Maintain ongoing and existing I.T. services

The section also has the responsibility of maintaining a number of day-to-day technology functions. It maintains a number of on-going services such as technical support and the Help Desk, the purchases and upgrading of desktop computer hardware and software, and the local area networks. All I.T. services comply with NB Government standards.

Human Resources Services

Human Resources Services provide a wide range of consultative services such as staffing, labour relations and classification/reclassification activities; administration of all departmental pay and benefit plans, including both regular and casual payrolls as well as other human resources-related services.

Results:

- Reviewed one classification/reclassification request.
- Held three competitions to fill three vacant positions. Interviewed 11 candidates and made two appointments.
- Provided employment for 30 students under various job creation programs.
- Provided continued training to employees in various Microsoft applications.

Provided language training to three employees.

The Department continues its support of the Equal Employment Opportunity Program.

Official Languages Report

There was no complaint filed with Official Languages, Department of Finance, for fiscal year 1999-2000.

Financial Services

The main responsibility of the Financial Services is to ensure departmental compliance with various acts, regulations and other established financial guidelines

The Financial Services are responsible to provide departmental accounting services, loans and advances accounting services, budget planning, financial control, internal auditing and administrative services.

The Financial Services liaise with central agencies during budget process and in all financial matters, pro-

Maintien des services continus et existants de TI

La section a également la responsabilité de maintenir un certain nombre de fonctions quotidiennes de la technologie. Elle s'occupe d'un certain nombre de services continus comme le soutien technique et le service de dépannage, des achats et de la mise à niveau du matériel et du logiciel pour les micro-ordinateurs ainsi que des réseaux locaux. Tous les services de TI sont conformes aux normes du gouvernement du N.-B.

Services des ressources humaines

Les Services des ressources humaines offrent une gamme variée de services consultatifs dans les domaines suivants : dotation en personnel, relations de travail, activités de classification et de reclassification, gestion des régimes d'assurance et de rémunération du Ministère, y compris les feuilles de paie des employés occasionnels et permanents, ainsi que d'autres services liés aux ressources humaines.

Résultats :

- Étude d'une demande de classification et de reclassification.
- Tenue de trois concours pour pourvoir trois postes vacants. Entrevue de 11 candidats et deux nominations.
- Embauche de 30 étudiants dans le cadre de divers programmes de création d'emploi.
- Prestation d'une formation continue aux employés dans diverses applications de Microsoft.

Prestation d'une formation linguistique à trois employés.

Le Ministère continue d'appuyer le Programme d'égalité d'accès à l'emploi.

Rapport sur les langues officielles

Aucune plainte n'a été déposée auprès de la Direction des langues officielles du ministère des Finances pour l'exercice financier 1999-2000.

Services financiers

La principale responsabilité des Services financiers est de s'assurer que les activités du Ministère sont conformes aux lois, aux règlements et aux directives financières établies.

Les Services financiers fournissent des services ministériels de comptabilité, de comptabilité des prêts et des avances, de planification budgétaire, de contrôle financier, de vérification interne et d'administration.

Les Services financiers assurent la liaison avec les organismes centraux pendant le processus budgétaire et pour tou-

vide managers with support services in the areas of financial analysis, projections and advice.

Financial Services are also responsible for planning, coordinating and budgeting the capital improvements program and maintaining office accommodations for the Department.

Internal audit functions continued to provide audit support and consulting to the operating divisions and senior management to promote efficiency.

The Accounting Services maintained the financial database and records for the Department, provided financial information needed by management and by central agencies, processed vendor payments, travel claims, cost-sharing agreement payments and control inventory. This section is also responsible for effective control and accounting for the Loans and Advances, Set-Aside and Leasing & Licensing Programs, coordinating reconciliation of these programs with the consolidated funds and conducting internal control activities. During this fiscal year, the accounting services section was an active participant in the implementation of the new loans and advances accounting system "Northridge" which replaced the AS/400 System.

tes les questions financières. Ils offrent aussi des services de soutien aux gestionnaires dans le domaine des analyses, des prévisions et des conseils financiers.

Les Services financiers sont aussi chargés de la planification, de la coordination et de l'établissement des budgets du programme d'amélioration des immobilisations et de la gestion des locaux à bureaux du Ministère.

La Section des vérifications internes a continué de fournir aux divisions opérationnelles et aux cadres supérieurs un soutien et des conseils en matière de vérification.

Les Services de comptabilité ont tenu à jour la base de données et les dossiers comptables du Ministère. Ils ont fourni aux cadres supérieurs et aux organismes centraux l'information financière dont ils avaient besoin. Ils ont traité les paiements des fournisseurs, les demandes de remboursement des dépenses de voyage et les paiements en vertu des ententes à frais partagés. Ils ont aussi assuré le contrôle de l'inventaire. Cette section voit aussi au contrôle efficace et à la comptabilité des prêts et des avances, des programmes de permis et de baux, et du programme de la rentabilité de la flotte semi-hauturière. Elle coordonne le rapprochement de ces programmes aux fonds consolidés et effectue des activités de contrôle interne. Au cours de la présente année financière, la Section des services de comptabilité a participé activement à la mise en œuvre du nouveau système de comptabilité des prêts et des avances « Northridge » qui a remplacé le système AS/400.

M121

IMPORTANT NOTE CONCERNING THE FOLLOWING PAGES

THE PAGES WHICH FOLLOW HAVE BEEN FILMED TWICE IN ORDER TO OBTAIN THE BEST REPRODUCTIVE QUALITY

USERS SHOULD CONSULT ALL THE PAGES REPRODUCED ON THE FICHE IN ORDER TO OBTAIN A COMPLETE READING OF THE TEXT.

REMARQUE IMPORTANTE CONCERNANT LES PAGES QUI SUIVENT

LES PAGES SUIVANTES ONT ÉTÉ REPRODUITES EN DOUBLE AFIN D'AMÉLIORER LA QUALITÉ DE REPRODUCTION

LES UTILISATEURS DOIVENT CONSULTER TOUTES LES PAGES REPRODUITES SUR LA FICHE AFIN D'OBTENIR LA LECTURE DU TEXTE INTÉGRAL

micromedia
a division of IHS Canada

20 Victoria Street
Toronto, Ontario M5C 2N8
Tel.: (416) 362-5211
Toll Free: 1-800-387-2689
Fax: (416) 362-6161
Email: info@micromedia.on.ca

Financial Overview

Program Ordinary Account	Main Estimates ($)	Appropriation Transfer ($)	Authorized Expenditure Level ($)	Actual ($)	Variance ($)	Note
Management Services	1,114,000	21,700	1,135,700	1,051,191	84,509	1
Corporate Services	6,917,900	6,659,100[6]	13,577,000	14,604,637	(1,027,637)	2
Bay of Fundy	963,200	9,800	973,000	1,094,693	(121,693)	3
Gulf Region	1,893,500	17,700	1,911,200	2,023,526	(112,326)	4
Department Total Ordinary Account	**10,888,600**	**187,900**	**17,596,900**	**18,774,047**	**(1,177,147)**	
Loans and Advances Account	8,000,000		8,000,000	5,130,133	2,869,867	5
Department Total Loans and Advances Account	**18,888,600**	**6,708,300**	**25,596,900**	**23,904,180**	**1,692,720**	

Notes:

1. The underexpenditure in Management Services was due to vacant positions in Policy & Planning and in Market Development;
2. The overexpenditure in Corporate Services was due to Strategic Development Fund—Salmon Crisis in the Bay of Fundy; maintenance and operational cost at the Aquarium and Marine Centre relating to research projects and higher infrastructure maintenance cost;
3. The overexpenditure in Bay of Fundy was due to underestimated cost for administration, infrastructure and maintenance expenses within the new restructured region and operational cost in the Aquaculture sector due to the Infectious Salmon Anaemia;
4. The overexpenditure in Gulf Region was due to underestimated cost for administration, infrastructure and maintenance expenses within the new restructured region
5. The underexpenditure in Loans and Advances stems from a decrease in Loan Applications. Fishermen are opting to extend the useful life of their vessels by repairing them.

Aperçu de la situation financière

Programme Compte ordinaire	Budget principal ($)	Transferts des crédits ($)	Dépenses autorisées($)	Montants réels ($)	Écart ($)	Note
Services de gestion	1 114 000	21 700	1 135 700	1 051 191	84 509	1
Services généraux	6 917 900	6 659 100	13 577 000	14 604 637	(1 027 637)	2
Baie de Fundy	963 200	9 800	973 000	1 094 693	(121 693)	3
Région du Golfe	1 893 500	17 700	1 911 200	2 023 526	(112 326)	4
Total du compte ordinaire du Ministère	**10 888 600**	**187 900**	**17 596 900**	**18 774 047**	**(1 177 147)**	
Compte de prêts et avances	8 000 000		8 000 000	5 130 133	2 869 867	5
Total du compte de prêts et avances du Ministère	**18 888 600**	**6 708 300**	**25 596 900**	**23 904 180**	**1 692 720**	

Notes :

1. Les dépenses moindres dans Services de gestion sont attribuables aux postes vacants à la Direction des politiques et de la planification et à la Direction du développement des affaires;
2. L'excédent de dépenses dans Services généraux est attribuable au Fonds de développement stratégique en raison de la crise du saumon dans la baie de Fundy, de même qu'aux coûts d'entretien et d'opération à l'Aquarium et Centre marin en raison de projets de recherche et de l'augmentation des coûts d'entretien relativement à l'infrastructure;
3. L'excédent de dépenses dans la baie de Fundy est attribuable aux coûts sous-estimés concernant les dépenses d'administration, d'infrastructure et d'entretien à l'intérieur de la région nouvellement réorganisée et aux coûts opérationnels dans le secteur de l'aquaculture en raison du virus de l'anémie infectieuse du saumon;
4. L'excédent de dépenses dans la région du Golfe est attribuable aux coûts sous-estimés pour les dépenses d'administration, d'infrastructure et d'entretien à l'intérieur de la région nouvellement réorganisée;
5. Les dépenses moindres du compte de prêts et avances reflètent une diminution des demandes de prêt. Les pêcheurs ont choisi de prolonger la durée de vie utile de leurs bateaux en les réparant.

Financial Overview

Program Ordinary Account	Main Estimates ($)	Appropriation Transfer ($)	Authorized Expenditure Level ($)	Actual ($)	Variance ($)	Note
Management Services	1,114,000	21,700	1,135,700	1,051,191	84,509	1
Corporate Services	6,917,900	6,659,100[6]	13,577,000	14,604,637	(1,027,637)	2
Bay of Fundy	963,200	9,800	973,000	1,094,693	(121,693)	3
Gulf Region	1,893,500	17,700	1,911,200	2,023,526	(112,326)	4
Department Total Ordinary Account	**10,888,600**	**187,900**	**17,596,900**	**18,774,047**	**(1,177,147)**	
Loans and Advances Account	8,000,000		8,000,000	5,130,133	2,869,867	5
Department Total Loans and Advances Account	**18,888,600**	**6,708,300**	**25,596,900**	**23,904,180**	**1,692,720**	

Notes:

1. The underexpenditure in Management Services was due to vacant positions in Policy & Planning and in Market Development.
2. The overexpenditure in Corporate Services was due to Strategic Development Fund—Salmon Crisis in the Bay of Fundy, maintenance and operational cost at the Aquarium and Marine Centre relating to research projects and higher infrastructure maintenance cost.
3. The overexpenditure in Bay of Fundy was due to underestimated cost for administration, infrastructure and maintenance expenses within the new restructured region and operational cost in the Aquaculture sector due to the Infectious Salmon Anaemia.
4. The overexpenditure in Gulf Region was due to underestimated cost for administration, infrastructure and maintenance expenses within the new restructured region.
5. The underexpenditure in Loans and Advances stems from a decrease in Loan Applications. Fishermen are opting to extend the useful life of their vessels by repairing them.

Aperçu de la situation financière

Programme Compte ordinaire	Budget principal ($)	Transferts des crédits ($)	Dépenses autorisées($)	Montants réels ($)	Écart ($)	Note
Services de gestion	1 114 000	21 700	1 135 700	1 051 191	84 509	1
Services généraux	6 917 900	6 659 100	13 577 000	14 604 637	(1 027 637)	2
Baie de Fundy	963 200	9 800	973 C00	1 094 693	(121 693)	3
Région du Golfe	1 893 500	17 700	1 911 200	2 023 526	(112 326)	4
Total du compte ordinaire du Ministère	**10 888 600**	**187 900**	**17 596 900**	**18 774 047**	**(1 177 147)**	
Compte de prêts et avances	8 000 000		8 000 000	5 130 133	2 869 867	5
Total du compte de prêts et avances du Ministère	**18 888 600**	**6 708 300**	**25 596 900**	**23 904 180**	**1 692 720**	

Notes :

1. Les dépenses moindres dans Services de gestion sont attribuables aux postes vacants à la Direction des politiques et de la planification et à la Direction du développement des affaires.
2. L'excédent de dépenses dans Services généraux est attribuable au Fonds de développement stratégique en raison de la crise du saumon dans la baie de Fundy, de même qu'aux coûts d'entretien et d'opération à l'Aquarium et Centre marin en raison de projets de recherche et de l'augmentation des coûts d'entretien relativement à l'infrastructure.
3. L'excédent de dépenses dans la baie de Fundy est attribuable aux coûts sous-estimés concernant les dépenses d'administration, d'infrastructure et d'entretien à l'intérieur de la région nouvellement réorganisée et aux coûts opérationnels dans le secteur de l'aquiculture en raison du virus de l'anémie infectieuse du saumon.
4. L'excédent de dépenses dans la région du Golfe est attribuable aux coûts sous-estimés pour les dépenses d'administration, d'infrastructure et d'entretien à l'intérieur de la région nouvellement réorganisée.
5. Les dépenses moindres du compte de prêts et avances reflètent une diminution des demandes de prêt. Les pêcheurs ont choisi de prolonger la durée de vie utile de leurs bateaux en les réparant.

Total Revenue for the year ended March 31, 2000

Ordinary Account	($)
Interest on loans	$ 3,647,002
Fish Inspection Act – license	$ 155,981
Tuition fees	$ 103,614
Board and lodging	$ 783
Other leases and rentals	$ 7,042
Aquaculture leases	$ 351,797
Lobster Pound Leases	$ 12,220
Prior year expenditures recovery	$ 11,584
Other miscellaneous revenue	$ 1,795
Museums and historical sites – sales and services	$ 92,329
Service charges	$ 36,698
Conditional Grants – Canada	$ 7,000,000
Subtotal	**$ 11,420,845**
Recoveries on Loans and Advances	
Fisheries Development Act	$ 4,388,921
Subtotal	**$ 4,388,921**
Total Revenue	**$ 15,809,766**

Total des recettes pour l'année financière se terminant le 31 mars 2000

Compte ordinaire	
Intérêt sur les prêts	3 647 002 $
Loi sur l'inspection du poisson – permis	155 981
Frais de scolarité	103 614
Hébergement et repas	783
Autres baux et locations	7 042
Baux d'aquaculture	351 797
Baux de viviers à homard	12 220
Recouvrement des dépenses de l'année financière précédente	11 584
Autres recettes – divers	1 795
Musées et lieux historiques – ventes et services	92 329
Frais de service	36 698
Subventions conditionnelles – Canada	7 000 000
Total partiel	**11 420 845 $**
Recouvrements des prêts et avances	
Loi sur le développement des pêches	4 388 921 $
Total partiel	**4 388 921 $**
Total des recettes	**15 809 766 $**

Total Expenditures for the year ended March 31, 2000

Ordinary Account	
Personnel services (salaries)	$ 8,358,170
Other services	$ 3,783,412
Materials and supplies	$ 481,937
Property and equipment	$ 363,217
Contributions, grants, and subsidies	$ 10,412,639
Debt and other charges	$ 20,929
Chargeback recoveries	$ (4,646,257)
Subtotal	$ 18,774,047
Capital Account	
Other services	$ 1,617
Materials & supplies	$ 1,235
Property and equipment	$ 127,376
Chargeback recoveries	$ (130,228)
Subtotal	**$ 0**
Loans and Advances	
Fisheries Development Board	$ 5,130,133
Subtotal	**$ 5,130,133**
Total Expenditures	**$ 23,904,180**

Total des dépenses pour l'année financière se terminant le 31 mars 1999

Compte ordinaire	
Services du personnel (salaires)	8 358 170 $
Autres services	3 783 412
Matériel et fournitures	481 937
Biens et équipement	363 217
Contributions, octrois et subventions	10 412 639
Dettes et autres frais	20 929
Contre-recouvrement	(4 646 257)
Total partiel	18 774 047 $
Compte de capital	
Autres services	1 617
Matériel et fournitures	1 235
Biens et équipement	127 376
Contre-recouvrement	(130 228)
Total partiel	**0 $**
Prêts et avances	
Conseil de développement des pêches	5 130 133
Total partiel	**5 130 133 $**
Total des dépenses	**23 904 180 $**

Total Revenue for the year ended March 31, 2000

Ordinary Account	($)
Interest on loans	$ 3,647,002
Fish Inspection Act – license	$ 155,981
Tuition fees	$ 103,614
Board and lodging	$ 783
Other leases and rentals	$ 7,042
Aquaculture leases	$ 351,797
Lobster Pound Leases	$ 12,220
Prior year expenditures recovery	$ 11,584
Other miscellaneous revenue	$ 1,795
Museums and historical sites – sales and services	$ 92,329
Service charges	$ 36,698
Conditional Grants – Canada	$ 7,000,000
Subtotal	**$ 11,420,845**
Recoveries on Loans and Advances	
Fisheries Development Act	$ 4,388,921
Subtotal	**$ 4,388,921**
Total Revenue	**$ 15,809,766**

Total des recettes pour l'année financière se terminant le 31 mars 2000

Compte ordinaire	
Intérêt sur les prêts	3 647 002 $
Loi sur l'inspection du poisson – permis	155 981
Frais de scolarité	103 614
Hébergement et repas	783
Autres baux et locations	7 042
Baux d'aquaculture	351 797
Baux de viviers à homard	12 220
Recouvrement des dépenses de l'année financière précédente	11 584
Autres recettes – divers	1 795
Musées et lieux historiques – ventes et services	92 329
Frais de service	36 698
Subventions conditionnelles – Canada	7 000 000
Total partiel	**11 420 845 $**
Recouvrements des prêts et avances	
Loi sur le développement des pêches	4 388 921 $
Total partiel	**4 388 921 $**
Total des recettes	**15 809 766 $**

Total Expenditures for the year ended March 31, 2000

Ordinary Account	
Personnel services (salaries)	$ 8,358,170
Other services	$ 3,783,412
Materials and supplies	$ 481,937
Property and equipment	$ 363,217
Contributions, grants, and subsidies	$ 10,412,639
Debt and other charges	$ 20,929
Chargeback recoveries	$ (4,646,257)
Subtotal	$ 18,774,047
Capital Account	
Other services	$ 1,617
Materials & supplies	$ 1,235
Property and equipment	$ 127,376
Chargeback recoveries	$ (130,228)
Subtotal	**$ 0**
Loans and Advances	
Fisheries Development Board	$ 5,130,133
Subtotal	**$ 5,130,133**
Total Expenditures	**$ 23,904,180**

Total des dépenses pour l'année financière se terminant le 31 mars 1999

Compte ordinaire	
Services du personnel (salaires)	8 358 170 $
Autres services	3 783 412
Matériel et fournitures	481 937
Biens et équipement	363 217
Contributions, octrois et subventions	10 412 639
Dettes et autres frais	20 929
Contre-recouvrement	(4 646 257)
Total partiel	18 774 047 $
Compte de capital	
Autres services	1 617
Matériel et fournitures	1 235
Biens et équipement	127 376
Contre-recouvrement	(130 228)
Total partiel	**0 $**
Prêts et avances	
Conseil de développement des pêches	5 130 133
Total partiel	**5 130 133 $**
Total des dépenses	**23 904 180 $**

Loans Secretariat

The Loans Secretariat provides financial assistance for fishermen through direct loans for the purchase and operation of fishing vessels and gear. It coordinates the implementation and administration of development funds available for the fishing and aquaculture industries.

General Goals

The Fisheries Development Board component is responsible for developing new financial assistance programs for the fishing and aquaculture industry and for administering existing programs. The assistance offered consists of direct loans, non-repayable contributions, and loan guarantees for activities in the aquaculture sector.

Activity Report

During the past year, most of the accounts receivable were evaluated for recovery purposes. Fishermen were met with individually in order to analyze their financial positions and reach repayment agreements.

Under the Shrimp Fleet Revitalization Program, the construction of two new boats was started during 1999-2000.

As a result of the moratorium in the groundfish industry, the interest freeze in effect since 1994-95 and the deferred payment of accounts will be maintained until December 31, 2000.

In aquaculture, the Department set up a cost-recovery program to help aquaculturists who suffered losses as a result of the salmon disease. Under the program, compensation of eight dollars was provided for each fish that was destroyed. During the 1999-2000 fiscal year, a total of $10,738,907 was paid out.

Development Funds

Canada/New Brunswick Regional Economic Development Agreement (REDA)

The Regional Economic Development Agreement (REDA) is a federal/provincial development agreement signed July 31, 1996. The agreement covers the implementation of projects in several industrial sectors including fisheries and aquaculture. This agreement was designed to provide funding for federal and provincial departments and non-commercial Crown corporations to support economic development initiatives.

Secrétariat des prêts

Le Secrétariat des prêts a apporté une aide financière aux pêcheurs par l'entremise de prêts directs pour leur permettre de faire l'achat et l'exploitation de bateaux et engins de pêche. Il a coordonné la mise en œuvre et l'administration des fonds de développement reliés à l'industrie des pêches et de l'aquaculture.

Buts généraux

Le Conseil de développement des pêches est responsable de l'élaboration de nouveaux programmes d'aide financière reliés à l'industrie des pêches et de l'aquaculture ainsi que de l'administration des programmes existants. Ces programmes sont constitués de prêts directs, de contributions non-remboursables et de garanties de prêt pour les activités reliées au secteur de l'aquaculture.

Rapport des activités

Au cours de la présente année, une évaluation de la majorité des comptes recevables a été effectuée à des fins de recouvrement. Les pêcheurs ont été rencontrés sur une base individuelle afin de faire l'analyse de leur situation financière et conclure des ententes de remboursement.

Dans le cadre du programme de revitalisation de la flotte de crevettiers, la construction de deux nouveaux bateaux a commencé au cours de l'année 1999-2000.

Suite au moratoire dans l'industrie du poisson de fond, le gel en vigueur depuis 1994-1995 sur les intérêts et le report du paiement des comptes seront maintenus jusqu'au 31 décembre 2000.

Dans le domaine de l'aquaculture, le Ministère a mis sur pied un programme de recouvrement des coûts pour aider les aquaculteurs qui ont subi des pertes causées par la maladie du saumon. Dans le cadre de ce programme, pour chaque poisson qui a été détruit, un montant de huit dollars était remboursé. Au cours de l'année financière 1999-2000, un total de 10 738 907 $ a été remboursé.

Fonds de développement

Entente de développement économique et régional Canada - Nouveau-Brunswick (EDER)

L'Entente de développement économique et régional (EDER) est une entente fédérale-provinciale de développement qui a été signée le 31 juillet 1996. Elle touche la mise en œuvre de projets dans de nombreux secteurs industriels, dont ceux des pêches et de l'aquaculture. Cette entente a été conçue de façon à accorder des fonds aux ministères fédéraux et provinciaux, et à des sociétés d'État non commerciales qui appuient des projets de développement économique.

There were forty-two different initiatives funded during fiscal year 1999/2000 under the Regional Economic Development Agreement. A total of $1,551,134 was spent on Aquaculture, and High Quality Development Program projects during this fiscal year. Aquaculture sector financing was used primarily on the development of alternate shellfish and finfish species for culture in New Brunswick coastal waters, on providing fish health, professional and diagnostic services for the Infectious Salmon Anemia (ISA) virus-related initiatives and for the maintenance of the Rainbow Trout Broodstock program. The High Quality Development Program contributions were used for the development of value-added seafood products, the development of new packaging and the promotion and/or further development of existing seafood products.

Economic Development Fund

The Economic Development Fund (EDF) is a four-year provincial funding program that came into effect April 1, 1996 following the elimination of the sectorial agreements funded by the federal and provincial governments and the reduction of federal funding for cost-shared agreements. The purpose of the fund is to contribute to high-priority development projects that can not be funded through departmental budgets or under REDA.

There were twenty-one different initiatives approved and undertaken during fiscal year 1999/2000 under the Economic Development Fund. A total of $920,625 was spent on Aquaculture and Harvesting projects during this fiscal year.

Aquaculture sector financing was used primarily on providing professional and diagnostic services to the industry as well as funding the Oyster Development Program.

The Harvesting sector used the funding on developing underutilized species, continuing the enhancement of traditional scallop beds and improving or protecting traditional species.

Au total, 42 initiatives différentes ont été financées au cours de l'exercice financier 1999-2000 en vertu de l'EDER. Un total de 1 551 134 $ ont été dépensés au cours de l'année pour la réalisation de divers projets d'aquaculture et en vertu du programme de développement de qualité élevée. Le secteur de l'aquaculture a obtenu des fonds qui ont servi principalement pour le développement de nouvelles espèces de poissons et de crustacés à des fins d'élevage dans les eaux côtières du Nouveau-Brunswick, pour les services de santé du poisson et des projets de services professionnels et de diagnostic relativement au virus de l'anémie infectieuse du saumon (AIS) ainsi que pour le maintien du programme de développement d'un stock reproducteur de la truite arc-en-ciel. Les contributions au programme de développement de qualité élevée ont été utilisées pour le développement de produits de mer à valeur ajoutée et de nouveaux emballages ainsi que pour la promotion ou encore la mise en valeur des produits aquatiques existants.

Fonds de développement économique

Le Fonds de développement économique (FDE) est un programme de financement provincial de quatre ans qui est entré en vigueur le 1er avril 1996 après l'abolition des ententes sectorielles financées par les gouvernements fédéral et provincial, et la réduction des fonds provenant du gouvernement fédéral pour les ententes à frais partagés. Le but du FDE est de fournir une contribution aux projets de développement prioritaires qui ne peuvent pas être subventionnés par les budgets ministériels ou par l'EDER.

Au cours de l'exercice financier 1999-2000, 21 projets différents ont été approuvés et mis en œuvre en vertu du Fonds de développement économique. Au total, 920 625 $ ont été dépensés pour divers projets d'aquaculture et de récolte au cours de cet exercice financier.

Le secteur de l'aquaculture a obtenu des fonds principalement pour la prestation à l'industrie de divers services professionnels et de diagnostic, de même que pour le programme d'élevage des huîtres.

Quant au secteur de la récolte, il a reçu des fonds pour le développement relatif à certaines espèces sous-utilisées, la poursuite de l'amélioration de l'habitat traditionnel du pétoncle ainsi que la mise en valeur ou la protection de diverses espèces traditionnelles.

FISHERIES DEVELOPMENT BOARD

Budget: $441,600
Expenditures: $378,047
FTEs: 0.0

Objective

To provide financial assistance by way of direct loans, non-refundable contributions, guaranteed loans to fishermen and aquaculturists to purchase and operate fishing vessels, equipment and aquaculture sites.

The Board's mandate is to review applications for financial assistance and submit recommendations to the Minister. At the end of the 1999-2000 fiscal year, the Board consisted of nine members. It held three regular meetings. A total of 58 loan applications were reviewed during the fiscal year.

Statistics

The loans granted during the year totalled $5,130,133. Collections of principal amounted to $4,388,921, and collections of interest, $3,647,002.

A total of 86 loans were paid in full and 29 new loans were granted. The total number of current loans decreased from 667 to 610, valued at $93,646,677.

CONSEIL DE DÉVELOPPEMENT DES PÊCHES

Budget : ..... 441 600 $
Dépenses : ..... 378 047 $
ETP : 0

Objectif

Assurer une aide financière au moyen de prêts directs, de contributions non remboursables ainsi que de prêts garantis aux pêcheurs et aux aquaculteurs afin de leur permettre d'acheter et d'exploiter des bateaux de pêche, de l'équipement et des sites aquacoles.

Le Conseil a pour mandat de réviser les demandes d'aide financière et de soumettre de recommandations au ministre. À la fin de l'exercice financier 1999-2000, le Conseil était formé de neuf membres. Le Conseil a tenu trois réunions ordinaires. Un total de 58 demandes de prêt ont été révisées au cours de l'année.

Statistiques

Au cours de l'année, le montant total des prêts accordés totalisait 5 130 133 $. La collection du principal se chiffrait à 4 388 921 $, alors que la collection d'intérêt était de 3 647 002 $.

Au total, 86 prêts ont été remboursés, et 29 nouveaux prêts ont été consentis. Le nombre total de prêts est passé de 667 à 610, pour une valeur de 93 646 677 $.

Fisheries Development Board Loan Applications by Region (1999-2000)

	Loans approved	Loans not granted	Loans Pending	Total
A. Inshore Fishermen				
Northeast	9	3	0	12
Southeast	17	3	0	20
Southwest	15	2	0	17
Subtotal	**41**	**8**	**0**	**49**
B. Midshore Fishermen				
Northeast	2	0	0	2
Southwest	1	0	0	1
Subtotal	**3**	**0**	**0**	**3**
C. Aquaculture				
Northeast	1	0	0	1
Southwest	2	0	0	2
Subtotal	**3**	**0**	**0**	**3**
D. Aquaculture Loans Guarantees				
Northeast	0	0	1	1
Southwest	1	0	0	1
Subtotal	**1**	**0**	**1**	**2**
E. Weir				
Southwest	0	1	0	1
Subtotal	**0**	**1**	**0**	**1**
TOTAL	**48**	**9**	**1**	**58**

Conseil de développement des pêches Demandes de prêts selon les régions (1999-2000)

	Prêts consentis	Prêts non approuvés	Prêts reportés	Total
A. Pêcheurs côtiers				
Nord-est	9	3	0	12
Sud-est	17	3	0	20
Sud-ouest	15	2	0	17
Total partiel	**41**	**8**	**0**	**49**
B. Pêcheurs semi-hauturiers				
Nord-est	2	0	0	2
Sud-ouest	1	0	0	1
Total partiel	**3**	**0**	**0**	**3**
C. Aquaculture				
Nord-est	1	0	0	1
Sud-ouest	2	0	0	2
Total partiel	**3**	**0**	**0**	**3**
E. Garanties de prêts aquacoles				
Nord-est	0	0	1	1
Sud-ouest	1	0	0	1
Total partiel	**1**	**0**	**1**	**2**
E. Fascines				
Sud-ouest	0	1	0	1
Total partiel	**0**	**1**	**0**	**1**
TOTAL	**56**	**11**	**2**	**69**

Accounts Receivable balance March 31, 2000

Accounts receivable ..... $ 73,251,524

Interest receivable ..... $ 20,395,153

GRAND TOTAL ..... $ 93,646,677

Contingent liabilities
(bank loan guaranteed) ..... $ 3,891,430

Provision for doubtful accounts ... $ 2,484,028

Total number of loans granted since 1946

A : Inshore boat 5,548

B : Trawlers, draggers, seiners, and crab boats1,183

C : Major repairs and overhauls 935

D : Herring weirs 144

E : Aquaculture 75

F : Other 89

Total 7,974

STRATEGIC DEVELOPMENT FUND

Budget: $1,485,000
Expenditures: $9,024,930
FTEs: 0.0

Objective

To provide financial assistance by way of contributions to fishermen, aquaculturists and strategic research and development projects.

The Strategic Development Fund is a provincial funding program that was initiated in 1994 by the Department of Fisheries and Aquaculture. The objective of this program is to promote the implementation of special and of pre-commercial projects and to provide the support essential to a sustainable, competitive and diversified fishing and aquaculture industry. Aquaculture, processing and marketing, and harvesting initiatives were funded under this program during the 1999-2000 fiscal year.

Solde des comptes clients 31 mars 2000

Comptes clients ..... 73 251 524 $

Intérêts à recevoir ..... 20 395 153 $

GRAND TOTAL ..... 93 646 677 $

Passif éventuel
(prêts bancaires garantis) ..... 3 891 430 $

Réserve pour mauvaises créances .. 2 484 028 $

Nombre total de prêts consentis depuis 1946 :

A : Bateaux côtiers 5 548

B : Chalutiers, dragueurs, senneurs et crabiers1 183

C : Réparations majeures et remises en état 935

D : Fascines à hareng 144

E : Aquaculture 75

F : Autres 89

Total 7 974

FONDS DE DÉVELOPPEMENT STRATÉGIQUE

Budget : ..... 1 485 000 $
Dépenses : 9 024 930
ETP : 0

Objectif

Assurer une aide financière au moyen de contributions versées aux pêcheurs, aux aquaculteurs et à divers projets stratégiques de recherche et de développement.

Le Fonds de développement stratégique (FDS) est aussi un programme de financement provincial qui a été mis sur pied en 1994 par le ministère des Pêches et de l'Aquaculture. Il a pour but de favoriser la mise en œuvre de projets spéciaux et précommerciaux, et d'offrir le soutien essentiel à un secteur des pêches et de l'aquaculture durable, compétitif et diversifié. Les projets d'aquaculture, de transformation, de commercialisation et de récolte ont été financés dans le cadre de ce programme au cours de l'exercice financier 1999-2000.

A total of 40 different aquaculture-related initiatives have been funded during the fiscal year. They included a number of studies, disease investigation and monitoring activities, information workshops, development activities and industry missions to visit other aquaculture facilities.

The processing and marketing sector received funding for 15 initiatives. New products, packaging development and value-added projects were implemented by the industry. These projects were partly funded under this agreement. The Snow Crab Advisory Group, which identifies alternatives in the processing industry to create new or additional employment, continued and was terminated in 1999-2000.

The harvesting sector received funding to undertake a number of projects on sea urchin development, herring roe on kelp activities and information workshops and conferences on topics strategic to the traditional fishery sector.

RESEARCH AND TRAINING

Budget: $1,727,300
Expenditures: $1,705,251
FTEs: 28.6

Objective

Ensure specialized training in seamanship, fisheries and marine technology, and safety. Provide specialized training for plant workers and aquaculturists. Co-ordinate various aquaculture research projects.

A Bilingual School

The New Brunswick School of Fisheries ensures that the fisheries and aquaculture training it provides focuses on the needs of the industry and contributes to making the industry more economically viable.

Its mandate is to give fishermen the skills they need to work more safely at sea and to develop and offer training programs for fishermen, plant workers, and aquaculturists so that they acquire the knowledge they need to attain greater skill, higher productivity and efficiency, and the ability to adapt to all the new technologies.

Training Program

The School of Fisheries develops and offers training programs geared to the needs of the fishing and aquaculture industry.

Le secteur de l'aquaculture a obtenu des fonds pour appuyer 40 projets : études, activités de contrôle de la maladie et d'enquête, ateliers d'information, activités de développement et missions industrielles à d'autres installations aquacoles.

Le secteur de la commercialisation et de la transformation a reçu des fonds pour mettre sur pied 15 projets. L'industrie a lancé des projets de mise au point de nouveaux produits, de développement d'emballage et de produits à valeur ajoutée. Ces projets ont été, en partie, subventionnés par cette entente. Le groupe consultatif du crabe des neiges, qui détermine les solutions de rechange dans l'industrie de la transformation pour créer de nouveaux emplois ou des emplois supplémentaires, a poursuivi son mandat en 1999-2000.

Le secteur de la récolte a reçu des fonds pour entreprendre des projets de développement de l'oursin vert, de la rave de hareng sur laminaire ainsi que des ateliers d'information et des conférences sur divers sujets de stratégie relativement au secteur traditionnel des pêches.

RECHERCHE ET FORMATION

Budget : ..... 1 727 300 $
Dépenses : ..... 1 705 251 $
ETP : 28,6

Objectif

Assurer une formation spécialisée en manœuvres, en techniques de pêches, en sécurité et en techniques marines. Fournir une formation spécialisée aux travailleuses et travailleurs d'usine et aux aquaculteurs. Coordonner divers projets de recherche en aquaculture.

Une école bilingue

L'École des pêches du Nouveau-Brunswick s'assure que la formation offerte dans le domaine des pêches et de l'aquaculture est axée sur les besoins de l'industrie et contribue à une industrie plus économiquement viable.

Son mandat est d'apporter aux pêcheurs une plus grande sécurité en mer; de développer et offrir des programmes de formation pour les pêcheurs, les employées, employés d'usines et les aquaculteurs afin qu'ils acquièrent les connaissances nécessaires pour qu'ils atteignent une plus grande habileté et une plus haute productivité et efficacité et rendre possible leur adaptation à toutes les nouvelles technologies.

Programme de formation

L'École des pêches offre et développe des programmes de formation adaptés aux besoins de l'industrie des pêches et de l'aquaculture.

Participants can receive training in different aspects of the fishing trade:

- General Professional Training
- Fishing Master
- Engineer of a Fishing Vessel
- Merchant Service Training
- Seafood Processing Skills
- Aquaculture Techniques
- Re-engineered Quality Management Program (QMPR)
- Simulated Fishing and Navigation
- Fishing Techniques
- Responsible Fishing
- Fishing Gear
- Marine Emergency Duties A1, A2, B1, B2, C, and D
- Marine Observer
- Water Safety
- Engineering (Diesel, Gas, and Outboard Engines)
- Computers

Extension Courses

The decentralization of educational services makes it easier for people in the various fishing communities to access training. Mobile vocational training courses are offered in New Brunswick's coastal villages when the demand warrants. In 1999-2000, courses such as Fishing Master, Basic Navigation, Safety, Fishing Techniques, Radiotelephone, Quality Control, and WHMIS were taken by 307 students, including 91 natives of Burnt Church.

International Development

Since 1973, the School of Fisheries has given and coordinated training programs and seminars for students from more than 30 countries, most of which are members of La Francophonie.

Combining new techniques with local expertise, professionalism, and know-how, the School focuses its efforts on the training sector. It makes its resources and expertise available for educational purposes to countries that request its assistance, and it continues to strengthen its role in international fisheries development.

The School of Fisheries participates actively in the Acadia-Haiti partnership project concerning the food security of northern and northeastern Haiti, with the financial support of the Canadian International Development Agency (CIDA). The School is respon-

Les participants peuvent y recevoir de la formation à différents niveaux de leur métier :

- Formation professionnelle générale
- Capitaine de pêche
- Mécanicien de bateau de pêche
- Formation au commerce
- Transformation de produits marins
- Techniques aquacoles
- Programme de gestion de la qualité restructuré (PGQR)
- Pêches et navigation simulées
- Techniques de pêche
- Pêche responsable
- Engins de pêche (agrès)
- Fonctions d'urgence en mer A1, A2, B1, B2, C et D
- Observateur en mer
- Sécurité aquatique
- Mécanique (diesel, essence, hors-bord)
- Informatique

Formation hors-campus

La décentralisation des services éducatifs facilite l'accessibilité à la formation aux communautés de pêche. Les cours de formation professionnelle mobiles sont offerts dans les villages le long du littoral du Nouveau-Brunswick, lorsque la demande le justifie. En 1999-2000, nous avons offert des cours de Capitaine de pêche, de Navigation de base, de Sécurité, de Techniques de pêche, de Radiotéléphone, de Contrôle de la qualité, de SIMDUT à 307 étudiantes et étudiants dont 91 aux autochtones de Burnt Church.

Développement international

Depuis 1973, l'École des pêches a donné et coordonné des stages de formation et des séminaires pour les ressortissants de plus de 30 pays dont la majorité font partie de la Francophonie.

Alliant les nouvelles techniques à l'expertise, au professionnalisme et au savoir-faire locaux, l'École des pêches concentre ses efforts dans le domaine de la formation. Elle favorise l'accessibilité de ses ressources et son expertise à des fins éducatives aux pays demandeurs et elle continue d'accentuer son rôle dans le développement international des pêches.

L'École des pêches participe activement dans le projet Partenariat Acadie-Haïti pour la sécurité alimentaire du Nord et Nord-Est d'Haïti avec l'appui financier de l'Agence canadienne de développement international (ACDI). L'École est responsable du volet pêche. Le projet d'une durée de

sible for the fishing component. The five-year project, which is being piloted by the Université de Moncton, ends in the year 2001.

The School participated in a quality management program in Agadir, Morocco. The project was piloted by GTA Consultants. Three of the School's instructors travelled to Agadir in September and October 1999 and worked with 63 participants.

Marine Emergency Duties Centre

Since the Centre opened in 1976, it has awarded more than 5,380 certificates to fishermen and seamen, including 231 in 1999-2000.

Marine Emergency Duties courses A1, A2, B1, and B2 deal with the handling of lifesaving appliances, firefighting, survival, rescue, and first aid. Courses C and D are offered to senior engineering and deck officers.

Water Safety

More than 1,238 students enrolled in the various courses and nearly 9,400 persons took part in free swimming. Besides the regular program, the School offered scuba diving, masters swimming, Aquafitness, AquaQuest, AquaAdults, AquaTots, and AquaLeader courses, as well as Instructor, National Lifeguard, Bronze Cross, and Bronze Medallion training. New safety exercises and a course on the use and safety of the Ovatek survival capsule made it possible to offer more practical and effective teaching.

Research

The School, in partnership with fishermen, the fishing industry, and Fisheries and Oceans Canada, is working on the development of several research projects relating to fishing gear selectivity and energy conservation.

The School's efforts are in line with resource conservation and the development of a sustainable fishery.

Responsible Fishing

A responsible fishing course for fishery officers has been developed. The officers will acquire the knowledge they need to help them in their duties relating to conservation, protection, and enforcement of the law concerning fishing gear and selectivity. A pilot course is planned for the fall of 2000.

Technical Assistance

The School continues to play a very important role with regard to fishermen, aquaculturists, the industry, and the public by offering them technical assistance in

cinq ans se termine en l'an 2001. Le projet est piloté par l'Université de Moncton.

L'École a participé au projet Programme de Gestion de la Qualité à Agadir, au Maroc. GTA Consultants a piloté ce projet. Trois instructeurs de l'École ont été à Agadir en septembre et octobre 1999 et ont travaillé avec 63 participants.

Centre des mesures d'urgence en mer

Depuis son ouverture en 1976, le Centre des mesures d'urgence en mer a conféré plus de 5 380 certificats à des pêcheurs et marins, dont 231 en 1999-2000.

Les cours de Fonctions d'urgence en mer A1, A2, B1 et B2 offerts portent sur la manipulation des engins de sauvetage, la lutte contre les incendies, la survie, le sauvetage et les premiers soins. Les cours C et D sont offerts aux officiers de pont et mécaniciens de niveaux supérieurs.

Sécurité aquatique

Plus de 1 238 étudiants se sont inscrits à divers cours et près de 9 400 personnes ont participé aux bains libres. En plus du programme régulier, l'École a offert des cours en plongée sous-marine, de moniteurs, de sauveteur national piscine, de croix de bronze, de médaille de bronze, de maîtres nageurs, d'aquaforme, d'aquaventure, d'aquadulte, d'aquabambin et d'aqualeader. L'ajout de nouveaux exercices de sauvetage et un cours sur l'utilisation et la sécurité de la capsule de sauvetage Ovatek nous ont permis d'offrir un enseignement plus fonctionnel et efficace.

Recherche

L'École, en partenariat avec les pêcheurs, l'industrie de la pêche et Pêches et Océans Canada travaille au développement de plusieurs projets de recherche touchant la sélectivité des engins de pêche et la conservation de l'énergie.

Nous travaillons en fonction de la conservation de la ressource et le développement d'une pêche durable.

Pêche responsable

Un cours de pêche responsable pour les agents des pêches a été élaboré. Les agents des pêches recevront les connaissances nécessaires afin de les aider dans leur travail pour la conservation, la protection et l'application de la loi concernant les engins de pêche et les dispositifs de sélectivité. Un cours pilote est prévu pour l'automne 2000.

Aide technique

L'École continue de jouer un rôle très important auprès des pêcheurs, des aquaculteurs, de l'industrie et du public de par son aide technique en navigation, en mécanique marine, en

marine engineering, fishing techniques, safety, and aquaculture. This exchange of expertise and assistance is a key factor that contributes greatly to increasing the efficiency, safety, and responsibility of the fishing and aquaculture industry.

Community Component

The School of Fisheries plays a social and community role in the region. Different associations of fishermen, aquaculturists, and plant workers, as well as various committees, departments and groups, use the School's facilities on a regular basis.

The School will increase its efforts aimed at making the public aware that the institution is at the community's service.

Processing Plant Workers

The School of Fisheries has developed a training program leading to a seafood processing technician certificate. The 30-week program is offered in modules, and a total of 678 persons took advantage of the training. The first certificates should be awarded in December 2000.

New Developments

The School is working actively to obtain a training workshop in order to provide plant workers with practical and technical knowledge related directly to their work that will enable them to enhance their skills and know-how, reduce the risks of accidents, and offer them very useful training toward their seafood processing technician certificate.

Registrations

A total of 2,587 students took the courses offered by the School of Fisheries in 1999-2000, including 307 extension students in southeastern New Brunswick fishing communities, 91 natives of Burnt Church, and 678 fish and seafood processing plant workers on the Acadian Peninsula under the Plant Workers Adjustment Program.

COMMERCIAL FISHERIES

Budget: $261,500
Expenditures: $270, 427
FTEs: 3.0

Objective

To coordinate resource management initiatives.

techniques de pêche, en sécurité et en aquaculture. Tout cet échange d'expertise et d'aide est un élément clé qui contribue grandement à augmenter l'efficacité, la sécurité et la responsabilité de l'industrie des pêches et de l'aquaculture.

Volet communautaire

L'École joue un rôle social et communautaire dans la région. Différentes associations de pêcheurs, d'aquaculteurs, d'employés d'usines, divers comités, ministères et regroupements, utilisent régulièrement les installations de l'École.

L'École des pêches orientera de plus en plus ses efforts vers une plus grande sensibilisation du public à l'effet que l'établissement est au service de la communauté.

Employés d'usines de transformation

L'École des pêches a élaboré un programme de formation pour l'obtention d'un certificat de technicien en transformation de produits aquatiques. Ce programme d'une durée de 30 semaines est offert par modules. En tout, 678 personnes ont bénéficié de cette formation et ont suivi différents modules. Les premiers certificats devraient être décernés en décembre 2000.

Nouveaux développements

L'École travaille activement afin d'obtenir un atelier de formation pour les employés d'usines. Cet atelier a pour but de donner aux travailleurs d'usines les connaissances pratiques et techniques afin d'augmenter leurs compétences, leur savoir-faire et diminuer les risques d'accident et leur offrir une formation des plus réalistes reliée à leur travail en vue de l'obtention de leur certificat de technicien en transformation des produits aquatiques.

Fréquentation

Un nombre de 2 587 étudiants ont suivi les cours offerts par l'École des pêches au cours de l'année 1999-2000. De ce nombre, 307 ont suivi une formation hors-campus dans les communautés de pêcheurs du sud-est du Nouveau-Brunswick; 91 autochtones de Burnt Church; et 678 en vertu du programme d'adaptation des travailleuses et travailleurs d'usines de transformation de poissons et fruits de mer de la péninsule Acadienne.

PÊCHES COMMERCIALES

Budget : ..... 261 500 $
Dépenses : ..... 270 427 $
ETP : 3

Objectif

Coordonner les initiatives de gestion des ressources.

Lobster

The Department of Fisheries and Aquaculture participated in meetings held in connection with the Canadian Lobster Atlantic-Wide Studies project. The Department encouraged Fisheries and Oceans Canada to adopt additional lobster conservation measures.

The Department continued to provide financial support for projects undertaken in cooperation with Fisheries and Oceans Canada, the Maritime Fishermen's Union, the Université de Moncton, and fishermen.

In 1999-2000, work continued on the project aimed at developing a collector for catching young lobsters. Samples were taken from the collectors deployed last year in the Caraquet and Val Comeau areas. The results show that the collectors in the Val Comeau area were colonized more quickly and by a greater variety of organisms than those in the Caraquet area. The results also show that the number of young lobster caught with these collectors was low. Another series of collectors was deployed in five new sites in the Caraquet area. In addition, two- and four-entrance shelters for juvenile lobsters were tested. This work was carried out at the Shippagan Aquarium and Marine Centre. Sampling using the 1998 and 1999 collectors and the shelters for juvenile lobsters will continue in the fall of 2000.

The Department participated financially in a sustainable fisheries development project whose goal was to identify and/or develop fisheries viability indicators using two approaches. The first consisted in analyzing the fishing effort and its various components: vessels, equipment, traps, labour, duration of the fishery, and size of the fishing areas. The second involved analyzing the catches and the fishing practices of two fishermen with different levels of capitalization. The project was carried out in Lobster Fishing Area 23.

In cooperation with the Maritime Fishermen's Union, the Department contributed financially to the start-up of an artificial reef project in the Petit-Shippagan area, in northeastern New Brunswick. The aim of this pilot project is to assess the impact of different types of structures on habitat improvement in an effort to increase natural lobster production. Two sites in the Petit-Shippagan area were studied. As part of the project, two information sessions were held: one in Sainte-Cécile, the other in Caraquet. Fishermen from the two areas received information about the results of the different projects carried out locally.

Homard

Le ministère des Pêches et de l'Aquaculture a participé au Symposium du programme intégré sur le homard canadien et son environnement. Le Ministère a encouragé Pêches et Océans Canada à prendre des mesures additionnelles pour la conservation du homard.

Le Ministère a continué son implication financière dans des projets effectués en collaboration avec Pêches et Océans Canada, l'Union des Pêcheurs des Maritimes, l'Université de Moncton ainsi que des pêcheurs.

En 1999-2000, le travail s'est poursuivi dans le cadre du projet ayant pour but de développer un collecteur pour le captage de jeunes homards. Les collecteurs déployés l'année précédente dans les régions de Caraquet et de Val Comeau ont été échantillonnés. Les résultats démontrent que les collecteurs de la région de Val-Comeau ont été colonisés plus rapidement et par une plus grande variété d'organismes que ceux de la région de Caraquet. Cette évaluation démontre également que le captage de jeunes homards dans ces collecteurs a été faible dans ces régions. Une autre série de collecteurs ont été déployés dans cinq nouveaux sites dans la région de Caraquet. De plus, des abris avec deux et quatre entrées pour les homards juvéniles ont été mis à l'essai. Ce travail a été effectué à l'Aquarium et Centre Marin de Shippagan. L'échantillonnage des collecteurs 1998 et 1999 ainsi que des abris pour les homards juvéniles se poursuivra à l'automne 2000.

Le Ministère a également participé financièrement à un projet de développement des pêches durables. Ce projet vise à identifier et/ou à développer des indicateurs de viabilité pour les pêches selon deux approches. La première consistait en l'analyse de l'effort de pêche et de ses différentes composantes : bateau, équipement, casiers, main-d'œuvre, durée de la pêche et taille des territoires de pêche. La deuxième approche consistait en l'analyse des prises et des comportements de pêche de deux pêcheurs ayant des niveaux de capitalisation différents. Ce projet a été effectué dans la zone pêche du homard 23.

En collaboration avec l'Union des Pêcheurs des Maritimes, le Ministère a contribué financièrement à débuter un projet de récif artificiel dans la région de Petit-Shippagan, dans le Nord-Est de la province. Ce projet pilote a pour but d'évaluer l'impact de différents types de structures sur l'amélioration de l'habitat afin d'augmenter la production naturelle du homard. Deux sites dans la région de Petit-Shippagan ont fait l'objet de l'étude. Dans le cadre de ce projet, deux sessions d'information ont été organisées, soit une à Sainte-Cécile et l'autre à Caraquet. Les pêcheurs des deux régions ont obtenu de l'information sur les résultats des différents projets qui se sont déroulés dans leur région.

The Department, together with biologists from Fisheries and Oceans Canada, participated in a seabed sampling project for the lobster fishery. Three students were hired to conduct the work in the Pigeon Hill, Petit-Shippagan, and Caraquet areas. The aim of the project was to provide a database that would make it possible to determine the structure (distribution of size frequencies) of the population of lobsters caught in the traps and to estimate the catch per unit effort (CPUE) and the number and size of egg-bearing females. In addition, the use of modified traps (closed escape mechanism) will make it possible to determine the abundance and structure of the population of illegal-sized lobsters.

In the Bay of Fundy, the Department participated in several meetings regarding the Fisheries Resource Conservation Council Report on doubling egg production. As well, the province has a seat on the Board of Advisors of the Lobster Institute at the University of Maine and attended meetings concerning lobster health and lobster management issues.

Shrimp

Gulf of St. Lawrence

In 1999-2000, the total allowable catch for shrimp in the Gulf of St. Lawrence was the same as it had been the year before, i.e., 23,187 metric tons. At the advisory committee meeting, New Brunswick was able to hold onto its provincial share when the increases and the temporary allocations were divided up, except for the 150 metric tons that went to Prince Edward Island and Nova Scotia, for the second year in a row. Managed by means of a multi-year integrated management plan, this fishery was in the second year of a five-year plan.

Northern Shrimp

In 1999-2000, the northern shrimp quota increased by 21.3 percent to 102,052 metric tons, compared with 84,108 metric tons the year before. The two licence-holders in New Brunswick's traditional offshore fleet benefited only slightly from the quota increase. For the third consecutive year, the provincial historic shares were not taken into account because the principle of adjacency again governed the distribution of the temporary allocations, which worked in Newfoundland's favour. New Brunswick's historic share continued to erode, dropping from 11.76 percent in 1996 to 6.0 percent in 1999. Despite sustained effort at the advisory committee level and correspondence with Ottawa, the Department was unable to ensure the equitable distribution of this resource.

Le Ministère, en collaboration avec les biologistes de Pêches et Océans Canada, a participé à un programme d'échantillonnage en mer pour la pêche du homard. Trois étudiants ont été embauchés afin d'effectuer le travail dans les régions de Pigeon Hill, Petit-Shippagan et Caraquet. Le but de ce projet d'échantillonnage était de fournir une base de données qui permettra d'établir la structure (distribution des fréquences des tailles) de la population des homards capturés dans les casiers, d'estimer l'effort de pêche par casier (PUE) et le nombre et la taille des femelles porteuses d'œufs. De plus, l'utilisation de casiers modifiés (mécanisme d'échappement fermé) permettra d'établir l'abondance et la structure de la population du homard de taille non légale.

Dans la baie de Fundy, le Ministère a assisté à plusieurs rencontres concernant le rapport du Conseil pour la conservation des ressources halieutiques sur le projet visant à doubler la production d'œufs. Le Ministère a également siégé à un Conseil de l'université du Maine (Board of Advisors of the Lobster Institute) et a participé à diverses rencontres concernant la santé du homard et diverses questions de gestion du homard.

Crevette

Golfe du Saint-Laurent

En 1999-2000, le total admissible des captures pour la crevette du golfe du Saint-Laurent était identique à l'année précédente, soit de 23 187 tonnes métriques. Lors de la rencontre du comité consultatif, le Nouveau-Brunswick a réussi à maintenir sa part provinciale dans l'attribution des augmentations et du partage des allocations temporaires sauf pour les 150 tonnes qui ont été octroyées à l'Î.-P.-É. et à la N.-É. et ce, pour une deuxième année consécutive. Gérée par un plan de gestion intégré pluriannuel, cette pêcherie en était à sa deuxième année d'un plan d'une durée prévue de cinq ans.

Crevette nordique

En 1999-2000, le contingent de la crevette nordique a augmenté de 21,3 p. 100 pour passer à 102 052 tonnes métriques comparativement à 84 108 tonnes métriques l'année précédente. Les deux détenteurs de permis de la flottille hauturière traditionnelle du Nouveau-Brunswick n'ont bénéficié que légèrement de l'augmentation du quota. Pour une troisième année consécutive, les parts historiques provinciales n'ont pas été respectées puisque le principe de contiguïté a encore prédominé la distribution des allocations temporaires et ce, en faveur des pêcheurs côtiers de Terre-Neuve. L'érosion de la part provinciale du Nouveau-Brunswick s'est poursuivie passant de 11,76 p. 100 en 1996 à 6,00 p. 100 en 1999. Des efforts soutenus de la part du Ministère lors de la rencontre du comité consultatif et par l'entremise de correspondance à Ottawa n'ont pas permis une distribution équitable de cette ressource.

Scotian Shelf

In 1999-2000, the multi-year co-management agreement reached in 1997 between the mobile gear fleets in Nova Scotia and New Brunswick was not complied with. When the agreement was signed, shrimpers from the two regions had agreed to share the total allowable catch (TAC) in accordance with a formula giving 75 percent to the vessels in the Scotia-Fundy region and 25 percent to those in the Gulf region. However, Fisheries and Oceans Canada subtracted the Nova Scotia trap fishermen's share of the quota (10 percent) from the TAC for this fishery. This reduced New Brunswick's provincial share by 2.5 percent to 22.5 percent. The Department condemned this move and continues to call for restoration of the New Brunswick industry's rightful share. The quota has increased by 31.5 percent, going from 3,800 metric tons in 1998 to 5,000 metric tons in 1999.

Snow Crab

The snow crab fishery in Area 12 is managed under a five-year co-management agreement, which is now in its third year. The snow crab quota went up by 14percent in 1999-2000, reaching 12,686 metric tons. However, for the second consecutive year, there was no temporary sharing of the resource because the viability threshold set out in the agreement was not reached. Forming an integral part of the agreement signed by the industry in 1997, the Fonds de solidarité de l'industrie du crabe des neiges Inc. received a financial contribution from the New Brunswick government to ensure its smooth operation. In 1999-2000, 1,061 persons benefited from projects supported by this solidarity fund.

The Department continued to call for compliance with the province's historic share of the snow crab allocation throughout the traditional fishing area known as Area 12. It T sought justifications from Fisheries and Oceans Canada for the exclusion of the New Brunswick industry from most of the sub-areas in Area 12. The Department is still waiting for a reply.

Groundfish

In 1999-2000, Fisheries and Oceans Canada announced the opening of a directed, limited cod fishery in Area 4TVn, the first since the moratorium imposed in 1993. A quota of 6,000 metric tons was allocated to the traditional fleet sectors, except for shrimp and/or snow crab licence-holders and vessels longer than 100 feet, whose share was redistributed. The sentinel fishery that has been going on for a number of years now for scientific purposes continued in

Plateau néo-écossais

En 1999-2000, l'entente de cogestion pluriannuelle conclue en 1997 entre les engins mobiles de la Nouvelle-Écosse et ceux du Nouveau-Brunswick n'a pas été respectée. Lors de la signature de l'entente, les crevettiers des deux régions avaient convenu de partager le total admissible des captures (TAC) selon une formule de partage de 75 p. 100 pour les bateaux de Scotia-Fundy et de 25 p. 100 pour les bateaux du Golfe. Cependant, Pêches et Océans Canada a soustrait la part de quota des pêcheurs aux casiers de la Nouvelle-Écosse (10 p. 100) à l'intérieur du TAC dans cette pêcherie. Cette mesure a réduit la part provinciale du Nouveau-Brunswick de 2,5 p. 100 pour passer à 22,5 p. 100. Le Ministère a dénoncé cette action et continue d'ailleurs de réclamer le rétablissement de la juste part qui doit revenir à son industrie. Le contingent a connu une augmentation de 31,5 p. 100 pour passer de 3 800 tonnes métriques en 1998 à 5 000 tonnes métriques en 1999.

Crabe des neiges

La pêche du crabe des neiges dans la zone 12 est gérée sous l'auspice d'une entente de cogestion pluriannuelle de cinq ans qui en est à sa troisième année. Le contingent du crabe des neiges a connu une augmentation de 14 p. 100 en 1999-2000 pour se chiffrer à 12 686 tonnes métriques. Cependant, pour une deuxième année consécutive, aucun partage temporaire de la ressource n'a eu lieu puisque le seuil de rentabilité tel que convenu par l'entente n'a pas été atteint. Partie intégrante de l'entente créée par l'industrie en 1997, le Fonds de solidarité de l'industrie du crabe des neiges Inc. a obtenu une contribution financière de la part du gouvernement provincial du Nouveau-Brunswick pour assurer son bon fonctionnement. En 1999-2000, 1 061 personnes ont pris avantage des projets soutenus par le Fonds de solidarité.

Le Ministère a continué de revendiquer le respect des parts historiques provinciales pour toute attribution des allocations de crabe des neiges pour l'ensemble de la zone 12 traditionnelle de pêche. Le Ministère a entrepris des démarches auprès Pêches et Océans Canada afin de connaître les justifications utilisées pour exclure l'industrie du Nouveau-Brunswick de la plupart des sous-zones de la zone 12. Le Ministère est toujours en attente de ces réponses.

Poisson de fond

En 1999-2000, Pêches et Océans Canada a annoncé l'ouverture d'une pêche limitée dirigée à la morue dans la zone 4TVn ; une première depuis le moratoire imposé en 1993. Un contingent de 6 000 tonnes métriques a été attribué aux secteurs de flottille traditionnels à l'exception des détenteurs de permis pour la crevette et/ou le crabe des neiges ainsi que des bateaux d'une longueur de plus de 100 pieds. Leur part a été redistribuée. La pêche sentinelle qui se déroule depuis maintenant plusieurs années à des fins

the Gulf of St. Lawrence. The Department participated in several meetings involving various sectors of the fleet. The rationalization program for the Atlantic groundfish fleet ended in December 1999. The quota bought back under this program remained with the province of origin and was handed over to the fixed and mobile gear fleet sectors (60 percent and 40 percent, respectively). Since its introduction, the program has enabled 18 New Brunswick groundfish fishermen to withdraw completely from this fishery.

The Department participated actively in the Scotia-Fundy Groundfish Advisory Committees (both mobile and fixed gear) and chaired the Southwest New Brunswick Quota Management Board. Landings were poor, with only 50 percent of the quota caught. Rationalization of groundfish licences continued through the DFO buy-back program.

Green Sea Urchin

Because the quality of sea urchin eggs in Region 1 is higher in the late fall when weather conditions are less favourable to harvesting, the Department, in cooperation with the Marine Products Research and Development Center Inc. (MPRDC) and a fishermen from the area, developed a project on the conditioning of green sea urchins in sea pens. Owing to a technical problem, this project could not be carried out in 1999. The Department hopes to be able to complete the project in 2000.

The Department was active in the development of the management plan for both LFA 36 and LFA 38. Catches remained fairly stable, and fishermen received above-average prices for their project.

Scallop

The Department continued to participate in the scallop fishery advisory committees. It worked together with fishermen and Fisheries and Oceans Canada in an effort to find solutions to the problems caused by the introduction of fishing sub-areas in Area 21 and to develop boundaries between the lobster fishing sectors and the scallop fishing sectors.

The Department, in cooperation with the Maritime Fishermen's Union, participated financially in the scallop seeding project on New Brunswick's east coast. In 1999-2000, a local corporation – Pétoncles VGC Scallops Inc. of sub-area 21-C – decided to withdraw from the seeding program. A total of 36,000 collectors were deployed: 10,000 in the Chaleur Bay region (sub-

scientifiques a été maintenue dans le golfe du Saint-Laurent. Le Ministère a participé à plusieurs rencontres impliquant divers secteurs de flottille. Le programme de rationalisation de la flottille du poisson de fond de l'Atlantique s'est terminé au mois de décembre 1999. Le contingent racheté par l'entremise de ce programme est demeuré à la province d'origine et a été remis aux secteurs de flottilles aux engins fixes et aux engins mobiles (60 p. 100 et 40 p. 100 respectivement). Depuis son introduction, le programme a permis à 18 pêcheurs de poisson de fond du Nouveau-Brunswick de se retirer complètement de la pêche.

Le Ministère a participé activement à diverses activités des comités consultatifs Scotia-Fundy sur le poisson de fond (engins fixes et engins mobiles), en plus de présider le Conseil de gestion du contingent du Sud-Ouest du Nouveau-Brunswick. Les quantités débarquées ont été faibles, puisqu'on n'a pris que 50 % du contingent. La rationalisation des permis de pêche au poisson de fond s'est poursuivie au moyen du programme de rachat du MPO.

Oursin vert

Puisque les œufs des oursins dans la région 1 sont de meilleure qualité tard l'automne où les conditions climatologiques sont moins propices à la récolte, le Ministère, en collaboration avec le Centre de recherche et de développement des produits marins inc. (CRDPM) et un pêcheur de la région, ont élaboré un projet sur le conditionnement de l'oursin vert en enclos marin. Dû à un problème d'ordre technique, ce projet n'a pu avoir lieu en 1999. Le Ministère espère être en mesure de compléter ce projet durant l'année 2000.

Le Ministère a participé activement à l'élaboration du plan de gestion pour la zone (ZPH) 36 ainsi que pour la zone (ZPH) 38. Les prises sont demeurées stables, et les pêcheurs ont obtenu des prix au-dessus de la moyenne pour leurs produits.

Pétoncle

Le Ministère a continué son implication au sein des comités consultatifs sur la pêche du pétoncle. Il a travaillé conjointement avec Pêches et Océans Canada et les pêcheurs afin de trouver des solutions aux problèmes créés par l'implantation des sous-zones de pêche de la zone 21 ainsi qu'à l'élaboration des lignes délimitant les secteurs de pêche du homard et de ceux du pétoncle.

Le Ministère s'est également impliqué financièrement, en collaboration avec l'Union des Pêcheurs des Maritimes, au projet d'ensemencement du pétoncle sur la côte est du Nouveau-Brunswick. En 1999-2000, une corporation locale, soit Pétoncles VGC Scallops Inc. de la sous-zone 21-C, a décidé de se retirer du programme d'ensemencement. Un total de 36 000 collecteurs ont été déployés, soit 10 000

area 21-A), and 10,000 in the regions included in sub-area 21-C South. The remaining 26,000 collectors were deployed in Area 22 North. The collection rate was 1,714 (605 spat per collector in the Chaleur Bay region, and it was very high in sub-area 21-C South, i.e., 27,090 (8,056 spat per collector. In the Northumberland Strait region, north of Richibucto, collection rates were 2,877 (1,170 spat per collector. These results are good because, according to work done on similar projects elsewhere in the world, 500 spat per collector is considered sufficient for the development of an economically viable seeding project.

In 2000, it is expected that several million small scallops from the collectors deployed in 1998 and 1999 will be seeded on the seabeds in various parts of fishing areas 21 and 22 that are involved in this activity.

Representatives of the Department and one member of the Maritime Fishermen's Union participated in a mission to the Magdelen Islands for the purpose of gathering information about the status of the seeding work being done there. In addition, this mission made it possible to strengthen ties between the two groups in order to facilitate the transfer of information in the future.

The Department continued its representation on the Inshore Scallop Advisory Committee in Region 3 and its work with fishermen to establish a sustainable management plan. Work was undertaken to facilitate meetings amongst fishermen's associations in order to establish a management board similar to the Groundfish Management Board. At this time, it is not yet in place, and further discussions will be held in the future.

Bluefin Tuna

The Department attended the meeting of the Atlantic Large Pelagics Advisory Committee, which is responsible for bluefin tuna. In 1999-2000, the quota allocation system for bluefin tuna was the subject of discussion at a workshop. The Department, in cooperation with the Maritime Fishermen's Union, defended the interests of fishermen in an effort to ensure that they keep, and if possible, increase, their share of the Canadian quota.

Also, the Department continued to advocate on behalf of herring weir fishermen in the Grand Manan area, in the Bay of Fundy. They are demanding access to the bluefin tuna by-catch in their weirs.

dans la région de la baie des Chaleurs, sous-zone 21-A, et 10 000 dans les régions comprises dans la sous-zone 21-C Sud. Le reste des collecteurs, soit 26 000, ont été déployés dans la zone 22 Nord. Le taux de collecte a été de 1 714 ± 605 naissains par collecteur pour la région de la baie des Chaleurs alors qu'il a été très élevé dans la sous-zone 21-C Sud soit de 27 090 ± 8 056 naissains par collecteur. Pour la région du détroit de Northumberland au nord de Richibouctо, les taux de collecte ont été de 2 877 ± 1 170 naissains par collecteur. Ces résultats sont bons puisque d'après les travaux effectués sur des projets similaires ailleurs dans le monde, un minimum de 500 naissains par collecteur est considéré suffisant pour développer un projet d'ensemencement économiquement viable.

En 2000, il est prévu que plusieurs millions de petits pétoncles provenant des collecteurs déployés en 1998 et 1999 seront ensemencés sur les fonds marins dans diverses régions des zones 21 et 22 qui sont impliquées dans cette activité.

Des représentants du Ministère et un membre de l'Union des Pêcheurs des Maritimes ont participé à une mission aux Îles-de-la-Madelaine afin de recueillir des informations sur l'état des travaux d'ensemencement aux îles. Cette mission a également permis de renforcer les liens entre les deux groupes afin de faciliter le transfert d'information dans l'avenir.

Le Ministère a continué son implication au sein du Comité consultatif sur la pêche du pétoncle dans la baie de Fundy et a travaillé avec les pêcheurs pour établir un plan de gestion durable. Il a également commencé à travailler à l'animation de rencontres au sein des associations de pêcheurs afin d'établir un conseil de gestion comparable au Conseil de gestion sur le poisson de fond. Pour l'instant, le conseil n'est pas encore en place, et d'autres discussions sont prévues.

Thon rouge

Le Ministère a participé à la réunion du comité consultatif des gros poissons pélagiques de l'Atlantique qui comprend le thon rouge. En 1999-2000, le système d'allocation des contingents pour le thon rouge a fait l'objet de discussions dans le cadre d'un atelier. Le Ministère, en collaboration avec l'Union des Pêcheurs des Maritimes, a défendu les intérêts des pêcheurs afin de s'assurer que ces derniers maintiennent et, si possible, augmentent leur part du contingent canadien.

De plus, le Ministère a continué à défendre les intérêts des pêcheurs de hareng en fascine dans la région de Grand Manan, dans la baie de Fundy. Ceux-ci réclament un accès à la prise accessoire du thon rouge pris dans les fascines.

Rock Crab

The Department continued to participate in the advisory committees for areas 23 and 25 with a view to ensuring a fair share for the New Brunswick industry. The three-year rock crab fishing plan has been implemented in Area 25. In Area 23, it is expected that 21 new temporary licences will be issued for sectors where there is little fishing effort.

Herring

The Department attended several meetings with fishermen where research, resource distribution, and management measures were discussed. A number of meetings were held with Fisheries and Oceans Canada in order to present the province's position on the opening dates for the fishery and New Brunswick's historic shares. With regard to the spring herring fishery in the Escuminac region, Area 16C, only 54 percent of the quota was caught. For their part, inshore fishermen in Area 16E were able to land 69 percent of their quota, while those in Area 16B caught only 18 percent. The New Brunswick processing industry was seriously affected by the poor landings and the late season opening.

The Department, together with the Maritime Fishermen's Union and Unic Marketing Group Inc., participated in the exploratory fishery involving herring roe on kelp. The 1999 season was a disaster, in terms of landings as well as processing and marketing. The delay in the issuing of exploratory licences and the technical difficulties encountered meant that only 1,100 kg were produced. The market value was estimated at around $14,000. The Department funded a portion of the cost of a workshop held for fishermen and the industry to discuss the future of this exploratory fishery.

During the year, the Department, in cooperation with the Maritime Fishermen's Union, buyers, and processors, helped to coordinate the spring herring fishery. The program facilitated access to herring and enabled herring producers to maximize their production.

Blue Shark

Two inshore fishermen from the Richibucto area participated in the blue shark fishery in July 1999. The results of this fishery, carried out in the southern Gulf of St. Lawrence, were not good. Adjustments to the equipment will have to be made, and certain fishing techniques, modified.

Crabe commun

Le Ministère a continué son implication au sein des comités consultatifs pour les zones 23 et 25 afin d'assurer une part équitable pour l'industrie du Nouveau-Brunswick. Pour la zone 25, le plan triennal de pêche du crabe commun est en place. Dans la zone 23 il est prévu que 21 nouveaux permis temporaires seront émis dans des secteurs où il y a peu d'effort de pêche.

Hareng

Le Ministère a assisté à plusieurs réunions de pêcheurs ou était discuté la recherche, la répartition de la ressource et les mesures de gestion. Plusieurs rencontres ont eu lieu avec Pêches et Océans Canada afin de faire valoir la position provinciale sur des dates d'ouverture de la pêche et les parts historiques du Nouveau-Brunswick. Pour la pêche du hareng du printemps dans la région d'Escuminac, zone 16C, seulement 54 p. 100 du contingent a été capturé. Les pêcheurs côtiers de la zone 16E ont réussit de leur côté à débarquer 69 p. 100 du contingent alors que ceux de la zone 16B ne réussissaient qu'a capturer 18 p. 100. L'industrie de transformation du Nouveau-Brunswick à été durement touchée par les faibles débarquements et par l'ouverture d'une saison tardive.

Le Ministère a participé, en collaboration avec l'Union des Pêcheurs des Maritimes et du Groupe de commercialisation Unic Inc., à la pêche exploratoire de la rave de hareng sur laminaire. La saison 1999 à été désastreuse, autant du côté de la capture que ceux de la transformation et de la mise en marché. Le retard dans l'émission des permis exploratoires et les difficultés techniques encourues ont fait que seulement 1 100 kg ont été produits. La valeur marchande a été évaluée à environ 14 000 dollars. Le Ministère a financé en partie les coûts d'un atelier organisé pour les pêcheurs et l'industrie afin de voir l'avenir de la pêche exploratoire de la rave de hareng sur laminaire.

Pour l'année en cours, le Ministère a participé en collaboration avec l'Union des pêcheurs des Maritimes, les acheteurs et les transformateurs à la coordination de la pêche du hareng du printemps. Le programme a facilité l'accès au hareng et a permis aux producteurs de hareng de maximiser leur production.

Requin bleu

Deux pêcheurs côtiers de la région de Richibucto ont participé à la pêche au requin bleu durant le mois de juillet 1999. La pêche, effectuée dans le sud du golfe du Saint-Laurent, n'a pas été bonne. Des ajustements à l'équipement devront être apportés et certaines techniques de pêche, modifiées.

Discussions with the fishermen continued during the year, and it is expected that a third core fisherman from the native reserve in Bouctouche will also participate in the exploratory fishery, which will continue for another two years.

The Department will continue to support the development of the blue shark fishery and will take part in discussions with the industry.

Smelt, Gaspereau, Eel

The Department continued to participate in the advisory committees for smelt, gaspereau, and eel. Its representatives on the committees pursued their efforts to gather all the stakeholders around the same table in order to develop projects on fishing gear selectivity for these species.

Soft Shell Clam

Aside from attending the meetings of the soft shell clam advisory committee, the Department's Commercial Fisheries Branch did not participate in any development projects involving the commercial soft shell clam fishery in 1999-2000.

Oysters

In 1999-2000, the Department, together with scientists from Fisheries and Oceans Canada, took part in a project whose goal was to take stock of the oyster population in the public bed of Caraquet Bay. This inventory was carried out by divers. The biomass and distribution of oysters in different size groups were assessed by means of geostatistical analyses. The results will be compared with the assessments contained in earlier studies in order to determine the bed's productivity potential and to select the appropriate intervention method or methods.

Underutilized Species

In an effort to promote the exploitation of so-called underutilized species, the Department, in partnership with other agencies, undertook development initiatives to assess the potential of such species.

Cunner

The Department continued to contribute financially to a project being carried out in cooperation with the Marine Products Research and Development Center (MPRDC) in Shippagan and two fishermen from the area. The species targeted by the study is the cunner. This year, investigation of some of the species' biological parameters continued. Also, improvements were made in the temporary holding of this species in a controlled environment, and around 2,000 live cunners

Des discussions avec les pêcheurs se sont poursuivies pendant l'année et il est prévu qu'un troisième pêcheur noyau de la réserve autochtone de Bouctouche participe aussi à la pêche exploratoire qui se continuera pour les deux prochaines années.

Le Ministère continuera d'appuyer le développement de la pêche au requin bleu et participera aux discussions avec l'industrie.

Éperlan, gaspareau, anguille

Le Ministère a continué son implication au sein des comités consultatifs pour l'éperlan, le gaspareau et l'anguille. Les représentants du Ministère siégeant sur ces comités ont poursuivi leur travail afin d'asseoir tous les intervenants à la même table dans le but d'élaborer des projets sur la sélectivité des engins de pêche pour ces espèces.

Mye

À part d'assister aux réunions du comité consultatif sur la mye, la direction des Pêches commerciales du Ministère n'a pas été impliquée dans aucun projet de développement au niveau de pêche commerciale de la mye en 1999-2000.

Huître

En 1999-2000, le Ministère, conjointement avec les scientifiques de Pêches et Océans Canada, a participé à un projet dont l'objectif était de faire l'inventaire de la population d'huîtres sur le banc public de la baie de Caraquet. Cet inventaire a été effectué par plongée sous-marine. La biomasse et la distribution des huîtres de différents groupes de taille ont été évaluées à partir d'analyses géostatistiques. Les résultats seront comparés aux évaluations des études précédentes afin de déterminer le potentiel de la productivité du banc et de choisir la ou les méthodes appropriées d'intervention.

Espèces sous-utilisées

Dans le but de promouvoir l'exploitation d'espèces communément appelées espèces sous-utilisées, le Ministère a entrepris, en partenariat avec d'autres agences, des initiatives de développement afin d'évaluer le potentiel de ces espèces.

Tanche-tautogue

En 1999, le Ministère à poursuivi son implication financière dans un projet effectué en collaboration avec le Centre de recherche et de développement des produits marins (CRDPM) de Shippagan et deux pêcheurs de la région. L'espèce visée dans cette étude est la tanche-tautogue. Cette année, l'étude de certains paramètres biologiques de l'espèce a été poursuivie. De plus, le maintien transitoire en milieu contrôlé a été amélioré, et environ 2 000 tanches-tautogues (900 kg) ont été expédiées vivantes à un entre-

(900 kg) were sent to an entrepreneur in Ontario who is active on the North American Asian market. Harvesting activities in the Miscou area were positive, mainly because the project benefited from the expertise acquired over the years by the fisherman involved. Results in the Baie Sainte-Anne sector were not as good as those in the Miscou area. Further exploration will have to be done next year in this sector. The work that began in 1998 should continue in 2000.

Waved Whelk

Midshore Whelk

In cooperation with the MPRDC and biologists from Fisheries and Oceans Canada, the Department contributed financially to a project aimed at estimating the commercially exploitable biomass of waved whelk in the Gulf area. Biological data were collected on all gastropods from the 276 sampling stations used to estimate the commercial snow crab stock in the southern Gulf of St. Lawrence. The estimate of the commercial biomass is fairly low and indicates that profitable commercial harvesting of the midshore whelk by New Brunswick interests is unlikely.

Inshore Whelk

This study, which was carried out in cooperation with the same partners as those involved in the study of the midshore whelk, had four objectives. The first was to determine the development potential of a commercial whelk fishery using scallop draggers as fishing gear. The second was to determine minimum commercial landing size based on the attainment of sexual maturity by local populations (off the coast of Pigeon Hill and Val Comeau). The third was to document the size and sex composition of local populations, and the fourth was to conduct phytotoxicological tests on whelk and other marine gastropod samples in order to better document this risk factor for consumers.

Rock and Jonah crab

The Department continued to sit on the Advisory Committee and assisted in the development of a management plan.

Quahaug

The Department assisted in the development of the management plan, as well as assisting in developing new markets.

preneur ontarien, actif sur le marché asiatique nord-américain. Les activités d'exploitation dans la région de Miscou ont été positives, principalement dû au fait que le projet a bénéficié des connaissances acquises par le pêcheur impliqué sur la capture de cette espèce au cours des années. Le secteur de Baie-Sainte-Anne n'a pas donné d'aussi bons résultats au niveau d'exploitation que celui de Miscou. Davantage d'exploration devra être faite l'an prochain dans ce secteur. Le travail débuté en 1998 devrait se poursuivre également en l'an 2000.

Buccin commun

Buccin semi-hauturier

En collaboration avec le Centre de recherche et de développement des produits marins (CRDPM) de Shippagan et les biologistes de Pêches et Océans Canada, le Ministère a contribué financièrement à un projet visant à estimer la biomasse exploitable commerciale des buccins communs dans la région du Golfe. Une collecte de données biologiques a été effectuée sur tous les gastéropodes provenant des 276 stations d'échantillonnage utilisées pour estimer le stock commercial de crabe des neiges du sud du golfe du Saint-Laurent. L'estimé de la biomasse commerciale est relativement faible et indique qu'une exploitation commerciale profitable du buccin semi-hauturier par des intérêts néo-brunswickois est peu probable.

Buccin côtier

L'étude effectuée en collaboration avec les mêmes partenaires que pour le buccin hauturier comportait quatre objectifs. Le premier consistait à déterminer le potentiel de développement d'une pêche commerciale aux buccins en utilisant la drague à pétoncle comme engin de pêche. Le deuxième visait à déterminer la taille minimale de capture commerciale basée sur l'atteinte de la maturité sexuelle par les populations locales (au large de Pigeon Hill et de Val-Comeau) de buccins. Le troisième visait à documenter la composition de taille et de sexe des populations locales, alors que le quatrième consistait à effectuer des tests phytotoxicologiques sur des échantillons de buccins et autres gastéropodes marins, afin de mieux documenter cet élément de risque pour le consommateur.

Crabe commun et crabe nordique

Le Ministère a continué de siéger au Comité consultatif et à aider à l'élaboration d'un plan de gestion.

Palourdes

Le Ministère a aidé à l'élaboration du plan de gestion ainsi que contribué à développer de nouveaux marchés.

Developing Species Advisory Board

The Department was active on the local board for Southwestern New Brunswick and the Regional Board for Scotia Fundy. Two exploratory permits were issued for sea cucumber in LFA 36. The fishery was deemed successful.

Fisheries Resource Conservation Council

The Council consists of industry representatives, science and fisheries managers with Fisheries and Oceans Canada, and experts in the field of science and economics. Each of the provinces involved has one delegate on the Council, whose mission is to promote the management of Atlantic fisheries from a sustainable fisheries standpoint by offering advice to the federal minister of Fisheries and Oceans. The Council's annual report, entitled Fisheries in Transition, looks at conservation requirements for Atlantic groundfish stocks in 1999.

AQUACULTURE

Budget: $268,300
Expenditures: $282,734
FTEs: 5.0

Objective

To provide strategic direction for the aquaculture sector and provide technical, advisory and extension services to the aquaculture industry.

Present Industry Status

In 1999-2000, the New Brunswick aquaculture industry experienced continued growth with a production estimated at $157 million. The Aquaculture program promotes the orderly and rational development of the aquaculture industry in the province through a variety of services and strategic investments. In carrying out this task the Department provides services to salmon marine cage operations, freshwater hatcheries, trout farms, shellfish grow-out sites, lobster pound sites, alternate species development efforts and rockweed harvesting. The efforts and resources of the Branch continued to have a major focus on relating to the major viral disease epidemic Infectious Salmon Anemia (ISA) in the salmon aquaculture industry. Major advancements in the management and control of ISA were made including industry moving to single-year class. While major efforts were placed on relating to the disease problem, growth and advancement in other sectors including new species was accomplished.

Comité consultatif sur les espèces en développement

Le Ministère a participé activement aux travaux du Conseil local du Sud-Ouest du Nouveau-Brunswick et du Conseil régional de Scotia Fundy. Deux permis d'exploration ont été accordés pour l'holothurie dans la zone (ZPH) 36. La pêche a été jugée fructueuse.

Conseil pour la conservation des ressources halieutiques

Le Conseil est formé de représentants de l'industrie, les gestionnaires des sciences et des pêches de Pêches et Océans Canada et des experts dans le domaine des sciences et de l'économie. Les provinces ont un délégué au Conseil. La mission du Conseil est de favoriser la gestion des pêches de l'Atlantique dans une perspective de « pêches durables » en fournissant des conseils au ministre de Pêches et Océans Canada. Le rapport annuel du conseil intitulé « Les pêches en transition » traite des impératifs de conservation pour les stocks de poisson de fond de l'Atlantique en 1999.

AQUACULTURE

Budget : ..... 268 300 $
Dépenses : ..... 282 734 $
ETP : 5

Objectif

Offrir au secteur de l'aquaculture une orientation à long terme et fournir à l'industrie des conseils et des services techniques et d'appoint.

Situation actuelle de l'industrie

En 1999-2000, le secteur aquicole du Nouveau-Brunswick a connu une croissance continue, la production totale étant évaluée à 157 millions de dollars. Le programme d'aquaculture encourage l'expansion ordonnée et rationnelle du secteur aquicole de la province par une gamme variée de services et d'investissements stratégiques. Pour atteindre cet objectif, le Ministère offre des services aux exploitations de parcs à saumon en eau salée, aux écloseries en eau douce, aux pisciculture de truite, aux installations de grossissement de mollusques, de viviers à homard, de même qu'il soutient les efforts de développement d'autres espèces et la récolte de l'ascophylle noueuse. La Direction de l'aquaculture a continué de consacrer une part appréciable de ses efforts et de ses ressources à la lutte contre la grave maladie virale de l'anémie infectieuse du saumon (AIS) qui affecte les entreprises d'élevage du saumon. Des percées notables dans la lutte et le contrôle de AIS ont été réalisées, dont l'adoption par l'industrie de la pratique des spécimens du même âge. Bien que les activités aient surtout porté sur la lutte contre cette maladie, il y a eu une croissance et une expansion d'autres secteurs d'activité, y compris l'adoption de nouvelles espèces.

Consultation

In the context of the Canada/New Brunswick Memorandum of Understanding (MOU) on Aquaculture Development, the Department organized and participated in meetings held at the various committee levels under the MOU, which involved industry. Efforts focused on ensuring federal and provincial activities were coordinated to reflect the requirements of industry to foster continued development. Throughout the year the Department responded to numerous enquiries from the general public, industry and other government agencies related to aquaculture. The Department also participated in an Industry/Government Atlantic Region Aquaculture Policy Committee led by Fisheries and Oceans Canada. The main focus of this committee is to ensure the aquaculture industry and provincial jurisdictions in Atlantic Canada are consulted with, in regard to federal policies affecting aquaculture. In addition, the Department participated in the Canadian Council of Fisheries and Aquaculture Ministers' working group on aquaculture. Departmental staff participated in a number of industry conferences and trade shows in the region including the Great Atlantic Shellfish Exchange, the Atlantic Aquaculture Fair, and the North Atlantic Salmon Conservation Organization (NASCO) conference.

Strategy/Policy Development and Implementation

The services and activities provided by the Department are guided by sector development strategies for salmon, trout, oyster, mussel and rockweed. The development strategies identify the key development objectives of each economic sector and continue to be implemented in concert with industry representation, and involved federal and provincial agencies. Aquaculture activities in the province are regulated pursuant to the Aquaculture Act and Aquaculture Regulation that provide the legislative framework for orderly development. In the context of the Act and Regulation, the Department continued to relate to both fish health and licensing and leasing requirements prescribed by legislation that supports aquaculture development.

The Department continued to offer a number of programs to the Aquaculture industry to encourage development. Within the shellfish sector, development was supported through the Oyster and Mussel Development Programs. These sectors continued to experience growth with the expansion of existing operations and new entrants. Spatfall prediction programs were also offered to the mussel and oyster sectors. The Depart-

Consultation

Dans le cadre du Protocole d'entente conclu entre le Canada et le Nouveau-Brunswick sur le développement de l'aquaculture, le Ministère a organisé des réunions de divers comités, prévues en vertu du protocole d'entente et y a pris part, auxquelles ont également pris part des représentants du secteur. Ces efforts ont visé à garantir la coordination des activités fédérales et provinciales, de manière à ce qu'elles reflètent les besoins de l'industrie et encouragent son développement continu. Pendant toute l'année, le Ministère a répondu à de nombreuses demandes de renseignement sur l'aquaculture du grand public, de l'industrie et d'autres organismes gouvernementaux. Le Ministère a aussi participé à un comité d'orientation industrie-gouvernement sur l'aquaculture dans la région atlantique, piloté par Pêches et Océans Canada. Le comité a pour principal mandat de s'assurer que l'industrie et les responsables provinciaux en matière d'aquaculture du Canada atlantique sont dûment consultés concernant les politiques fédérales en matière d'aquaculture. En outre, le Ministère a participé au groupe de travail de l'aquaculture du Conseil des pêches et des ministres de l'Aquaculture du Canada. Le personnel du Ministère a pris à part à un certain nombre de conférences et de foires commerciales du secteur tenues dans la région, y compris le Great Atlantic Shellfish Exchange, la Atlantic Aquaculture Fair, et la conférence de l'Organisation pour la conservation du saumon de l'Atlantique Nord.

Élaboration et mise en œuvre de stratégies et de politiques

Les services et les activités qu'offre le Ministère se fondent sur des stratégies sectorielles de mise en valeur du saumon, de la truite, de l'huître, des moules et de l'ascophylle noueuse. Les stratégies de mise en valeur permettent d'établir les principaux objectifs de développement de chacun de ces créneaux et leur réalisation se poursuit, de concert avec les partenaires de l'industrie, ainsi qu'avec les organismes fédéraux et provinciaux concernés. Au Nouveau-Brunswick, les activités d'aquaculture sont régies par la Loi sur l'aquaculture et le Règlement connexe, qui contiennent les dispositions législatives encadrant l'expansion ordonnée du secteur. Dans le cadre de la Loi et de la réglementation, le Ministère a continué à s'occuper des exigences de la loi en matière de santé du poisson et de permis d'exploitation et de baux, dans l'optique d'un soutien au développement aquicole.

Le Ministère a continué à offrir à l'industrie aquicole un certain nombre de programmes d'encouragement au développement. En ce qui concerne les mollusques, les programmes de développement de l'huître et des moules ont permis de soutenir le développement. Ces secteurs continuent de croître, tandis que les entreprises existantes prospèrent et que de nouvelles exploitations voient le jour. Des programmes de prédiction de chute de naissain ont également été offerts

ment continued to work with the salmon aquaculture industry on the control and management of ISA through reducing risk factors within the industry and on sites. Efforts continued to focus on the review of the Site Allocation Policy for the Bay of Fundy and the development of a Fish Health Policy for New Brunswick, with participation from industry and both levels of government. The Department worked with a number of clients in assessing development opportunities for freshwater trout development. The Department also participated in a Federal/Provincial Working Group to establish a National Code for the Introduction and Transfer of aquatic organisms.

Site Allocation

In order to foster further expansion of the aquaculture industry in New Brunswick, the Department continued to receive and process applications for aquaculture leases and licenses. Production increases were approved by the Department to assist the industry in re-structuring to single year class operations. In addition, site applications for shellfish grow-out sites were assessed, as well as licenses for freshwater facilities involving the culture of trout and salmon smolt. Services to the freshwater sector were also offered for assessing the quality of water for culture purposes.

Alternative Species Development

The Branch was active in the commercialization of alternative species for aquaculture development in an effort to diversify the aquaculture sector. The Branch was also involved in promoting, evaluating and monitoring projects designed to develop methods for culturing candidate species and for accelerating their commercialization. Efforts continued to focus on halibut, haddock, sturgeon, winter flounder, sea scallops, bar clams, quahogs and soft-shell clams. This effort included the coordination of numerous projects throughout New Brunswick. The Aquarium and Marine Centre in Shippagan continued with research efforts focused on a number of the candidate species. Spatfall prediction was also provided for sea scallops.

Fish Health

The Department continued to offer diagnostic services to salmon, trout and other freshwater operations through its various regional offices and laboratory facilities located in St. George. New species health was also continued in an effort to broaden our knowledge

aux entrepreneurs du secteur des moules et des huîtres. Le Ministère a continué à travailler avec le secteur de l'élevage du saumon, relativement à la lutte contre l'anémie infectieuse du saumon et à son contrôle, par la réduction des facteurs de risque dans l'industrie et les exploitations. Le Ministère a par ailleurs poursuivi ses activités d'examen de la Politique d'attribution des sites aquicoles marins dans la baie de Fundy et d'élaboration d'une politique sur la santé du poisson au Nouveau-Brunswick, conjointement avec l'industrie et les deux ordres de gouvernement. Le Ministère a travaillé avec un certain nombre de clients dans le but d'évaluer des projets de mise en valeur de truites d'eau douce. Le MAPA a aussi participé à un groupe de travail fédéral-provincial sur l'établissement d'un code national d'implantation et de transfert des organismes marins.

Attribution des sites

Dans le but d'encourager davantage l'expansion du secteur de l'aquaculture au Nouveau-Brunswick, le Ministère a continué à recevoir et à traiter des demandes de baux et de permis d'exploitations aquicoles. Le Ministère a accepté des augmentations de production afin de favoriser la restructuration de l'industrie et de l'aider à adopter le principe de la classe d'âge unique. En outre, des demandes de site de grossissement de mollusques ont été examinées, de même que des demandes de permis pour des exploitations d'élevage en eau douce de truites et de saumoneaux. Des services ministériels aux exploitations en eau douce ont également été offerts aux fins de l'évaluation de la qualité de l'eau destinée à la pisciculture.

Développement de nouvelles espèces

Dans une perspective de diversification sectorielle, la Direction de l'aquaculture a œuvré à la commercialisation d'autres espèces en aquaculture. La Direction a aussi participé à la promotion, à l'évaluation et au suivi de projets d'élaboration de méthodes d'élevage d'espèces envisagées, afin d'en accélérer la commercialisation. Les efforts se sont poursuivis en ce qui concerne le flétan, l'aiglefin, l'esturgeon, la plie rouge, les pétoncles, la mactre d'Amérique, les quahogs et les myes. Au nombre des activités à ce chapitre, il y a eu notamment la coordination de nombreux projets au Nouveau-Brunswick. Le personnel de l'Aquarium et du centre marin de Shippagan a continué son travail de recherche sur un certain nombre d'espèces envisagées. Des mesures de prédiction de chute de naissain ont été établies pour les pétoncles.

Santé du poisson

Le Ministère a continué à offrir des services diagnostiques aux exploitations d'élevage du saumon, de la truite et d'autres espèces d'eau douce, par le truchement de ses divers bureaux régionaux et de son laboratoire de St. George. Le Ministère a aussi poursuivi ses efforts concer-

in this area. The major effort was directed towards the delivery of a surveillance program for ISA in the Bay of Fundy. An Industry/Government Fish Health Technical Committee continued to play an important role in providing recommendations on the overall management of ISA. Projects designed to improve the detection and diagnosis of the disease were supported. The Department's Fish Health Services were also utilized by research facilities and industrial partners involved with alternate species.

The Department's surveillance efforts for furunculosis and bacteria kidney disease in smolt prior to the transfer to sea cages also continued. Fish Health Committees for salmon and trout, consisting of fish health experts and industry, continued to provide strategic advice on key fish health issues.

Environmental Monitoring

The Department was an active participant in the Atlantic Area Shellfish Classification Committee, which surveys and recommends classifications of shellfish growing areas for shellfish harvesting. With respect to the rockweed harvest, the Department actively assisted in monitoring this activity and in the collection of data related to habitat issues. Audits of environmental ratings of salmon cages were also completed.

Technology Development / Transfer

With respect to fish health, the Department supported initiatives for alternate treatments and vaccines for diseases and research to assist in better understanding ISA. With respect to oyster culture, the Department supported developing alternative methods for harvesting, and the evaluations of alternate culture methods aimed at improving production. The broodstock development program for Arctic charr and rainbow trout were continued at the Aquarium and Marine Centre in Shippagan to assist this sector in securing stock with preferred growth attributes. The opportunities and development of expertise in re-circulation technology was supported through a program with the University of New Brunswick. The Branch continued the delivery of projects related to the strategic needs of industry in all areas of aquaculture development.

nant la santé des nouvelles espèces dans le but d'approfondir nos connaissances à leur sujet. Le gros des activités a porté sur la mise en place d'un programme de surveillance de l'anémie infectieuse du saumon dans la baie de Fundy. Un comité technique conjoint industrie-gouvernement sur la santé du poisson a continué à jouer un rôle important et à présenter des recommandations sur le programme global de lutte contre l'anémie infectieuse du saumon. Le Ministère a par ailleurs soutenu des projets visant à améliorer la détection et le dépistage de la maladie. Des installations de recherche et nos partenaires industriels qui s'occupent de nouvelles espèces ont aussi utilisé les services ministériels de santé du poisson

Le Ministère a poursuivi ses activités de surveillance de la furonculose et de la maladie bactérienne du rein chez les saumoneaux. Ces maladies apparaissent avant le transfert des poissons dans des enclos marins. Des comités sur la santé du poisson visant en particulier le saumon et la truite et composés de spécialistes de la santé et de représentants de l'industrie ont continué à prodiguer des conseils stratégiques au Ministère, portant sur des aspects importants de la santé du poisson.

Surveillance environnementale

Le Ministère a participé activement au comité de classification des mollusques de la région atlantique, qui réalise des études et présente des recommandations de classification sur des zones d'élevage de mollusques aux fins de leur récolte. En ce qui a trait à la récolte de l'ascophylle noueuse, le Ministère a contribué activement à la surveillance de cette activité et a recueilli des données sur les questions d'habitat. Des vérifications d'évaluations environnementales des enclos à saumon ont aussi été réalisées.

Mise au point de la technologie et transfert technologique

Concernant la santé du poisson, le Ministère a soutenu des projets d'autres modalités de traitement et d'autres vaccins pour traiter la maladie et a collaboré à la recherche visant à mieux comprendre l'anémie infectieuse du saumon. Pour ce qui est de l'élevage ostréicole, le Ministère a soutenu de nouvelles méthodes de récolte, ainsi que les évaluations de nouvelles méthodes qui visaient à améliorer la production. Le programme de développement des géniteurs de l'omble chevalier et de la truite arc-en-ciel de l'Aquarium et du Centre marin de Shippagan s'est poursuivi. Il vise à garantir l'approvisionnement d'un stock de poissons présentant des attributs de croissance particuliers. Dans le cadre d'un programme conjoint avec l'Université du Nouveau-Brunswick, le Ministère a soutenu des débouchés et la mise au point de techniques d'utilisation de l'eau d'élevage recyclée. La Direction a aussi continué à offrir des projets se rapportant aux besoins stratégiques de l'industrie dans tous les domaines du développement de l'aquaculture.

The Department continued to provide extension services to industry in the areas of fish health, site selection, husbandry and management.

LICENSING AND INSPECTION

Budget $421,800
Expenditures $450,355
FTEs 7.0

Objectives

Provide licensing, leasing and inspection services for the regulation of the fish processing, fish retailing and aquaculture industries. Administer the departmental infrastructure program.

Provide Geographic Information System (GIS) services relating to the fishing and aquaculture industry to departmental personnel, provincial and federal departments, and other user groups.

The objectives of the Licensing and Inspection Program are addressed through two sections: Licensing / Inspection and Infrastructure.

Licensing / Inspection

Operating from offices in Fredericton, Caraquet, Shippagan, Bouctouche and St. George, the Licensing / Inspection personnel administer and enforce the *Fish Inspection Act*, the *Fish Processing Act*, the *Aquaculture Act* and their General Regulations.

The regulatory and informational activities assisted compliance with legislation and improvement in public health and sanitation aspects of handling, processing, storage, transportation, distribution and sale of fish and seafood products by aquaculturists, processors, wholesalers, fish peddlers, fish markets and other retail outlets.

Registrar of Fish Processing

The Registrar of Fish Processing carried out the responsibilities of this position through investigation, research, analysis of application, and consultation with other provincial and federal agencies and the industry. Decisions were reached for the approval or refusal of new Fish Processing Plant Licenses, addition or deletion of species, and the re-equipping, modification or expansion of existing licensed plants.

Le Ministère a continué à offrir des services d'appoint à l'industrie, relativement à la santé du poisson, à la sélection des sites, à la pisciculture et à la gestion des exploitations aquicoles.

ÉMISSION DE PERMIS ET INSPECTION

Budget ..... 421 800 $
Dépenses ..... 450 355 $
ETP 7

Objectifs

Offrir les services d'émission de permis, d'octroi de baux et d'inspection en vue de la réglementation des secteurs de transformation du poisson, de la vente au détail et de l'aquaculture. Gérer les programmes d'infrastructure du Ministère.

Fournir les services du Système d'information géographique (SIG) relatifs aux industries de l'aquaculture et de la pêche au personnel du Ministère, à d'autres ministères provinciaux et fédéraux, et à d'autres groupes d'usagers.

Les objectifs du Programme de délivrance des permis et d'inspection sont réalisés par deux sections : Émission de permis et inspection, et Infrastructure.

Émission de permis et inspection

À partir des bureaux de Fredericton, Caraquet, Shippagan, Bouctouche et St. George, le personnel de la Direction de l'émission de permis et de l'inspection assure l'application et l'exécution de la *Loi sur l'inspection du poisson*, de la *Loi sur le traitement du poisson*, de la *Loi sur l'aquaculture* et de leurs règlements généraux.

Les activités d'information et de contrôle aident à assurer la conformité aux lois et à améliorer les aspects de la salubrité et de la santé publique relatifs à la manutention, au traitement, à l'entreposage, au transport, à la distribution et à la vente de poissons et de produits de la mer par les aquaculteurs, les transformateurs, les grossistes, les marchands de poisson, les marchés de poisson et d'autres points de vente au détail.

Registraire du traitement du poisson

Le registraire du traitement du poisson a continué de remplir les fonctions de son poste en effectuant des enquêtes et des recherches, en étudiant les demandes et en consultant les autres organismes provinciaux et fédéraux, et l'industrie. Les décisions du registraire ont porté sur l'approbation ou le rejet des demandes de permis d'exploitation d'usines de traitement du poisson, l'ajout ou l'élimination d'espèces et les demandes de rééquipement, de modification ou d'agrandissement d'usines de traitement du poisson détenant un permis.

There were four appeals to the Minister of decisions of the Registrar made under the Fish Processing Act. Of these, three of the Appeals were found in favour of the applicant.

Under the provisions of the Fish Processing Act and its General Regulations, 133 fish processing plants were licensed for operation within New Brunswick during fiscal year 1999-2000. While certain plants continued to process a variety of traditional species, a number of plants solely processed species harvested from aquaculture facilities. Of the licenses issued, 46 were issued, in Region 1 (Northern), 59 in Region 2 (Southeast) and 28 in Region 3 (Southwest).

Excess fish processing capacity within New Brunswick remained a major concern of the Department and the industry. During the course of the year, three Processing Plant Licenses were deleted from plants that had not processed fish during the previous 36 or more consecutive months, in accordance with the requirements of the Fish Processing Act. In addition, a number of plant owners relinquished species for which their plants were previously licensed, but for which there was no effort to process during the licensed period. The Registrar of Fish Processing was therefore provided with greater flexibility in arriving at decisions on new requests to process a number of these relinquished species.

Canada-New Brunswick Memorandum of Understanding on Fish Processing

The Memorandum of Understanding (MOU) is viewed as part of an orderly and comprehensive process intended to improve the efficiency and effectiveness of government programs and delivery of services to reduce duplication and to increase administrative efficiency between the two levels of government. Discussions with the Canadian Food Inspection Agency, New Brunswick Department of Health and Community Services and New Brunswick Department of Agriculture and Rural Development centered upon the potential development of an "umbrella" MOU to be signed between the two levels of government, with a subsidiary document to be implemented which would facilitate inter-agency cooperation and better reflect the current fish / food inspection regimens of the provincial and federal governments.

Interprovincial / Interdepartmental Discussions Fish Processing / Inspection

Meetings were held with licensing and inspection personnel from Nova Scotia and Prince Edward Island to informally discuss events in other jurisdictions and

Quatre appels de la décision du registraire ont été déposés et entendus par le ministre en vertu de la Loi sur le traitement du poisson. Trois des appels ont été jugés en faveur du requérant.

Conformément aux dispositions de la Loi sur le traitement du poisson et de son règlement général, 133 usines de traitement du poisson ont obtenu des permis d'exploitation au Nouveau-Brunswick au cours de l'exercice financier 1999-2000. Certaines usines ont continué de traiter diverses espèces traditionnelles, tandis qu'un certain nombre ont transformé des espèces récoltées aux installations aquacoles. Du nombre de permis accordés, 46 ont été délivrés dans la région 1 (nord), 59 dans la région 2 (sud-est) et 28 dans la région 3 (sud-ouest).

La surcapacité de transformation du poisson au Nouveau-Brunswick demeure une grande préoccupation du Ministère et de l'industrie. Au cours de l'année, trois permis d'exploitation d'usines de traitement qui n'avaient pas transformé du poisson pendant les 36 mois consécutifs précédents ou plus, selon les exigences de la Loi sur le traitement du poisson, ont été annulés. Certaines usines de traitement ont aussi cessé de transformer des espèces pour lesquelles elles avaient déjà détenu un permis mais pour lesquelles elles n'ont fait aucune transformation pendant la durée du permis. Le registraire du traitement du poisson avait ainsi plus de souplesse pour prendre des décisions sur les nouvelles demandes de traitement de certaines des espèces abandonnées.

Protocole d'entente Canada—Nouveau-Brunswick sur l'inspection du poisson

Le protocole d'entente est considéré comme faisant partie d'un processus ordonné et global visant à accroître l'efficacité des programmes du gouvernement et la prestation des services, à réduire le double emploi et à accroître l'efficacité administrative entre les deux ordres de gouvernement. Les discussions avec l'Agence canadienne d'inspection des aliments, le ministère de la Santé et des Services communautaires du Nouveau Brunswick et le ministère de l'Agriculture et de l'Aménagement rural du Nouveau-Brunswick ont porté principalement sur l'élaboration potentielle d'un protocole d'entente cadre qui serait signé par les deux ordres de gouvernement, document qui comporterait une entente auxiliaire visant à faciliter la coopération interorganismes et à mieux tenir compte des méthodes actuelles d'inspection des aliments et du poisson des gouvernements fédéral et provincial.

Discussions interprovinciales et interministérielles Transformation et inspection du poisson

Les employés chargés de l'inspection et de la délivrance des permis des ministères de la Nouvelle-Écosse et de l'Île-du-Prince-Édouard se sont réunis afin de discuter des événe-

other matters of mutual concern. In similar fashion, discussions were held with the New Brunswick Department of Health and Community Services to explore the possibility of that department assuming responsibility for fish inspection under a revised Health Act.

Inspection / Enforcement

Inspections were carried out at fish processing plants, fish markets and other vendor outlets in the province. The disposal of fish waste and treatment of wastewater from salmon processing plants and aquaculture harvesting vessels continued to receive increased attention.

For all regions, complaints or enquiries from the general public related to the consumption or sale of fish or seafood products were investigated and corrective measures were initiated, if warranted. Fish Buyers' Licenses were continuously renewed throughout the year, while the annual renewal of Processing Plant Licenses resulted in the voluntary deletion by plant owners of a number of species from the individual plant licenses. The inspectors continued to work closely and co-operatively with both the Registrar of Fish Processing and the Registrar of Aquaculture to address identified problems.

The Section continued to collaborate with the Canadian Food Inspection Agency, Fisheries and Oceans Canada, other provincial agencies and the industry at large. Staff also remained available to provide information on sanitation, inspection requirements and fish disease prevention.

Registrar of Aquaculture

Bay of Fundy

During the 1999-2000 fiscal year, the Registrar of Aquaculture, who is responsible for the administration of aquaculture sites in the province, continued issuing licences to marine sites and processed a number of requests to transfer or modify licences and leases.

In the Bay of Fundy area, four temporary licences were issued for the cultivation of alternate species in lobster pounds. Two temporary licences were also issued for the cultivation of new species at marine sites. No new marine sites were approved during this fiscal year. However, 21 new licences were issued to aquaculturists who requested transfers, renewals or changes to licence status.

ments survenus dans d'autres compétences et d'aborder d'autres questions communes. De même, des discussions informelles ont eu lieu avec le ministère de la Santé et des Services communautaires du Nouveau-Brunswick en vue d'examiner la possibilité de confier la responsabilité de l'inspection du poisson à ce ministère en vertu d'une Loi sur la santé révisée.

Inspection et application de la loi

Des inspections ont été effectuées aux usines de traitement du poisson, aux marchés de poisson et aux autres points de vente de la province. Une plus grande attention a été accordée à l'élimination des déchets de poissons et à l'épuration des eaux usées provenant des usines de transformation du saumon et des embarcations des exploitations aquacoles.

Dans toutes les régions, les plaintes ou les demandes de renseignements du public concernant la consommation ou la vente de poisson ou de produits de la mer ont été étudiées et des mesures correctives ont été prises au besoin. Les permis d'acheteurs de poisson ont été renouvelés au cours de l'année. Au moment du renouvellement annuel des permis d'exploitation d'usines de traitement, des propriétaires d'usines ont supprimé volontairement certaines espèces de leur permis. Les inspecteurs continuent de collaborer avec le registraire du traitement du poisson et le registraire de l'aquaculture pour résoudre les problèmes cernés.

La Section a continué de collaborer avec l'Agence canadienne d'inspection des aliments, Pêches et Océans Canada, d'autres organismes provinciaux et l'industrie en général. Le personnel était toujours disponible pour fournir de l'information sur la salubrité, les exigences d'inspection et la prévention des maladies du poisson.

Registraire de l'aquaculture

Baie de Fundy

Au cours de l'exercice financier 1999-2000, le registraire de l'aquaculture, qui est responsable de l'administration des sites aquacoles dans la province, a continué d'attribuer des permis d'aquaculture marine et de traiter un certain nombre de demandes de transfert ou de modification de licences et de permis.

Dans la région de la baie de Fundy, quatre permis temporaires ont été octroyés pour la culture d'espèces de rechange pour les viviers à homard. Deux permis temporaires ont également été octroyés pour la culture de nouvelles espèces aquacoles en milieu marin. Aucun nouveau permis d'aquaculture marine n'a été approuvé au cours de la dernière année financière. Toutefois, 21 nouveaux permis ont été accordés aux aquaculteurs qui ont demandé des transferts, des renouvellements ou des modifications pour leur permis existant.

Three meetings of the Aquaculture Site Evaluation Committee (ASEC) were held to evaluate seven projects submitted for the Bay of Fundy. The committee members dealt with requests for the introduction of alternate species to existing lobster pounds and marine finfish sites and a request for an inland lease and licence.

The Department and industry continued its efforts to eliminate the Infectious Salmon Anaemia (ISA) virus by promoting and implementing more single-year class finfish operations and by taking additional measures such as eradication and imposing a fallow period to reduce the spread of the virus to other marine sites. No applications for new marine sites were accepted pending the approval and implementation of a marine site allocation policy for the Bay of Fundy.

North Shore and East Coast

The Registrar dealt with a number of requests from existing shellfish aquaculturists and new proponents for new marine sites. However, many requests are still at the evaluation stage. During the fiscal year, three licences were issued for new marine shellfish leases. The Registrar dealt with 17 requests for lease and licence transfer, nine requests for licence amendments, 16 requests for lease consolidations and vacant lots, and a large number of requests for renewals. The Aquaculture Site Evaluation Committee (ASEC) met twice to discuss requests and make recommendations for new site applications.

General

The Registrar issued 24 new inland aquaculture licences to trout growers. A few of these growers also received permission to raise salmon and Arctic charr in their inland facilities.

Eight Licensing and Inspection staff completed a legal technician law course given by the New Brunswick Community College.

Finally, a study to compare aquaculture licensing and leasing fees charged in this province and other provinces, states and countries was completed. An additional report which examined Crown land property taxes and lease fees in the four Atlantic provinces was also completed.

Le Comité d'évaluation des sites aquacoles a tenu trois réunions afin d'évaluer sept projets soumis pour la baie de Fundy. Les membres du Comité ont traité des demandes d'introduction d'espèces de rechange aux viviers à homard existants et aux sites d'élevage du poisson en milieu marin ainsi qu'une demande pour un bail et une licence d'aquaculture terrestre.

Le Ministère et l'industrie ont continué de travailler à l'élimination du virus de l'anémie infectieuse du saumon (AIS) au moyen de la promotion et de la mise en œuvre d'un plus grand nombre d'opérations de sites réservés aux spécimens du même âge et en prenant des mesures additionnelles comme l'éradication et l'imposition d'une période d'inexploitation pour éviter que le virus ne se répande à d'autres sites marins. Aucune demande de nouveaux sites marins n'a été acceptée dans l'attente de l'approbation et de l'implantation d'une politique d'attribution des sites marins pour la région de la baie de Fundy.

Côte Nord et côte Est

Le registraire a traité un certain nombre de demandes d'aquaculteurs existants s'intéressant aux crustacés et de nouveaux promoteurs pour de nouveaux sites marins. Toutefois, de nombreuses demandes en sont encore à l'étape de l'évaluation. Au cours de la dernière année financière, trois permis ont été accordés pour de nouveaux baux d'aquaculture de crustacés en milieu marin. Le registraire a traité 17 demandes de transfert de baux et de licences, neuf demandes de modification de licences, 16 demandes de consolidation de baux et de lots vacants, de même qu'un grand nombre de demandes de renouvellement. Le Comité d'évaluation des sites aquacoles a tenu deux réunions afin de discuter des demandes et de formuler des recommandations pour les nouvelles demandes de sites aquacoles.

Généralités

Le registraire a octroyé 24 nouveaux permis d'aquaculture terrestre pour les éleveurs de truite. Quelques-uns de ces éleveurs ont également obtenu la permission d'élever le saumon et l'omble chevalier dans leurs installations terrestres.

Huit membres du personnel de l'émission des permis et des inspections ont suivi un cours d'assistant juridique offert par le Collège communautaire du Nouveau-Brunswick.

Enfin, une étude a été réalisée visant à comparer les droits exigés pour les licences et les baux dans la province et dans d'autres provinces, états et pays. Un autre rapport a également été préparé à la suite d'une étude sur l'impôt foncier et les droits pour les baux sur les terres de la Couronne dans les quatre provinces de l'Atlantique.

Data Management System

A potential software data system for use by the Department was identified and tested for the Licensing and Inspection Branch. The objectives of the software system in respect to fish processing and aquaculture will be threefold: 1) to co-ordinate into one system all application information and related requests, 2) to track applications from the moment of their entry into the system, and 3) to aid in the administration of invoices.

Geographic Information System (GIS)

The Geographic Information System continued to be updated on a daily basis to accommodate the mapping needs (aquaculture sites, fishing areas, lobster pounds, processing plants, herring weirs, wharves, promotional activities) of the Department, both at head office and in the regions maps of traditional fishing zones (all species) have been created and incorporated within the GIS.

All three regional offices are equipped and operational with GIS hardware and software. They are capable of viewing GIS data provided and updated regularly by head office.

Digital and hard copy of the maps produced by the Department were provided to provincial and federal departments, private companies and individuals.

Infrastructure

The Branch has responsibility for Capital Improvement and Capital Construction programs and project initiatives of the Department and other infrastructure programs.

Marine Service Centres

Following a February 28, 2000 proposal call for operation of the three Marine Services Centres (Shippagan, Bas-Caraquet and Fundy) proposals were evaluated and new operational contracts issued for the period April 1, 2000 – March 31, 2002. The facilities will continue to be operated by the same three private companies that operated them prior to the proposal call. A variety of capital improvement projects were carried out at these locations, including the provision of new lifting belts and drum chains, electric junction box repairs, window replacement and u-wharf structural repairs at Bas Caraquet; hydraulic repairs, u-wharf structural repairs and purchase of wooden cradles and blocking for Shippagan; hydraulic repairs were completed on the Fundy Travelift.

Système de gestion des données

On a trouvé et vérifié pour la Direction de l'émission des permis et de l'inspection un système de gestion des données qui pourrait être utilisé par le Ministère. Ce logiciel relatif au traitement du poisson et à l'aquaculture vise trois objectifs : 1) intégrer dans un seul système toute l'information relative aux demandes et les demandes de renseignements, 2) repérer les demandes dès leur entrée dans le système, et 3) appuyer l'administration des factures.

Système d'information géographique (SIG)

Le Système d'information géographique continue d'être mis à jour quotidiennement pour tenir compte des besoins du Ministère en matière de cartographie (sites aquacoles, zones de pêche, viviers à homard, sennes à hareng, quais et activités de promotion). Tant au bureau central que dans les diverses régions, des cartes sur les zones de pêche traditionnelle (toutes les espèces) ont été créées et incorporées au sein du SIG.

Les trois bureaux régionaux sont maintenant équipés et opérationnels en matière de matériel et de logiciel SIG. Ils peuvent maintenant visionner les données du SIG fournies et mises à jour régulièrement par le bureau central.

Des cartes imprimées et numériques produites par le Ministère ont été fournies à des ministères fédéraux et provinciaux, des entreprises du secteur privé et des particuliers.

Infrastructure

La Direction est responsable des programmes et des initiatives d'amélioration des immobilisations et d'aménagement d'installations permanentes du Ministère ainsi que d'autres programmes d'infrastructure.

Centres de service maritime

À la suite d'un appel de propositions, le 28 février 2000, pour l'exploitation des trois centres de service maritime (Shippagan, Bas-Caraquet et Fundy), des propositions ont été évaluées et de nouveaux contrats d'exploitation ont été octroyés pour la période allant du 1er avril 2000 au 31 mars 2002. Les installations continueront d'être exploitées par les trois mêmes entreprises privées qui les avaient exploitées avant l'appel de propositions. Divers projets d'amélioration des installations ont été réalisés aux trois endroits, y compris le remplacement de la courroie de levage et de chaînes, la réparation de la boîte de jonction électrique, le remplacement de fenêtres et des réparations à la structure du quai en U à Bas-Caraquet, des réparations hydrauliques, des réparations à la structure du quai en U et l'achat de structures et de blocs de bois pour Shippagan, sans compter les réparations réalisées au portique de transbordement de Fundy.

For the Aquarium and Marine Centre in Shippagan, two pumps for the seal pool were acquired, and a project to temporarily prevent further shore erosion at the Aquatic Pavilion was completed. A new fire alarm system and new electrical entrance were provided for the School of Fisheries in Caraquet.

Following remediation of the existing office space at the St. George office and conversion of the former laboratories to offices, regional staff moved back in the building during April / May 1999.

Other Activities

Legislation / Regulation

Following examination and evaluation of the *Fish Processing Act* and *Fish Inspection Act* and their General Regulations, draft memorandums to Executive Council were prepared in accordance with the recommended amendments.

Computer Database: Processing Plants and Wharves

Technical staff continued to update the computer databases for all fish processing plant floor plans and government wharves throughout the province.

Infrastructure Requirements

Investigation and evaluation of the Department's infrastructure needs were carried out on a continuous basis by Branch technical staff to identify capital improvement needs for fiscal year 2000 – 2001.

SUSTAINABLE DEVELOPMENT

Budget: $165,100
Expenditures: $171,039
FTEs: 2.0

Objective

To provide and assist the fisheries and aquaculture industry in emplementing sustainable development programs. This program functions by interaction with communities, businesses and all levels of government through the following responsibility sectors: Administration; Infrastructure Development; Resource Management; and Impact Mitigation

Administration

In addition to staff and budgetary management, the Branch coordinated all departmental submissions to the Environmental Trust Fund and oversaw all approved projects in addition to its own projects.

Pour ce qui est de l'Aquarium et centre marin de Shippagan, on a acheté deux pompes pour le réservoir des phoques, et on a réalisé un projet pour prévenir temporairement l'érosion du littoral au pavillon aquatique. Un nouveau système d'alarme-incendie et une nouvelle entrée électrique ont été fournis à l'École des pêches de Caraquet.

Une fois les locaux à bureaux existants rénovés au bureau de St. George et les anciens laboratoires convertis en bureaux, le personnel régional est retourné dans le bâtiment en avril/mai 1999.

Autres activités

Lois et règlements

Après avoir procédé à l'examen et à l'évaluation de la *Loi sur le traitement du poisson* et de la *Loi sur l'inspection du poisson* de même que des règlements généraux, des ébauches de mémoires pour le Conseil exécutif ont été préparées conformément aux modifications recommandées.

Base de données informatisées sur les usines de traitement et les quais

Le personnel technique a continué de mettre à jour les bases de données informatisées sur tous les plans d'étage des usines de traitement et les quais du gouvernement dans l'ensemble de la province.

Exigences en matière d'infrastructure

Le personnel technique de la Direction a étudié et évalué sur une base continue les besoins du Ministère en matière d'infrastructure afin de déterminer les améliorations requises aux immobilisations pour l'exercice financier 2000-2001.

DÉVELOPPEMENT DURABLE

Budget : ..... 165 100 $
Dépenses : ..... 171 039 $
ETP : 2

Objectif

Aider l'industrie des pêches et de l'aquaculture à mettre en œuvre des programmes de développement durable. Ce programme comporte l'interaction avec les collectivités, les entreprises et tous les paliers d'administration, par l'entremise des paliers de responsabilité suivants : administration, développement de l'infrastructure, gestion de la ressource et réduction de l'impact.

Administration

En plus de la gestion du personnel et des budgets, la Direction a coordonné toutes les demandes du Ministère au Fonds en fiducie pour l'environnement et surveillé tous les projets approuvés en plus de ses propres projets.

Infrastructure Development

Habitat Protection and Remediation

The Branch coordinated the Bouctouche, Cocagne, Richibucto, Caraquet, Shippagan, Bathurst and Chaleur Sustainable Development Projects to mitigate the impact of watershed effluent on the marine habitat. Branch members chaired the Working Groups of these multi-agency projects working in local communities. Project offices have been opened and brochures produced for all areas. Public and conference presentations have been made in promotion of this program, and discussions were held with other departments and levels of government in terms of developing a more unified, province-wide network of these types of organizations for greater efficiency and effectiveness.

The Branch represented the Department on the Gulf of Maine Council on the Marine Environment for this nineth year of its existence, and also served on the Management Committee. The objective of the Council is the preservation of the marine environment in the Gulf of Maine through joint action, standardization of data and public education.

The Branch assisted the further development of the Southern Gulf of St. Lawrence Coalition on Sustainability in identifing environmental issues, barriers to remediation, possible solutions and recommendations for a mechanism to bring about changes on an ecosystem basis. The Branch also sits on the multi-agency Working Group to develop an organizational structure for this purpose, and provided secretariat services to the group.

The Branch played a major role in further coordinating the Bay of Fundy Ecosystem Partnership to promote the ecological integrity, vitality, biodiversity and productivity of the Bay of Fundy, and to facilitate and enhance communication and cooperation among all citizens interested in understanding, sustainably using and conserving its resources, habitats and ecological processes. The Branch provided secretariat services to the group as well as playing an advisory role.

Coast and Ocean Management

The Branch worked with Fisheries and Oceans Canada in implementing the process of developing an Oceans Management Strategy. Specific elements, such as Marine Protected Areas, received special attention in terms of protecting vulnerable species or life history stages and maintaining biodiversity as our international commitment.

Développement de l'infrastructure

Protection et remise en état de l'habitat

La Direction a coordonné les projets de développement durable de Bouctouche, Cocagne, Richibucto, Caraquet, Shippagan, Bathurst et Chaleur pour réduire l'impact des effluents des bassins hydrographiques sur l'habitat marin. Des représentants du Ministère ont présidé les groupes de travail de ces projets multiorganismes dans les diverses collectivités. Des bureaux de projet ont été ouverts et des brochures ont été publiées pour tous les secteurs. Des conférences et des exposés publics ont été organisés pour promouvoir le programme, et des discussions ont eu lieu avec d'autres ministères et paliers d'administration, afin de créer un réseau provincial plus uni de ces divers types d'organismes en vue d'une plus grande efficacité.

La Direction a représenté le ministère au Conseil du golfe du Maine sur le milieu marin pour une neuvième année et a aussi siégé au Comité de gestion. Le Conseil a pour but de sauvegarder le milieu marin dans le golfe du Maine par une intervention conjointe, l'uniformisation des données et la sensibilisation du public.

La Direction a contribué à la poursuite du travail de la Coalition du sud du golfe du Saint-Laurent sur la durabilité pour déterminer les enjeux environnementaux, les obstacles à la remise en état, les solutions possibles et les recommandations d'un mécanisme pour modifier l'écosystème. La Direction a aussi siégé à des groupes de travail multiorganismes pour élaborer une structure organisationnelle à cette fin et elle a fourni des services de secrétariat au groupe.

La Direction a joué un rôle important dans l'établissement et la coordination du partenariat de l'écosystème de la baie de Fundy, afin de promouvoir l'intégrité, la vitalité, la biodiversité et la productivité écologiques de la baie de Fundy et afin de faciliter et d'améliorer la communication et la coopération entre tous les citoyens intéressés à comprendre, à utiliser et à conserver de façon durable les ressources, l'habitat et les processus écologiques de cet écosystème. La Direction a fourni des services de secrétariat au groupe, en plus de jouer un rôle consultatif.

Gestion côtière et océanique

La Direction a collaboré avec Pêches et Océans Canada à la mise en œuvre du processus d'élaboration d'une Stratégie sur les océans du Canada. Des aspects particuliers, par exemple les zones de protection marine, ont reçu une attention spéciale quant à la protection des espèces vulnérables ou des cycles biologiques et au maintien de la biodiversité comme notre engagement international.

The Branch also led the way in coordinating the development of an Integrated Marine Policy for the Province through an inter-departmental committee. A draft policy document was prepared and vetted through the appropriate Deputy Minister's Committee, and now awaits higher approval to go out to public consultation.

The Branch chaired the Steering Committee of Coastal Zone Canada 2000, an international conference on coastal zone management to be held in Saint John in September, 2000. The theme of the conference is coastal stewardship, and its four sub-themes include aboriginal perspectives, community-based actions, coastal health and oceans governance.

Data and Information Management

The Branch sits on the Geographic Information Management Advisory Committee and on its Coastal Zone Subcommittee, which focus on meeting database and mapping needs of the Province to better address sustainability. It also serves on the Atlantic Coastal Zone Information Steering Committee, which is an Atlantic Canada organization directed to meeting and standardizing broader regional information needs.

Resource Management

Aquaculture Sustainability

The Aquaculture-Environmental Coordinating Committee, co-chaired by this Branch has the responsibility to address all aquaculture-environmental interaction issues and provide recommendations to the Minister of Fisheries and Aquaculture and to the Canada New Brunswick MOU Steering Committee on Aquaculture. It is also tasked with providing recommendations on research priorities. The Committee is composed of federal and provincial agencies with responsibilities related to aquaculture or the marine environment and aquaculture industry representatives. During the past year, the committee addressed research priorities, remediation planning for salmon aquaculture sites and further developed the environmental monitoring program.

In the area of aquaculture waste management, the Department funded a project to develop a report sponsored by the New Brunswick Salmon Growers Association to identify the wastewater treatment systems for salmon processing facilities which would best contain the ISA virus. The Branch also participated in the industry-led Waste Management Committee to develop

La Direction a aussi donné l'exemple en coordonnant l'élaboration d'une politique marine intégrée pour la province par l'entremise d'un comité interministériel. Une ébauche a été préparée et soumise au Comité des sous-ministres pertinent. On attend maintenant l'approbation des instances supérieures avant d'entreprendre les consultations publiques.

La Direction a présidé le Comité directeur de Zone côtière Canada 2000, une conférence internationale sur la gestion des zones côtières qui aura lieu à Saint-Jean, en septembre 2000. La conférence a pour thème la gestion côtière et comprend quatre sous-thèmes : perspectives autochtones, actions communautaires, santé des zones côtières et gestion des océans.

Gestion des données et de l'information

La Direction est représentée au Comité consultatif de gestion de l'information géographique et à son sous-comité des zones côtières, qui mettent l'accent sur la satisfaction des besoins de la province en matière de bases de données et de cartographie pour mieux aborder la question de durabilité. Elle siège aussi au Atlantic Coastal Zone Information Steering Committee, un organisme du Canada atlantique dont le but est de satisfaire et d'uniformiser les besoins régionaux plus généraux en matière d'information.

Gestion de la ressource

Durabilité de l'aquaculture

Le Comité de coordination sur l'environnement et l'aquaculture (CCEA), coprésidé par la Direction, est chargé d'étudier toutes les questions d'interaction entre l'aquaculture et l'environnement, et de présenter des recommandations au ministre des Pêches et de l'Aquaculture et au Comité directeur du Protocole d'entente Canada - Nouveau-Brunswick sur l'aquaculture. Le Comité doit aussi fournir des recommandations sur les priorités en matière de recherche. Il se compose de représentants d'organismes fédéraux et provinciaux responsables de l'aquaculture et du milieu marin, et de représentants de l'industrie de l'aquaculture. Au cours de la dernière année, le Comité a abordé les priorités en matière de recherche, la planification de la remise en état des sites de salmoniculture et l'élaboration d'un nouveau programme de surveillance environnementale.

Quant à la gestion des déchets aquacoles, le Ministère a subventionné un rapport parrainé par l'Association des producteurs de saumon du Nouveau-Brunswick pour déterminer les systèmes d'épuration des eaux usées des installations de traitement du saumon qui pourraient contenir le virus de l'anémie infectieuse du saumon (AIS). La Direction a aussi participé aux travaux du Comité de gestion des déchets diri-

waste management site-specific solutions to wastewater treatment plans to handle bloodwater and other waste generated by harvesting, and has been working closely with the Department of Environment to implement strategies for containment of salmon waste.

The Branch has taken the lead in preparing drafts of an aquaculture site remediation plan for review by the department and the AECC.

The Branch has Co-Chaired a Gulf of Maine Aquaculture Committee to look at aquaculture/ environmental management and related issues within the Gulf of Maine ecosystem.

Fisheries Sustainability

The Branch continues to participate in the Bay of Fundy Fisheries Council as a member of the Advisory Committee based on the objective of the council to develop and implement a comprehensive ecosystem plan for the Bay of Fundy fisheries. The Branch also continue to work with DFO and fisheries groups on developing a means to manage fish resources in a ecologically sustainable fashion.

The Branch sits on the Steering Committee for a Workshop on Ecosystem Approaches to Fisheries Management that will be held in the fall of 1999. The objective of this workshop is to bring fishing industry and government representatives together to work toward developing ways of incorporating ecosystem considerations into fisheries management and to foster communication and education of these concepts in both fishing communities and government bureaucracies.

Impact Mitigation

Fisheries and Aquaculture Assessments

The Branch coordinates the departmental review of applications forwarded from other agencies and requiring comments from our department. This requires submitting the applications to regional staff for comments and upon receiving their response, composing a departmental response. Approximately 50 such applications were reviewed and commented upon this past year. These were related to the use of marine crown lands, Environmental Assessments for shoreline development, road construction and sewage projects. Municipal and rural planning statements were also reviewed.

gés par l'industrie pour mettre au point des solutions de gestion des déchets propres aux installations en vue d'établir des plans de traitement des eaux usées permettant de s'occuper des eaux usées et des autres déchets provenant de l'élevage. La Direction a également collaboré étroitement avec le ministère de l'Environnement pour implanter des stratégies de confinement des déchets du saumon.

La Direction a joué un rôle de premier plan dans la rédaction d'ébauches d'un plan de remise en état des sites aquacoles à des fins d'étude par le Ministère et le CCEA..

La Direction a coprésidé un comité de l'aquaculture sur le golfe du Maine afin d'étudier la gestion de l'aquaculture et de l'environnement ainsi que diverses questions connexes dans l'écosystème du golfe du Maine.

Durabilité des pêches

La Direction continue de participer aux activités du Conseil des pêches de la baie de Fundy comme membre du Comité consultatif, selon l'objectif du Conseil de développer et de mettre en œuvre un plan général de l'écosystème pour les pêches dans la baie de Fundy. La Direction continue également de travailler avec Pêches et Océans Canada et divers organismes des pêches à la mise au point de moyens permettant de gérer les ressources des pêches d'une façon durable du point de vue écologique.

La Direction est représentée au Comité directeur qui travaille à l'organisation d'un atelier sur les approches d'écosystème à la gestion des pêches qui aura lieu à l'automne de 1999. Cet atelier a pour but de donner aux représentants du gouvernement et de l'industrie des pêches la possibilité de collaborer en vue d'établir des moyens d'intégrer les éléments de l'écosystème à la gestion des pêches et de favoriser la diffusion de ces concepts dans les collectivités de pêche et la bureaucratie du gouvernement.

Réduction de l'impact

Évaluations des pêches et de l'aquaculture

La Direction coordonne l'étude par le Ministère des demandes provenant d'autres organismes et exigeant les commentaires du Ministère. Cela comprend la présentation de demandes au personnel régional pour obtenir des commentaires et, sur réception des réponses, la rédaction de la réponse du Ministère. Près de 50 demandes ont été examinées et ont fait l'objet de commentaires au cours de l'année financière 1999-2000. Ces demandes portaient surtout sur l'utilisation des terres marines de la Couronne mais aussi sur les évaluations environnementales pour le développement du littoral, la construction de routes et des projets d'égout. Les déclarations de perspectives d'urbanisme rurales et municipales ont aussi été examinées.

The Branch also participated on various interagency committees related to monitoring or designing environmental requirements for specific projects or ongoing committees such as the Watercourse Alterations Committee. The Branch was involved in the Inter-Departmental Committee on the Establishment of Standards for Coastal Works to be included in the proposed Coastal Lands Regulation.

Environmental Emergency Response

The Branch served on the newly formed Atlantic Hydrocarbons Impact Planning Committee which replaced the Georges Bank Scientific Steering Committee to oversee research relative to oil exploration potential. Personnel are routinely informed of, and respond as necessary, to real pollution incidents throughout the province.

AQUARIUM AND MARINE CENTRE

Budget: $671,800
Expenditures: $839,583
FTEs: 9.4

Objective

Provide research facilities for and exhibit the major historical and fisheries themes of the Gulf of St. Lawrence region.

General Goals

The Shippagan Aquarium and Marine Centre was built in 1982 as a tourist attraction, but over the years, it has broadened its mandate, becoming a research centre for the development of the New Brunswick aquaculture industry, an educational centre that popularizes the marine world for schoolchildren in the province, as well as the regional aquaculture office for northern New Brunswick. In addition to these four functions, the Aquarium and Marine Centre's Pavillon Aquatique houses a restaurant and gift shop, and there is a mini-gallery in the lobby of the Aquarium. With its amphitheatre and other facilities, the Aquarium and Marine Centre has developed into a community gathering place where many associations and groups involved in the fishing industry get together for conferences, seminars, and meetings.

Research

The restructuring of the Department of Fisheries and Aquaculture in March 2000 confirmed the Aquarium and Marine Centre as the provincial centre for applied aquaculture research. The team of professionals that carries out the research activities now numbers 15.

La Direction a participé aux travaux de divers comités interorganismes concernant la surveillance ou la conception des besoins environnementaux pour des projets particuliers ou aux travaux de comités continus comme le Comité de modification des cours d'eau. La Direction a aussi participé aux travaux du Comité interministériel sur l'établissement de normes pour les ouvrages côtiers qui seront inclus dans le Règlement proposé sur les terres côtières.

Intervention en cas d'urgence environnementale

La Direction a siégé au nouveau comité de planification concernant l'impact des hydrocarbures dans la région de l'Atlantique, qui remplace le Comité directeur scientifique du Banc Georges chargé de superviser la recherche dans cette région sur les possibilités d'exploration pétrolière. Le personnel est régulièrement tenu au courant des activités et intervient au besoin dans les incidents de pollution réels dans la province.

AQUARIUM ET CENTRE MARIN

Budget : ..... 671 800 $
Dépenses : 839 583 4
ETP : 9,4

Objectif

Fournir des installations de recherche et exposer les principaux thèmes de l'histoire et des pêches dans la région du golfe du Saint-Laurent.

Buts généraux

Construit en 1982 à titre d'attraction touristique, l'Aquarium et Centre marin de Shippagan a vu au cours des ans s'ajouter à son mandat touristique, un centre de recherche pour le développement de l'industrie aquacole du Nouveau-Brunswick, un centre d'éducation et de vulgarisation du monde marin pour les écoliers de la province. C'est également le bureau régional de l'aquaculture pour le nord du Nouveau-Brunswick. En plus de ces quatre volets, on retrouve un pavillon aquatique logeant un restaurant et une boutique souvenirs, ainsi qu'une mini-galerie d'art à même le hall d'entrée de l'Aquarium. L'Aquarium et Centre marin, de par son amphithéâtre et autres locaux, est devenu un carrefour communautaire où de nombreuses associations et regroupements de l'industrie des pêches se rencontrent pour la tenue de conférences, séminaires et réunions.

Recherche

La restructuration du ministere des Pêches et de l'Aquaculture au mois de mars 2000 a confirmé l'Aquarium et Centre marin comme le centre provincial de recherche appliquée en aquaculture. L'équipe de professionnels, affectés aux activités de recherche compte maintenant 15 employés.

With the necessary equipment and a modern research infrastructure at its disposal, the facility continued its work aimed at developing and diversifying aquaculture in New Brunswick.

Research staff had the opportunity to display their expertise in television and radio interviews and reports, as well as to present the results of their research at conferences and in newspaper articles.

The haddock research team continued to work on developing hatchery techniques for haddock production. The research and production objectives were reached, and over 80,000 weaned juvenile haddock were produced. In addition, for the first time, researchers were able to achieve reproducibility of the tank survival results; these results augur well for technology transfer and the introduction of a commercial haddock hatchery.

Enclosure trials conducted by an industry partner in the Bay of Fundy continued, and the growth results are very encouraging for the future of haddock as a viable aquaculture species.

Since October 1999, the salmonid research laboratories have been certified disease-free by Fisheries and Oceans Canada. Also, work continued on the Arctic char broodstock selection project, whose main objective is to promote Arctic char culture by offering New Brunswick aquaculturists a fish with the best long-term performance potential.

The broodstock selected after first spawning in the summer of 1998 will mature in the fall of 2000, at which time a second selection will take place. Upgrades to the research infrastructures made it possible to increase tank volume, thus providing more flexibility for broodstock selection. The partnership with commercial Arctic char producers expanded when two new partners joined the project. The partnership agreements were renewed, enabling us to ensure the security of the stock and the development of this industry.

The research on rainbow trout continued. The goal of this initiative is to evaluate diploid and sterile strains of rainbow trout that are above-average performers under New Brunswick rearing conditions. This year, the Centre expects to complete the evaluation of the performances of three different forms of fish: diploid both sexes, diploid all female, and triploid (sterile) all female. In the short term, the results of this research will make it possible to provide the industry with objective data about the performances of the various

Possédant le matériel nécessaire et disposant d'une infrastructure de recherche moderne, les travaux se sont poursuivis pour le développement et la diversification de l'aquaculture au Nouveau-Brunswick.

Le personnel de recherche a eu l'occasion de mettre en valeur son savoir-faire par des entrevues et reportages télévisés et radiophoniques en plus de présenter les résultats de recherche lors des colloques et par des articles de journaux.

L'équipe de recherche sur l'aiglefin a continué ses efforts en vue de développer les techniques d'écloserie de production d'aiglefins. Les objectifs de production et de recherche ont été atteints et plus de 80 000 aiglefins juvéniles sevrés ont été produits. De plus, pour la première fois, les chercheurs ont été en mesure d'obtenir la reproductibilité des résultats de survie en bassins. Ces résultats sont très prometteurs pour effectuer un transfert technologique et l'implantation d'une écloserie commerciale de production d'aiglefins.

Les essais en enclos se poursuivent chez un partenaire industriel de la baie de Fundy avec des résultats de croissance très encourageants pour l'avenir de l'aiglefin comme espèce aquacole viable.

Depuis octobre 1999, les laboratoires de recherches sur les salmonidés sont certifiés exempts de maladies par Pêches et Océans Canada. Le projet de sélection de reproducteurs d'omble chevalier s'est également poursuivi. Le but principal de ce programme est de promouvoir la pisciculture de l'omble chevalier en offrant aux aquaculteurs du Nouveau-Brunswick un poisson ayant les meilleures possibilités de performance à long terme.

Les géniteurs sélectionnés suite à la première ponte à l'été 1998 seront matures à l'automne 2000, où une seconde sélection aura lieu. Des améliorations aux infrastructures de recherche ont permis d'augmenter le volume de bassins, apportant plus de flexibilité pour la sélection des géniteurs. Le partenariat avec les producteurs commerciaux d'omble chevalier a pris de l'ampleur avec la venue de deux nouveaux partenaires. Les ententes de partenariat ont été renouvelées, nous permettant de sécuriser le cheptel et d'assurer le développement de cette industrie.

La recherche sur la truite arc-en-ciel s'est poursuivie. Cette recherche a comme objectif d'évaluer les souches diploïdes et stériles de truites arc-en-ciel présentant des performances supérieures à la moyenne dans les conditions d'élevage du Nouveau-Brunswick. Il est prévu terminer cette année l'évaluation des performances de poissons ayant subit trois traitements, soit : diploïde des deux sexes; diploïde toute femelle et; triploïde (stérile) toute femelle. Les résultats de cette recherche permettront, à court terme de fournir à l'industrie des données objectives quant aux performances

forms/ploidies of rainbow trout available, thus enabling it to make the most appropriate decisions in an increasingly competitive environment. Work continued with two commercial partners, and this made it possible to compare the results of rearing in the laboratory and rearing under commercial conditions.

The shellfish hatchery continued to achieve excellent results with respect to the production of mollusc spat in the laboratory. The shellfish hatchery team worked to improve hatchery rearing techniques. Trials involving semi-continuous larval culture made it possible to assess a method that could reduce considerably the amount of time and labour required to produce juvenile molluscs. This year, six million quahogs of the notata strain were produced and will be distributed to industry partners for field trials. The hatchery team participated actively, offering technical and scientific support to the aquaculturists in an effort to come up with a commercial production strategy.

During the summer of 1999, the Aquarium and Marine Centre welcomed a number of research trainees. Three trainees from the Grand Falls Centre of Excellence in Agricultural and Biotechnological Sciences and one environmental technology student from the Community College in Bathurst trained for 17 weeks and 10 weeks, respectively.

Service to Industry

The Aquarium and Marine Centre took on responsibility for aquaculture development in the Gulf Region out of offices in Shippagan and in Bouctouche. Spatfall prediction, fish health, and site evaluation services continued to be offered. Many impromptu visits were made in order to provide aquaculturists with technical and biological advice. Staff participated in the planning and delivery of various information sessions on shellfish and finfish culture. Numerous research and development projects were designed and delivered in cooperation with industry partners.

Collection

Since the Aquarium and Marine Centre opened in 1982, its mandate has been to present to the public a collection of fish and invertebrates found in the Gulf of St. Lawrence and the lakes and rivers of Eastern Canada.

These species are displayed in 31 tanks whose décors reflect their natural environment as much as possible.

des diverses formes / ploïdies de truites arc-en-ciel disponibles et, par le fait même, de prendre les décisions les plus appropriées dans un environnement de plus en plus compétitif. Les travaux se poursuivent avec deux partenaires commerciaux, ce qui permet de comparer les résultats de l'élevage en laboratoire et en condition commerciale.

L'écloserie conchylicole continue d'avoir d'excellents résultats dans la production en laboratoire de naissains de mollusques. L'équipe de l'écloserie conchylicole a continué d'améliorer les techniques d'élevage en écloserie. Des essais d'élevage larvaire en semi-continu ont permis d'évaluer une méthode qui pourrait réduire considérablement le temps et la main-d'œuvre nécessaires pour la production de juvéniles de mollusques. Cette année, six millions de quahogs notata ont été produits et seront distribués à des partenaires industriels pour des essais sur le terrain. L'équipe de l'écloserie participe activement en offrant du soutien technique et scientifique à ces aquaculteurs afin de déterminer la stratégie de production commerciale.

Au cours de l'été 1999, l'Aquarium et Centre marin a accueilli plusieurs stagiaires dans le domaine de la recherche. Trois stagiaires du Centre d'excellence en Sciences agricoles et biotechnologies de Grand-Sault ont suivi des stages de formation respectifs de 17 semaines et un étudiant en technologie de l'environnement du Collège communautaire de Bathurst en technologie de l'environnement pour un stage de 10 semaines.

Services à l'industrie

L'Aquarium et Centre marin s'est vu confier la responsabilité du développement de l'aquaculture pour la région du Golfe à partir de Shippagan et du bureau de Bouctouche. Les services de prévision de la chute du naissain, de la santé du poisson et de l'évaluation de sites ont été maintenus. De nombreuses visites spontanées ont été effectuées afin d'offrir des conseils techniques et biologiques aux aquaculteurs. Le personnel a participé à la planification et à la livraison de diverses sessions d'information en conchyliculture et en pisciculture. De nombreux projets de recherche et de développement ont été élaborés et livrés conjointement avec des partenaires industriels.

Collection

Depuis son ouverture en 1982, l'Aquarium et Centre marin a pour mandat de présenter au public une collection de poissons et d'invertébrés que l'on retrouve dans le golfe du Saint-Laurent ainsi que dans les lacs et rivières de l'est du Canada.

Ces espèces sont présentées dans 31 aquariums avec des décors qui reflètent le plus possible leur environnement

In 1999, the collection comprised 3,500 individuals representing nearly 150 species.

The official agreement signed in 1996 between the Shippagan Aquarium and Marine Centre and the Aquarium du Québec remained in effect in 1999. This agreement promotes the exchange of specimens with a view to ensuring the development of the respective collections and to sharing expertise and services. Another agreement, this one between the Huntsman Marine Laboratory in St. Andrews and the Aquarium and Marine Centre, remained in effect in 1999 as well. This agreement also promotes the exchange of specimens, expertise, and services between the two institutions.

Ever since the aquaculture research centre was established at the Aquarium and Marine Centre, certain species used for research purposes, such as haddock and Arctic char, have been placed in display tanks in the permanent collection in order to demonstrate to visitors the importance of this type of research. The staff continued to present this research in a non-technical way so as to give visitors a better understanding of the Aquarium and Marine Centre's mission with regard to the development of aquaculture in New Brunswick.

Visitors and Activities

The Aquarium and Marine Centre, in cooperation with the towns of Shippagan and Lamèque, participated in promotional fairs in Quebec City and Montreal and took out advertising in two provincial tourist guides: the summer travel planner and the Acadian scenic drive guide.

The Aquarium and Marine Centre had a good tourist season in 1999. Over 44,000 persons visited the facilities, which represents a 5 percent drop in comparison with last year. This decrease can be explained in part by a major advertising campaign carried out by the province of Québec, encouraging Québec residents to visit their own province.

The mini-gallery held two exhibitions, one presenting the work of Reynald Basque of Tracadie-Sheila in July and the other showing the work of Edith Bourget of Saint-Jacques in August.

In July and August, a tent was erected to house a land and sea market. This initiative was a cooperative effort of the Town of Shippagan, the downtown improvement corporation, and the Department of Fisheries and Aquaculture. The merchants enjoyed the experience, and visitors were able to discover local products and Acadian hospitality.

naturel. En 1999, la collection comptait 3,500 individus, représentant près de 150 espèces.

L'entente officielle qui a été signée en 1996 entre l'Aquarium et Centre marin de Shippagan et l'Aquarium de Québec s'est poursuivie en 1998. Cette entente favorise un échange de spécimens afin d'assurer le développement respectif des collections et de partager de l'expertise et des services. Une autre entente s'est également maintenue en 1999 entre le «Huntsman Marine Laboratory» de St. Andrews et l'Aquarium et Centre marin. Cette entente permet également des échanges de spécimens d'expertises et de services entre les deux établissements.

Depuis la venue du centre de recherche en aquaculture à l'Aquarium et Centre marin, certaines espèces utilisées pour fins de recherche, telles que l'aiglefin et l'omble chevalier, ont été aménagées dans les bassins d'exposition de la collection permanente dans le but d'informer les visiteurs de l'importance des recherches effectuées dans ce domaine. Le personnel a poursuivi son travail de vulgarisation auprès des visiteurs afin qu'ils aient une meilleure compréhension de la mission de l'Aquarium et Centre marin dans le développement de l'aquaculture au Nouveau-Brunswick.

Accueil et activités

L'Aquarium et Centre marin, en collaboration avec les villes de Shippagan et de Lamèque, a participé à des salons promotionnels à Québec et à Montréal. Cette collaboration s'est également maintenue pour l'insertion de publicité dans les guides touristiques provinciaux, soit le guide de vacances d'été et le guide du littoral acadien.

L'Aquarium et Centre marin a connu une bonne saison touristique 1999. Au-delà de 44 000 personnes ont visité les installations. Nous avons eu une diminution de 5 p. 100 comparativement à l'année précédente. Cette diminution s'explique en partie par une grande campagne publicitaire effectuée par la province de Québec afin d'inciter les Québécois à visiter leur province.

La mini-galerie d'art a accueilli deux expositions, soit une de Monsieur Reynald Basque de Tracadie-Sheila, au cours du mois de juillet, et une de Madame Edith Bourget de Saint-Jacques, au cours du mois d'août.

Au cours des mois de juillet et août, une tente a été érigée afin d'habiter le Marché Mer et Terre. Cette initiative est une collaboration entre la ville de Shippagan, la corporation centre ville et le ministère des Pêches et Aquaculture. Les marchands ont bien aimé leur expérience et les visiteurs ont pu découvrir les produits de la région ainsi que l'hospitalité acadienne.

With a view to offering visitors cultural activities, staff members, in cooperation with downtown Shippagan, organized evening entertainment at the Aquarium and Marine Centre's amphitheatre. Sandra Lecouteur and the play "La grande demande" were featured in July and August.

Nearly 2,000 persons visited the Aquarium and Marine Centre on fisheries and aquaculture day held in conjunction with the provincial fisheries and aquaculture festival in Shippagan. This event enabled visitors to learn about the different functions of the facility, such as research and service to industry.

The education program offered to schools in the province was very popular this past spring. The number of participants rose by 20 percent in comparison with last year. In addition, a new component consisting of educational and interactive activities was added to the summer programming. Up to 200 visitors a day attended these sessions on mollusc reproduction.

Afin d'offrir des activités culturelles à nos visiteurs, le personnel a programmé, en collaboration avec le centre-ville de Shippagan, des soirées de spectacle à l'amphithéâtre de l'Aquarium et Centre marin. Madame Sandra Lecouteur et la pièce de théâtre « La grande demande » étaient à l'horaire au cours des mois de juillet et août.

Près de 2 000 personnes se sont rendu sur le site de l'Aquarium et Centre marin lors de la journée « Pêches et Aquaculture » dans le cadre de la semaine du Festival provincial des Pêches et de l'Aquaculture de Shippagan. Cette journée a permis aux visiteurs de prendre connaissance des différents volets de l'établissement tant au niveau de la recherche qu'aux services offerts à l'industrie.

Le programme d'éducation offert aux écoles de la province a été très populaire au cours du printemps. Une augmentation de 20 p. 100 a été enregistrée dans le nombre de participants, comparé à l'année précédente. De plus, un nouveau volet éducatif a été ajouté à la programmation estivale, soit des activités éducatives et interactives. Jusqu'à 200 visiteurs par jour ont assisté à ces sessions animées sur la reproduction des mollusques.

PROGRAM 30 03

BAY OF FUNDY

Program Objective

To provide program delivery and assist the fishing and aquaculture industry in the Bay of Fundy region.

PROGRAM COMPONENT

BAY OF FUNDY

Budget: $963,200
Expenditures: $1,094,693
FTEs: 17.0

Objective

To assist the fishing and aquaculture industry in the Bay of Fundy region. To provide direction, supervision and administrative support for the delivery of market development, fisheries development, commercial fisheries, aquaculture, licensing and inspection and sustainable development.

Activities

The activities of the Bay of Fundy region are found among the other components of the Department in this report.

PROGRAMME 30 03

BAIE DE FUNDY

Objectif du programme

Assurer la prestation des programmes et aider l'industrie de la pêche et de l'aquaculture dans la région de la baie de Fundy.

ÉLÉMENT DU PROGRAMME

BAIE DE FUNDY

Budget : ..... 963 200 $
Dépenses : ..... 1 094 693 $
ETP : 17

Objectif

Aider l'industrie de la pêche et de l'aquaculture dans la région de la baie de Fundy. Assurer l'orientation, la supervision et le soutien administratif nécessaires pour la prestation des services concernant le développement des marchés, le développement de la pêche, la pêche commerciale, l'aquaculture, la délivrance des permis et l'inspection, de même que le développement durable.

Activités

Les activités de la région de la baie de Fundy se retrouvent parmi les autres éléments du Ministère dans le présent rapport.

PROGRAM 30 04

GULF REGION

Program Objectives

To provide program delivery and assist the fishing and aquaculture industry in the Gulf of St. Lawrence region.

PROGRAM COMPONENT

GULF OF ST. LAWRENCE

Budget: $1,893,500
Expenditures: $2,023,526
FTEs: 35.0

Objective

To assist the fishing and aquaculture industry in the Gulf of St. Lawrence region. To provide direction, supervision and administrative support for the delivery of market development, fisheries development, commercial fisheries, aquaculture, licensing and inspection and sustainable development.

Activities

The activities of the Gulf Region are found among the other components of the Department in this report.

PROGRAMME 30 04

RÉGION DU GOLFE

Objectifs du programme

Assurer la prestation des programmes et aider l'industrie de la pêche et de l'aquaculture dans la région du golfe du Saint-Laurent.

ÉLÉMENT DU PROGRAMME

GOLFE DU SAINT-LAURENT

Budget : ..... 1 893 500 $
Dépenses : 2 023 526 4
ETP : 35,0

Objectif

Aider l'industrie de la pêche et de l'aquaculture dans la région du golfe du Saint-Laurent. Assurer l'orientation, la supervision et le soutien administratif nécessaires pour la prestation des services concernant le développement des marchés, le développement de la pêche, la pêche commerciale, l'aquaculture, la délivrance des permis et l'inspection, de même que le développement durable.

Activités

Les activités de la région du golfe du Saint-Laurent se retrouvent parmi les autres éléments du Ministère dans le présent rapport.

M121

IMPORTANT NOTE CONCERNING THE FOLLOWING PAGES

THE PAGES WHICH FOLLOW HAVE BEEN FILMED TWICE IN ORDER TO OBTAIN THE BEST REPRODUCTIVE QUALITY

USERS SHOULD CONSULT ALL THE PAGES REPRODUCED ON THE FICHE IN ORDER TO OBTAIN A COMPLETE READING OF THE TEXT.

REMARQUE IMPORTANTE CONCERNANT LES PAGES QUI SUIVENT

LES PAGES SUIVANTES ONT ÉTÉ REPRODUITES EN DOUBLE AFIN D'AMÉLIORER LA QUALITÉ DE REPRODUCTION

LES UTILISATEURS DOIVENT CONSULTER TOUTES LES PAGES REPRODUITES SUR LA FICHE AFIN D'OBTENIR LA LECTURE DU TEXTE INTÉGRAL

micromedia
a division of IHS Canada

20 Victoria Street
Toronto, Ontario M5C 2N8
Tel.: (416) 362-5211
Toll Free: 1-800-387-2689
Fax: (416) 362-6161
Email: info@micromedia.on.ca

Industry Statistics
Statistiques sur l'industrie

New Brunswick Seafood Exports – Countries by Volume and Value
Répartition entre les pays et la valeur des exportations de produits aquatiques du Nouveau-Brunswick

Country / Pays	Volume (MT) / Volume (tm)		Value (000$ CAN) / Valeur (000$)	
	1998	1999*	1998	1999*
United States / États-Unis	56413	58115	449,302	560,921
Japan / Japon	8040	5282	51,593	57,847
Dominican Republic / République Dominicaine	8174	7632	12,245	13,848
France / France	1490	1397	15,049	9,898
Other / Autres	4615	8344	29,880	38,603
Total	**78732**	**80770**	**$ 558,069**	**$ 681,117**

New Brunswick Seafood Exports by Species
Répartition entre les espèces et la valeur des exportations enregistrées au Nouveau-Brunswick

Species / Espèces	Volume (MT) / Volume (tm)		Value (000$ CAN) / Valeur (000$)	
	1998	1999*	1998	1999*
Lobster / Homard	10388	13659	238,507	320,824
Salmon, Farmed / Saumon (d'élevage)	12935	14126	104,080	108,536
Herring / Hareng	29498	24839	48,227	50,203
Crab / Crabe	5406	6624	55,892	78,281
Shrimp / Crevette	1526	1053	16,279	12,224
Scallops / Pétoncle	326	283	7,178	5,830
Sea Urchin / Oursin de mer	1526	1658	4,938	5,180
Other / Autres	17127	18528	82,968	100,039
Total Exports	**78732**	**80770**	**$ 558069**	**$ 681,117**

Industry Statistics
Statistiques sur l'industrie

New Brunswick Seafood Exports – Countries by Volume and Value
Répartition entre les pays et la valeur des exportations de produits aquatiques du Nouveau-Brunswick

Country Pays	Volume (MT) / Volume (tm)		Value (000$ CAN) / Valeur (000$)	
	1998	1999*	1998	1999*
United States États-Unis	56413	58115	449,302	560,921
Japan Japon	8040	5282	51,593	57,847
Dominican Republic République Dominicaine	8174	7632	12,245	13,848
France France	1490	1397	15,049	9,898
Other Autres	4615	8344	29,880	38,603
Total	**78732**	**80770**	**$ 558,069**	**$ 681,117**

New Brunswick Seafood Exports by Species
Répartition entre les espèces et la valeur des exportations enregistrées au Nouveau-Brunswick

Species / Espèces	Volume (MT) / Volume (tm)		Value (000$ CAN) / Valeur (000$)	
	1998	1999*	1998	1999*
Lobster Homard	10388	13659	238,507	320,824
Salmon, Farmed Saumon (d'élevage)	12935	14126	104,080	108,536
Herring Hareng	29498	24839	48,227	50,203
Crab Crabe	5406	6624	55,892	78,281
Shrimp Crevette	1526	1053	16,279	12,224
Scallops Pétoncle	326	283	7,178	5,830
Sea Urchin Oursin de mer	1526	1658	4,938	5,180
Other Autres	17127	18528	82,968	100,039
Total Exports	**78732**	**80770**	**$ 558069**	**$ 681,117**

New Brunswick Commercial Landings
Pêches commerciales du Nouveau-Brunswick

Species / Espèces	Volume (MT) / Volume (tm)		Value (000$ CAN) / Valeur (000$)	
	1998	1999*	1998	1999*
Lobster Homard	7213	7517	67,729	85,584
Snow Crab Crabe des neiges	6719	7550	26,515	37,453
Herring Hareng	66970	76255	12,191	14,178
Shrimp Crevette	8681	11457	13,128	16,756
Scallops Pétoncle	2617	2008	6,337	4,879
Sea Urchin Oursin de mer	1517	1704	3,377	4,090
Groundfish Poisson de fond	1638	1664	2,103	2,496
Total	**95355**	**108155**	**$ 131380**	**$ 165436**

New Brunswick Salmon Industry
Industrie salmonicole du Nouveau-Brunswick

Year / Année	Number of Farms Nombre de sites	Volume (MT) Production (tm)	Value (000CDN$) Valeur (000$)
1979	1	6	40.2
1984	5	255	2948
1989	49	3993	37332
1994	67	12727	97999
1998	78	14232	106678
1999*	87	22000	150000

New Brunswick Aquaculture Products
Produits aquacoles du Nouveau-Brunswick

Species / Espèces	Volume (MT) / Volume (tm)		Value (000$ CAN) / Valeur (000$)	
	1998	1999*	1998	1999*
Mussels Moule	680	665	1,455	798
Oysters Huître	286	286	788	788
Salmon Saumon	14232	22000	106,678	150,000
Trout Truite	550	550	6,100	6,100
Total	**15748**	**23501**	**115,021**	**157,686**

* Estimates
Estimés

New Brunswick Commercial Landings
Pêches commerciales du Nouveau-Brunswick

Species / Espèces	Volume (MT) / Volume (tm)		Value (000$ CAN) / Valeur (000$)	
	1998	1999*	1998	1999*
Lobster Homard	7213	7517	67,729	85,584
Snow Crab Crabe des neiges	6719	7550	26,515	37,453
Herring Hareng	66970	76255	12,191	14,178
Shrimp Crevette	8681	11457	13,128	16,756
Scallops Pétoncle	2617	2008	6,337	4,879
Sea Urchin Oursin de mer	1517	1704	3,377	4,090
Groundfish Poisson de fond	1638	1684	2,103	2,496
Total	**95355**	**108155**	**$ 131380**	**$ 165436**

New Brunswick Salmon Industry
Industrie salmonicole du Nouveau-Brunswick

Year / Année	Number of Farms Nombre de sites	Volume (MT) Production (tm)	Value (000CDN$) Valeur (000$)
1979	1	6	40.2
1984	5	255	2948
1989	49	3993	37332
1994	67	12727	97999
1998	78	14232	106678
1999*	87	22000	150000

New Brunswick Aquaculture Products
Produits aquacoles du Nouveau-Brunswick

Species / Espèces	Volume (MT) / Volume (tm)		Value (000$ CAN) / Valeur (000$)	
	1998	1999*	1998	1999*
Mussels Moule	680	665	1,455	798
Oysters Huître	286	286	788	788
Salmon Saumon	14232	22000	106,678	150,000
Trout Truite	550	550	6,100	6,100
Total	**15748**	**23501**	**115,021**	**157,686**

* Estimates
Estimés